

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา
ต.แสนสุข อ.เมือง จ.ชลบุรี 20131



รายงานวิจัย
เรื่อง

การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย

Code Mixing of English in Chinese-Language Newspapers in Thailand

กนกพร ศรีญาณลักษณ์

600254345

เริ่มบริการ

24 ส.ค. 2561

53 ส.ค. 2562

378709

งานวิจัยได้รับทุนสนับสนุนจากงบประมาณเงินรายได้
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปีงบประมาณ 2560
มหาวิทยาลัยบูรพา

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ผู้วิจัย
ขอขอบพระคุณไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

ขอขอบพระคุณผู้ทรงคุณวุฒิที่พิจารณางานวิจัยและให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ในการปรับปรุง
แก้ไขงานวิจัยให้สมบูรณ์อย่างยิ่ง

ขอขอบพระคุณครู-อาจารย์ทุกท่านที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณบิดา มารดา ที่ให้กำลังใจและสนับสนุนผู้วิจัยอย่างดียิ่งเสมอมา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กนกพร ศรีญาณลักษณ์

2561

หัวข้อวิจัย การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย
ชื่อผู้วิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กนกพร ศรีญาณลักษณ์
สถาบัน มหาวิทยาลัยบูรพา
ปีการศึกษา 2560

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงเอกสารที่ศึกษาปรากฏการณ์การปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์เชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่จำหน่ายในประเทศไทยช่วงวันที่ 1 เมษายน - 2 มิถุนายน พ.ศ. 2560 จำนวนทั้งสิ้น 366 ฉบับ เพื่อให้ได้ข้อสรุปเกี่ยวกับประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษ รูปแบบของการปนภาษาอังกฤษ การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ เพื่อนำมาวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยใช้กรอบแนวคิดและทฤษฎีการปนภาษาเป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ ผลการวิจัยพบว่า

1. ประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษมี 9 ประเภท คือ ข่าวสำคัญประจำวัน ข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวนันทิง ข่าวกีฬา ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ และข่าวการศึกษา

2. รูปแบบการปนภาษาอังกฤษมี 2 รูปแบบ คือ การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน และการวงเล็บคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีน

3. การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนมี 2 แบบ คือ การจำแนกตามชนิดของคำ มีคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม และคำสันธาน และการจำแนกตามหน้าที่ของคำ มีบทประธาน บทกริยา บทกรรม บทขยายนาม และบทขยายกริยา

4. การวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษมี 2 ปัจจัย คือ ปัจจัยด้านภาษาและปัจจัยนอกเหนือภาษา

Research Title Code Mixing of English in Chinese-Language Newspapers in Thailand
Researcher Assist. Prof. Kanokporn Sriyanalug, Ph.D.
Institution Faculty of Humanities and Social Sciences, Burapha University
Academic Year 2017

Abstract

This research is documentary research which studied the phenomenon of code mixing of English in Chinese-language newspapers. “The Universal Daily News”, “The Sing Sian Yer Pao Daily News”, “The Asia News Time”, “Tong Hua Daily News”, “The New Chinese Daily News” and “Kia Hua Tong Nguan Daily News”, that were available in Thailand from April 1-June 2, 2017. A total of 366 copies was examined. The purpose of the study was to categorize the news of code mixing of English, to find the types of code mixing of English, to classify the grammatical processes used in code mixing, and to analyze the factors that cause code mixing of English in Chinese-language newspapers. The data were analyzed using code mixing theory. The findings were as follows:

1. There were nine categories of news: Daily important news, In country news, Foreign news, Chinese social news, Economic news, Entertainment news, Sport news, Information Technology news and Education news.

2. There are two types of code mixing of English: the use of an English word instead of a Chinese word and the use of an English word in parentheses after a Chinese word.

3. The classification of English words is divided into two types: Types of English words found were noun, verb, adjective, measure word, and conjunction; Types of positions in the sentences, English word were found in subject, verb, object, attribute and adverbial positions.

4. Two factors were found to cause the code mixing of English, the linguistic factor and the extra-linguistic factor.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	i
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	iii
สารบัญ.....	v
สารบัญตาราง.....	vii
สารบัญภาพ.....	x
 บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
กรอบแนวคิดของการวิจัย.....	3
ขอบเขตของการวิจัย.....	3
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	4
ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย.....	4
 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	 5
แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการปนภาษา.....	5
ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือพิมพ์ภาษาจีน.....	7
ปัจจัยของการปนภาษา.....	39
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	41
 3 วิธีดำเนินการศึกษา.....	 47
การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	47
การกำหนดขอบเขตของการวิจัย.....	47
การสร้างเครื่องมือในการวิจัย.....	51
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	52
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	54
 4 ผลการศึกษาวิจัย.....	 56
 5 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	 90
สรุปผลการวิจัย.....	90
อภิปรายผล.....	91

	หน้า
ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป.....	93
บรรณานุกรม.....	95
ภาคผนวก.....	101
ภาคผนวก แบบบันทึกข้อมูลเพื่อการวิจัย.....	102

สารบัญภาพ

ภาพ		หน้า
1	กรอบแนวคิดในการวิจัย.....	3
2	ตีเป้า.....	7
3	จึงเป้า.....	8
4	เว็บไซต์หนังสือพิมพ์สากล.....	15
5	เว็บไซต์หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า.....	17
6	หนังสือพิมพ์ประชาชน วันที่ 26 กันยายน 2560 หน้า 1.....	28
7	หนังสือพิมพ์ประชาชน วันที่ 26 กันยายน 2560 หน้า 7.....	30

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันอาจกล่าวได้ว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่คนต่างชาติต่างภาษานิยมใช้ในการสื่อสารระหว่างกันมากที่สุด ทั้งในด้านการทำธุรกิจการค้า ด้านการศึกษา ด้านเทคโนโลยี เป็นต้น ภาษาอังกฤษจึงมีอิทธิพลและบทบาทในการสื่อสารของชนชาติต่าง ๆ โดยเฉพาะในกลุ่มของผู้ที่มีความรู้ความสามารถทางด้านภาษาอังกฤษ ทำให้มีการใช้ภาษาอังกฤษปนกับภาษาแม่ ซึ่งในทางภาษาศาสตร์เรียกการใช้ภาษาในลักษณะนี้ว่า การปนภาษา (Code mixing) หรือการสลับภาษา (Code - switching) เป็นการใช้ภาษาในการสื่อสารที่เกิดกับผู้ที่ใช้ภาษาที่รู้ภาษาสองภาษาหรือมากกว่า และผู้ใช้ภาษาสามารถใช้ภาษาเหล่านั้นได้ดีพอ ๆ กัน ผู้ใช้ภาษามักไม่รู้ตัว เป็นการปนภาษาหรือสลับภาษาที่เกิดขึ้นอย่างเป็นธรรมชาติ การใช้ภาษาสองภาษาร่วมกันในระดับคำหรือวลีนั้น เหมือนการยืมคำหรือวลีจากภาษาหนึ่งมาใช้ ลักษณะนี้เรียกว่าการปนภาษา แต่หากการใช้ภาษาสองภาษาร่วมกันที่ใหญ่กว่าคำหรือวลีหรือประโยคนั้น ลักษณะนี้จะเรียกว่าการสลับภาษา (นาริรัตน์ สมิงแก้ว, 2545)

การปนภาษาหรือการสลับภาษาพบได้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ซึ่งภาษาต่างประเทศภาษาที่สองที่มีคนเรียนมากที่สุดภาษาหนึ่งในประเทศไทย คือ ภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษยังเป็นภาษาสากลที่ได้รับการยอมรับในการใช้ติดต่อสื่อสารระหว่างชนชาติต่าง ๆ ทั่วโลกอีกด้วย ทำให้ภาษาอังกฤษมีบทบาทในการใช้ภาษาในประเทศไทยด้วยเช่นกัน จึงพบเห็นการใช้ภาษาอังกฤษร่วมกับภาษาไทยได้จากสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ เช่น “ทั้งสี่สันและดีไซน์ของปกที่ลงตัวบวกกับ IDEA เก๋ ๆ” ซึ่ง “IDEA” หมายถึง ความคิด แผน หรือวิธี (หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ, วันที่ 13 ตุลาคม พ.ศ. 2543, หน้า 37, อ้างถึงใน นาริรัตน์ สมิงแก้ว, 2545, หน้า 47) โดยมีลักษณะเป็นการปนภาษามากกว่าการสลับภาษา ซึ่งการปนภาษานั้นสามารถช่วยให้การสื่อสารชัดเจนและทำให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น ดังที่นาริรัตน์ สมิงแก้ว (2545 : 10) กล่าวไว้ว่า การปนภาษาอื่นกับภาษาแม่ของผู้ใช้ภาษานั้น สามารถสื่อความหมายที่ต้องการพูดได้ดีกว่าการใช้ภาษาแม่ โดยเฉพาะการใช้คำศัพท์เทคนิคต่าง ๆ ที่เกิดจากการรับเทคโนโลยีจากต่างประเทศ ซึ่งในภาษาแม่นั้นอาจยังไม่มีคำบัญญัติศัพท์ใหม่ หรือการใช้ภาษาแม่ไม่สามารถสื่อความหมายได้ดีพอ การที่ผู้ใช้ภาษาสื่อสารด้วยการปนภาษาจึงเพื่อต้องการสื่อความหมายให้ถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์ การปนภาษาสามารถเกิดขึ้นได้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน รูปแบบการปนภาษาอาจเป็นการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การเขียนด้วยย่อภาษาอังกฤษ การวงเล็บคำภาษาอังกฤษ เป็นต้น

หนังสือพิมพ์รายวันเป็นสื่อที่มีอิทธิพลต่อการซึมซับข่าวสารความรู้ ความคิด การใช้ภาษา มากกว่าสื่อประเภทอื่น อีกทั้งเป็นเครื่องมือสื่อสารของสังคมที่ช่วยให้ประโยชน์ทางการศึกษา ทำให้คนเกิดความรู้กว้างขวาง ดังนั้นภาษาในหนังสือพิมพ์จึงส่งผลต่อการใช้ภาษาในสังคมหรือสะท้อนให้เห็นถึงการใช้ภาษาในสังคมแต่ละยุคแต่ละสมัยได้ ซึ่งการปนภาษาในหนังสือพิมพ์ พบได้ทั้งในหนังสือพิมพ์ภาษาไทย หนังสือพิมพ์ภาษาจีน รวมถึงหนังสือพิมพ์ภาษาอื่น ๆ

ในประเทศไทยนั้น หนังสือพิมพ์ภาษาจีนส่วนใหญ่ได้รับความสนใจจากกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีน และกลุ่มนักลงทุนชาวจีนแผ่นดินใหญ่ ไต้หวัน สิงคโปร์ หรือมาเลเซีย ที่มาลงทุนในไทย ในส่วนของกลุ่มนักลงทุนต้องการอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในไทยเพื่อต้องการรับทราบข้อมูลเกี่ยวกับเศรษฐกิจการลงทุนของไทย นอกจากนี้ การเติบโตทางเศรษฐกิจของจีนยังทำให้คนไทยสนใจเรียนภาษาจีนมากขึ้น หนังสือพิมพ์ภาษาจีนในไทยยังได้รับความสนใจจากคนกลุ่มนี้ด้วย ซึ่งปัจจุบันพบว่าหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย มีการปนภาษาอังกฤษในการนำเสนอข้อมูลข่าวสาร เช่น “机器应成为人最好的 Partner，而不是人类最大的对手。” ประโยคนี้หมายถึง หุ่นยนต์ควรจะเป็น Partner ที่ดีที่สุดของมนุษย์ แต่ไม่ใช่เป็นศัตรูตัวฉกาจของมนุษย์ ซึ่ง “Partner” หมายถึง หุ้นส่วน หรือผู้ร่วมมือ (หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า, วันที่ 4 เมษายน พ.ศ. 2560 หน้า A9)

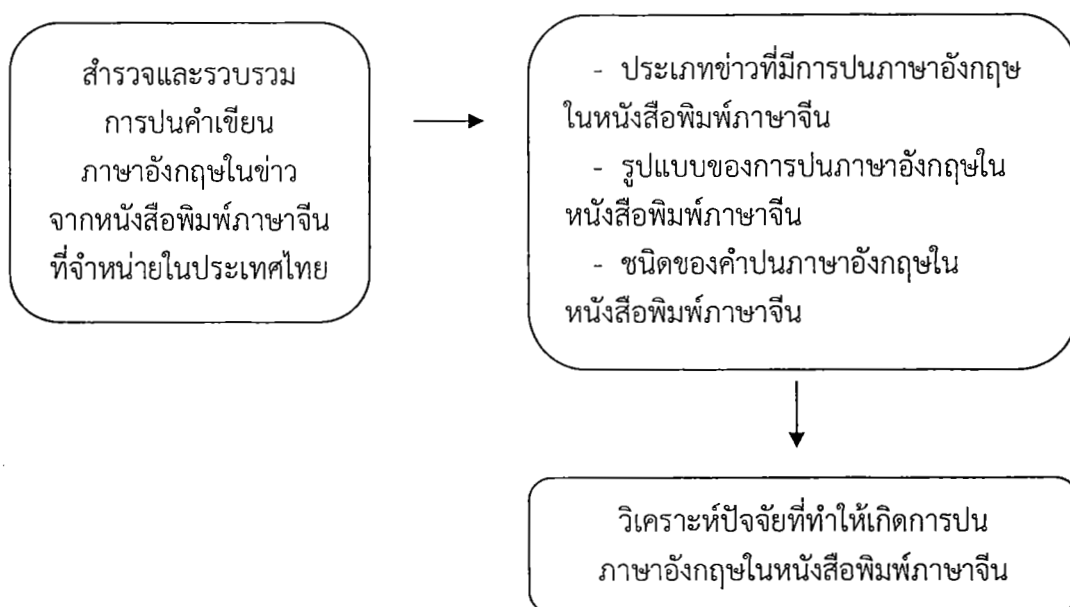
ด้วยเหตุนี้ ผู้อ่านหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในไทยจึงต้องมีความรู้ความเข้าใจทั้งภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาปรากฏการณ์การปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์จีนที่จำหน่ายในประเทศไทยว่ามีชาวประเภทใดบ้างที่มีการปนภาษาอังกฤษ รูปแบบของการปนภาษาอังกฤษในข่าวเป็นอย่างไร ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษและหน้าที่ของคำปนภาษาอังกฤษในข่าวมีอะไรบ้าง รวมถึงวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษ ซึ่งการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์ภาษาจีนที่เป็นหนังสือพิมพ์รายวันนั้น สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรมได้ โดยผลการศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยนี้ยังสามารถเป็นแนวทางในการศึกษาเรื่องการปนภาษาในสื่อประเภทอื่นต่อไปได้อีกด้วย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. สสำรวจและรวบรวมประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
2. ศึกษารูปแบบของการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
3. จำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
4. วิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

กรอบแนวคิดของการวิจัย

ปัจจุบันพบว่าหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย มีการปนคำเขียนภาษาอังกฤษ ในการนำเสนอข้อมูลข่าวสาร ผู้อ่านหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในไทยจึงต้องมีความรู้ความเข้าใจทั้ง ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ซึ่งการศึกษาการปนภาษาอังกฤษในข่าวหนังสือพิมพ์ภาษาจีนครั้งนี้ เป็นการสำรวจและรวบรวมประเภทข่าวที่มีการปนคำเขียนภาษาอังกฤษ ศึกษารูปแบบของการ ปนภาษาอังกฤษ จำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ และวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปน ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน เพื่อให้เห็นถึงปรากฏการณ์การใช้ภาษาของหนังสือพิมพ์ ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยในปัจจุบัน โดยใช้แนวคิดการปนภาษาของ Gumperz (1977) และ Myers - Scotton Carol (1993) ที่เป็นการปนภาษาที่เกิดขึ้นภายในประโยคหรือวลีเดียวกัน และการใช้ไวยากรณ์ในประโยคเป็นการใช้ไวยากรณ์ของภาษาใดภาษาหนึ่งเพียงภาษาเดียว ซึ่งมี แผนภูมิกรอบแนวคิดในการวิจัยได้ดังนี้



ภาพ 1 : กรอบแนวคิดในการวิจัย

ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ทำการรวบรวมข้อมูลและศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน จากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยทั้งหมดจำนวน 6 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ ซิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่วางจำหน่ายในช่วงวันที่ 1 เมษายน - 2 มิถุนายน พ.ศ. 2560 จำนวนทั้งสิ้น 366 ฉบับ

นิยามศัพท์เฉพาะ

ความหมายของคำต่าง ๆ ที่ใช้ในการวิจัยมีดังนี้คือ

1. การปนภาษา หมายถึง การใช้คำที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษในบริบทของคำเขียนภาษาจีนภายในประโยคเดียวกัน โดยใช้ไวยากรณ์ของภาษาใดภาษาหนึ่งเท่านั้น
2. หนังสือพิมพ์ภาษาจีน หมายถึง หนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย ได้แก่ หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน
3. ประเภทข่าว หมายถึง การนำเสนอข่าวที่จำแนกตามประเภทของข่าว เช่น ข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา เป็นต้น ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน
4. รูปแบบการปนภาษา หมายถึง รูปแบบการใช้คำเขียนภาษาอังกฤษปนกับภาษาจีน เช่น การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน การใช้คำย่อในภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน หรือการวงเล็บคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีน เป็นต้น
5. ชนิดของคำ หมายถึง การจำแนกคำตามชนิดของคำ เช่น คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ หรือคำลักษณนาม เป็นต้น และการจำแนกคำตามหน้าที่ของคำ เช่น บทประธาน บทกริยา บทกรรม เป็นต้น

ประโยชน์ที่รับจากการวิจัย

1. ทำให้ทราบถึงการปนภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์ที่เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน ซึ่งสามารถสะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรมในปัจจุบัน
2. สามารถนำผลการวิจัยไปใช้ในการจัดการเรียนการสอนเพื่ออธิบายการใช้ภาษาของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยในรายวิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีน หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ซึ่งจะนำไปสู่การพัฒนาคุณภาพการศึกษา พัฒนาศักยภาพของผู้เรียนให้ดียิ่งขึ้น
3. สามารถนำผลการวิจัยการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยไปเป็นแนวทางในการศึกษาเรื่องการปนภาษาในสื่อประเภทอื่นต่อไปได้
4. สามารถนำผลการวิจัยที่ได้ไปตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารวิชาการที่เกี่ยวข้อง
5. สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาที่มีการเรียนการสอนภาษาจีนสามารถนำผลการวิจัยนี้ไปใช้ประโยชน์ได้

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ มุ่งศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในการศึกษาวิจัยมีดังนี้

1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการปนภาษา
2. ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
3. ปัจจัยของการปนภาษา
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการปนภาษา

ผู้เป็นบิดาของทฤษฎีการสัมผัสภาษา (Language contact) Wienreich (1953) ได้กล่าวว่า การที่ภาษาสองภาษาหรือมากกว่ามาสัมผัสกัน และเกิดการใช้ภาษาเหล่านั้นสลับไปมาโดยบุคคลเดียวกันนั้น ส่งผลให้เกิดปรากฏการณ์ต่าง ๆ ทางภาษา ซึ่งการปนภาษาเป็นปรากฏการณ์ธรรมชาติทางภาษาอย่างหนึ่ง ที่สามารถเกิดขึ้นได้เมื่อผู้พูดมีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไป โดยภาษาหนึ่งจะมีอิทธิพลต่ออีกภาษาหนึ่ง จึงก่อให้เกิดลักษณะของการปนภาษา (Language Mixing) เกิดขึ้น และ Gumperz (1977) ยังได้กล่าวถึงการปนภาษา (Code Mixing) ว่าเป็นการใช้ภาษาสองภาษาในการพูดเรื่องเดียวกันและเหมือนกัน โดยการปนภาษามักเป็นการนำคำจากภาษาหนึ่งเข้ามาใช้ปนกับอีกภาษาหนึ่ง บางครั้งอาจเป็นวลี หรือหน่วยที่ใหญ่กว่าได้ ตามที่นักวิชาการได้กล่าวถึงลักษณะของการปนภาษาข้างต้นนั้น สามารถสรุปได้ว่า ผู้ใช้ภาษาที่มีการปนภาษานั้นมักจะเป็นผู้ที่รู้มากกว่าหนึ่งภาษาจึงนำคำหรือวลีของภาษาหนึ่งมาเรียงเรียงเข้ากับอีกภาษาหนึ่งให้เกิดเป็นประโยคใหม่ที่มีความหมาย สำหรับการนำไปใช้ในการสนทนาหรือการเขียนเพื่อสื่อสารให้เกิดความเข้าใจซึ่งกันและกันในแต่ละกลุ่มบุคคล หรือกลุ่มอาชีพ ซึ่งปรากฏการณ์การปนภาษานั้นอาจเป็นไปตามการเปลี่ยนแปลงทางด้านสังคม วัฒนธรรม ประเพณี หรือการมีนวัตกรรมเทคโนโลยีใหม่ ๆ จึงทำให้ที่มีสิ่งใหม่ ๆ เกิดขึ้นในสังคม อันเป็นผลให้การใช้ภาษาต้องมีการปรับเปลี่ยนตามไปด้วย

นอกจากนี้ ยังมีนักวิชาการหลายท่านทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ ได้ให้ความหมายของการปนภาษาไว้อย่างน่าสนใจ ดังต่อไปนี้

อมรา ประสิทธิ์รัฐสิทธิ์ (2548 : 94) กล่าวถึงการปนภาษาว่า เป็นการใช้คำของภาษาหนึ่งในบริบทของอีกภาษาหนึ่ง และรวมถึงการใช้ภาษาหนึ่งในทุกระดับหรือทุกรูปแบบปนกับอีกภาษาหนึ่งของผู้พูด

ปรารภนา กาลเนาวกุล (2544 : 10) กล่าวว่า การปนภาษาหรือการสลับภาษานั้น เกิดจากการสัมผัสภาษาหนึ่งในสังคมที่มีหลายเชื้อชาติ หรือในสังคมผู้รู้หลายภาษา ซึ่งการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม การติดต่อค้าขาย ทำให้ภาษาหนึ่งมีโอกาสสัมผัสกับอีกภาษาหนึ่ง อันเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ ซึ่งภาษาที่คนส่วนใหญ่ใช้คือภาษาอังกฤษ

Appel and Muysken (1987, อ้างถึงในภัสสรณ์ นาคแก้ว, 2556, หน้า 6) กล่าวถึงการปนภาษาว่า เป็นการช่วยให้ผู้พูดอธิบายในสิ่งที่ผู้พูดไม่มีความรู้ในอีกภาษาหนึ่งเพียงพอได้ และทำให้ผู้ฟังสามารถเข้าใจเรื่องที่พูดได้เร็วขึ้น สนับสนุนผู้ฟังให้เกิดความประทับใจในทักษะทางภาษาของผู้พูด

Marasigan (1983, อ้างถึงในจิราภรณ์ กาแก้ว, 2554, หน้า 5) กล่าวว่า การปนภาษาหนึ่งกับอีกภาษาหนึ่งนั้นไม่มีรูปแบบที่แน่นอน การปนภาษายังสะท้อนให้เห็นว่าสังคมนั้นยอมรับการใช้ภาษาอื่นปนกับภาษาของตนเอง

จากที่นักวิชาการหลายท่านได้กล่าวถึงการปนภาษาดังกล่าวข้างต้นนั้น สามารถสรุปได้ว่าการปนภาษาสองภาษาหรือมากกว่าสองภาษานั้น ช่วยให้การสื่อสารสะดวกราบรื่นขึ้น และยังช่วยให้การสื่อความหมายนั้นถูกต้องสมบูรณ์ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าสังคมยอมรับการปนภาษาในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน

ในส่วนของการใช้ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทยนั้น วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550, อ้างถึงในภัสสรณ์ นาคแก้ว, 2556, หน้า 6) การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย : กรณีศึกษารายการเทยเที่ยวไทย.) ได้กล่าวไว้ว่า การใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยที่พบมี 5 ลักษณะ ดังนี้

1. การทับศัพท์ คำภาษาอังกฤษที่ใช้ทับศัพท์ ส่วนมากเป็นคำเฉพาะหรือชื่อเฉพาะ เป็นคำศัพท์ทางด้านวิทยาศาสตร์ การกีฬา การแพทย์ รวมถึงเทคโนโลยีที่รับมาจากต่างประเทศ เป็นต้น จึงใช้การทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นส่วนใหญ่

2. การบัญญัติคำขึ้นมาแทนคำภาษาอังกฤษ โดยมากเป็นคำที่บ่งบอกคุณลักษณะ รวมถึงคำศัพท์ในสายงานต่าง ๆ เป็นคำศัพท์ทางการเมือง ภูมิศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เป็นต้น

3. การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำไทยที่บัญญัติไว้ การใช้คำลักษณะนี้เนื่องจากการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษทำให้เข้าใจได้ง่ายกว่า เช่น คำว่า “แสดมภ์” คำไทยใช้ “ดวงตราไปรษณียากร” เป็นต้น

4. การใช้คำย่อภาษาอังกฤษหรือการตัดคำ การใช้คำลักษณะนี้ทำให้สะดวกในการออกเสียง ภาษาสั้นกระชับเข้าใจง่าย เช่น คำว่า “ทีวี่” ย่อมาจาก Television ในภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยใช้คำว่า “โทรทัศน์” เป็นต้น

5. การใช้คำเพี้ยนที่มาจากภาษาอังกฤษจนกลายเป็นคำไทย เช่น คำว่า “ทฤษฎี” มาจาก theory ในภาษาอังกฤษ เป็นต้น

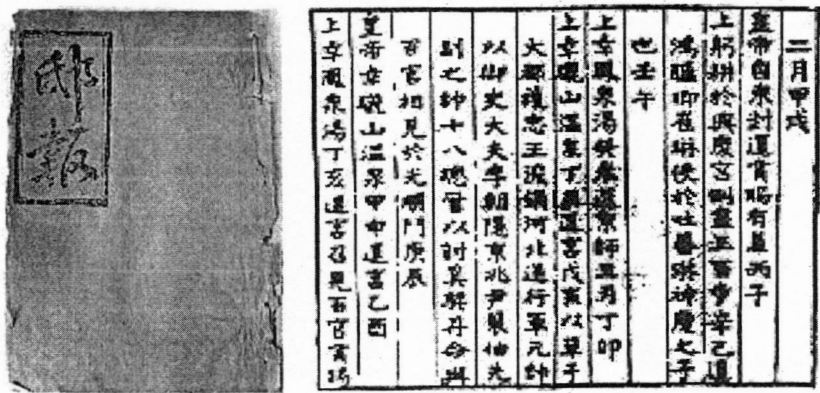
นอกจากนี้ การปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีนนั้น Shen Ying (2014 : 121) กล่าวว่า การปนภาษาต่างประเทศในภาษาจีนนั้น พบว่า ภาษาต่างประเทศที่ใช้ปนในภาษาจีนมากที่สุด คือ ภาษาอังกฤษ และสื่อต่าง ๆ ในปัจจุบัน พบการปนภาษาเป็นจำนวนมาก อีกทั้งยังได้รับการยอมรับจากกลุ่มวัยรุ่น เนื่องจากการใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาจีนนั้น สามารถทำให้การสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารเข้าใจได้ง่ายขึ้น

ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

หนังสือพิมพ์เป็นสิ่งพิมพ์ที่นำเสนอข้อมูลข่าวสารที่เป็นปัจจุบันทั้งในและต่างประเทศ มีกำหนดระยะเวลาการตีพิมพ์ที่แน่นอน เป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารสู่ประชาชนได้เป็นจำนวนมาก และยังสามารถเก็บไว้เป็นหลักฐานอ้างอิงได้ ซึ่งหนังสือพิมพ์ภาษาจีนมีทั้งที่จำหน่ายในประเทศจีนและจำหน่ายในประเทศไทย โดยภาพรวมเกี่ยวกับหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศจีนและประเทศไทยมีรายละเอียดดังนี้

1. ประวัติความเป็นมาของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศจีน

หนังสือพิมพ์ฉบับแรกของจีนจัดพิมพ์ขึ้นในศตวรรษที่ 8 ช่วงกลางสมัยราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 713 - 741) โดยเรียกว่า ตีเป่า (邸报) ซึ่งถือเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับเก่าแก่ที่สุดฉบับหนึ่งของโลก (Wang Hailong, 2009, หน้า 157, Liu Qiangong and Wang Shixun, 2005, หน้า 31) ดังภาพ 2



ภาพ 2 : ตีเป่า (邸报)

ภาพจาก <http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?lid=93640> เข้าถึงเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม 2560.

หนังสือพิมพ์จีนในช่วงเวลานั้นเรียกว่า “ตีเป่า (邸报)” เนื่องจาก “ตี (邸)” เป็นสถานที่พำนักของขุนนางที่ทำหน้าที่ในการรายงานข่าวสาร เรื่องราว เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในเมืองหลวง โดยเฉพาะในสำนักพระราชวัง ให้ข้าราชการหรือขุนนางที่อยู่ตามหัวเมืองหรือชายแดนต่าง ๆ

ไต้หราบ (Wang Hailong, 2009, หน้า 157 - 158) ส่วน “เป่า” หมายถึง หนังสือพิมพ์ ด้วยเหตุนี้ สิ่งพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารในยุคแรกๆของจีนจึงถูกเรียกว่า “ตีเป่า”

เนื้อหาหลักในตีเป่าเป็นการตีพิมพ์เกี่ยวกับพระราชโองการของจักรพรรดิ เรื่องภายในสำนักพระราชวัง การแต่งตั้งและการปลดออกจากตำแหน่ง รวมถึงสาส์นกราบทูลข้อราชการของข้าราชการหรือ ขุนนาง เป็นต้น ซึ่งจัดพิมพ์เผยแพร่เฉพาะภายในองค์กรที่ปกครองแบบศักดินาเท่านั้น ผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นข้าราชการ ขุนนาง หรือคหบดีที่มีอำนาจในแต่ละพื้นที่ (Liu Qiangong and Wang Shixun, 2005, หน้า 32) การจัดพิมพ์ตีเป่าในสมัยราชวงศ์ถังนั้นใช้วิธีการคัดลอกด้วยมือ ซึ่งแตกต่างจากการจัดพิมพ์หนังสือพิมพ์ในปัจจุบัน (Wang Hailong, 2009, หน้า 157)

ครั้นถึงสมัยราชวงศ์หมิง ขุนนางที่ส่งให้ไปสังกัดเมืองหลวงถูกยกเลิก “ตีเป่า” จึงเปลี่ยนชื่อเป็น “จิงเป่า” (京报) เนื้อหาหลักที่ตีพิมพ์เป็นประกาศของสำนักพระราชวังและรัฐบาล ซึ่งการจัดพิมพ์จิงเป่าใช้เครื่องพิมพ์ในการพิมพ์หนังสือพิมพ์ ถือเป็นการยุติประวัติศาสตร์การใช้มือคัดลอกหนังสือพิมพ์ที่มีมานานหลายร้อยปีด้วย

เมื่อเข้าสู่ราชวงศ์ชิง จิงเป่า ตีพิมพ์เป็นหนังสือพิมพ์รายวัน จำนวนฉบับต่อวันมีมากถึงหนึ่งหมื่นฉบับ รูปแบบของหนังสือพิมพ์มีลักษณะเหมือนสมุดหรือหนังสือ จำนวนหน้าประมาณ 5-10 หน้า (Wang Hailong, 2009, หน้า 159) ดังภาพ 3



ภาพ 3 : จิงเป่า (京报)

ภาพจาก <http://www.edubridge.com/notes/jingbao.htm> เข้าถึงเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม 2560.

เมื่อราชวงศ์ชิงสิ้นสุดลง จิงเป่าจึงเลิกจำหน่ายตามไปด้วย และในช่วงปลายสมัยราชวงศ์ชิงนี้เอง ผู้เผยแพร่ศาสนาทางตะวันตกเริ่มเข้ามาประเทศจีน และได้จัดทำหนังสือพิมพ์ เพื่อใช้ในการเผยแพร่แนวความคิดทางศาสนา ซึ่งในช่วงนั้นนอกจากจะมีหนังสือพิมพ์ทางด้านศาสนาแล้ว ยังมีหนังสือพิมพ์ทางด้านการเมือง ด้านธุรกิจ และด้านบันเทิงด้วย (Wang Hailong, 2009, หน้า 159)

หลังจากที่เหมา เจ๋อตง ประกาศจัดตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนเมื่อปี ค.ศ. 1949 พรรคคอมมิวนิสต์ มีอำนาจในการบริหารประเทศอย่างเต็มรูปแบบ หนังสือพิมพ์จึงเป็นเครื่องมือในการเผยแพร่นโยบายทางการเมืองการปกครองของประเทศ การทำงานของสื่อทุกประเภทถูกปิดกั้น ถูกจำกัดเสรีภาพในการนำเสนอข่าว มีการควบคุมการทำงานของสื่อโดยตรงจากรัฐบาล สื่อสิ่งพิมพ์ในช่วงนี้จึงเป็นได้เพียงเครื่องมือชิ้นหนึ่งของรัฐบาลเท่านั้น แต่เมื่อมีการดำเนินนโยบายการปฏิรูปและเปิดประเทศในศตวรรษที่ 19 ช่วงปลายปี 70 ถึง ต้นปี 80 สื่อสิ่งพิมพ์ของจีนไม่ถูกปิดกั้นดังเช่นแต่ก่อน และได้รับการพัฒนาอย่างที่ไม่เคยมีมาก่อน จากข้อมูลของกรมสถิติประเทศจีนระบุว่า ในปี ค.ศ. 1986 ประเทศจีนมีการจัดจำหน่ายหนังสือพิมพ์ทั้งในระดับมณฑลและระดับประเทศเกือบสองหมื่นล้านฉบับ และมีหนังสือพิมพ์มากถึง 2,514 ประเภท ประเทศจีนจึงเป็นประเทศที่มีประเภทของหนังสือพิมพ์และผู้อ่านมากที่สุดประเทศหนึ่ง (Wang Hailong, 2009, หน้า 163 - 164)

2. ประวัติความเป็นมาของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย

หนังสือพิมพ์จีนฉบับแรกที่เกิดขึ้นในประเทศไทย คือ หั่นจิ้งเยอะเป้า โดยพบชื่อหนังสือพิมพ์นี้ปรากฏอยู่บนแผ่นป้ายรายนามผู้บริจาคเงินในการสร้างโรงพยาบาลก่วงสว ในปี พ.ศ. 2446 และในปี พ.ศ. 2448 ได้มีคณะบุคคลก่อตั้งหนังสือพิมพ์จีนอีกฉบับ คือ เหมยหนันเยอะเป้า คณะบุคคลกลุ่มนี้ได้รับแรงผลักดันและการสนับสนุนจากขบวนการเคลื่อนไหวทางการเมือง และวงการหนังสือพิมพ์ในฮ่องกง สิงคโปร์ และประเทศจีน ซึ่งประเทศจีนในขณะนั้นกำลังอยู่ในช่วงปลายสมัยราชวงศ์ชิง เป็นช่วงก่อนที่จะมีการปฏิวัติเปลี่ยนแปลงการปกครองจากระบอบจักรพรรดิมาเป็นระบอบสาธารณรัฐ จึงกล่าวได้ว่า หนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยถือกำเนิดขึ้นในช่วงปลายรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยมีลักษณะเป็นหนังสือพิมพ์รายวัน ซึ่งในระยะแรกเนื้อหาในหนังสือพิมพ์เป็นข่าวเกี่ยวกับสถานการณ์ทางการเมือง บทความวิพากษ์วิจารณ์เหตุการณ์การเมืองในประเทศจีน และข่าวที่มาจากตำบล หมู่บ้านในมณฑลกวางตุ้ง ฮกเกี้ยน รวมถึงเมืองใหญ่ ๆ อีกหลายเมืองในประเทศจีนเป็นหลัก ส่วนข่าวที่เกี่ยวกับประเทศไทยมีเพียงส่วนน้อยเท่านั้น (วิภา อุดมฉันท์ นฤมิตร สอดสุข และปณิดดา เลิศล้ำอำไพ, 2528, หน้า 7 - 9) (หอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร, 2519, หน้า 1 - 2)

ช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อของการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองในประเทศจีนนี้เอง ทำให้หนังสือพิมพ์กลายเป็นเครื่องมือสำคัญในการเผยแพร่แนวความคิดทางการเมืองในการปลุกความตื่นตัวทางการเมืองและความรักชาติในหมู่ชาวจีนโพ้นทะเล ซึ่งชุมชนชาวจีนในประเทศไทยได้รับกระแสการแพร่ระบาดนี้ด้วย นอกจากการตื่นตัวทางการเมืองเป็นแรงผลักดันและปัจจัยสำคัญที่ทำให้หนังสือพิมพ์จีนถือกำเนิดในประเทศไทยแล้ว ยังมีปัจจัยอื่นอีก 3 ประการ ที่ส่งเสริมให้หนังสือพิมพ์จีนวางรากฐานต่อไปในประเทศไทยได้ นั่นคือ

1. นโยบายการปกครองของประเทศไทยในช่วงเวลานั้นให้เสรีภาพแก่ชุมชนชาวจีน トラバ เท่าที่มีได้ละเมิดต่อกฎระเบียบของสังคมไทย อีกทั้งรัฐบาลไทยยังไม่มีกฎหมายในการควบคุมการออกหนังสือพิมพ์ หนังสือพิมพ์จีนจึงถือกำเนิดขึ้นโดยเสรี

2. ลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมของชาวจีนเอื้อต่อการมี “สื่อกลาง” ขึ้นมาในชุมชน เป็นการช่วยกระชับความสัมพันธ์ของชุมชนชาวจีนให้แน่นแฟ้นกลมเกลียวมากขึ้น

3. พัฒนาการทางด้านคมนาคมที่สะดวก ทำให้ชาวจีนที่อาศัยอยู่ในดินแดนต่าง ๆ สามารถติดต่อกันได้ใกล้ชิดมากขึ้น การไหลบ่าของชาวจีนสู่ดินแดนโพ้นทะเลเป็นการเพิ่มชุมชนชาวจีนในดินแดนอื่น ซึ่งรวมประเทศไทยด้วย (วิภา อุตมฉันทน์ และคณะ, 2528, หน้า 12 - 13)

จากสถานการณ์ทางการเมืองในประเทศจีนและปัจจัย 3 ประการ ดังกล่าวข้างต้นที่เป็นแรงผลักดันกิจการหนังสือพิมพ์จีนให้เกิดขึ้นและดำเนินต่อไปได้ในประเทศไทยนี้เอง วิวัฒนาการของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยตั้งแต่ถือกำเนิดขึ้นนั้นมีสถานภาพและบทบาทที่แตกต่างกันไปในแต่ละช่วงเวลา ซึ่งสามารถแบ่งออกได้เป็น 6 ช่วงด้วยกัน (วิภา อุตมฉันทน์ และคณะ, 2528, หน้า 15 - 25) ดังนี้

1. ช่วง พ.ศ. 2446 - 2468 ช่วงเวลานี้ถือเป็นยุคแรกเริ่มของกิจการหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย แรงผลักดันที่สำคัญมาจากการตื่นตัวทางการเมืองของชาวจีน และการเคลื่อนไหวเพื่ออุดมการณ์ทางการเมืองในกลุ่มชาวจีนโพ้นทะเล จึงทำให้โฉมหน้าของหนังสือพิมพ์จีนในช่วงเวลานี้มีลักษณะเด่นทางการต่อสู้ความคิดทางการเมือง และหนังสือพิมพ์จีนในระยะแรกเริ่มนี้มีเครือข่ายติดต่อและได้รับการสนับสนุนจากหนังสือพิมพ์จีนในประเทศอื่น ๆ ด้วย

2. ช่วง พ.ศ. 2469 - 2481 เป็นช่วงการพัฒนาารูปแบบและการขยายตัวด้านการจำหน่ายหนังสือพิมพ์จีน หลังจากความเข้มข้นทางด้านการต่อสู้ตามแนวคิดอุดมการณ์ทางการเมืองค่อย ๆ ลดน้อยลง จึงมีความตื่นตัวทางด้านการปรับปรุงพัฒนาารูปแบบและเนื้อหาของหนังสือพิมพ์ โดยหนังสือพิมพ์จีนที่เกิดขึ้นในช่วงนี้มีการใช้สำนวนภาษาเขียนที่เป็นภาษาพูดมากขึ้น ใช้ตัวอักษรเรียงพิมพ์ที่มีหลายขนาด มีการเพิ่มจำนวนหน้า ลดราคา ใช้กระดาษคุณภาพดี รวมถึงการเสริมเนื้อหาในหนังสือพิมพ์ให้เข้มข้นขึ้น ซึ่งในปี พ.ศ. 2480 - 2481 เป็นช่วงที่กิจการหนังสือพิมพ์จีนเฟื่องฟูมาก ยอดจำหน่ายต่อวันมีมากถึงสองหมื่นฉบับ

3. ช่วง พ.ศ. 2482 - 2487 เป็นช่วงที่หนังสือพิมพ์จีนถูกจำกัดเสรีภาพ ภายใต้นโยบายรัฐบาลของจอมพล ป. และอิตีพลญี่ปุ่น เมื่อรัฐบาลของจอมพล ป. ขึ้นสู่อำนาจในปลายปี พ.ศ. 2481 รัฐบาลชุดนี้มองว่า ชาวจีนในเมืองไทยมีการเคลื่อนไหวทางการเมืองที่สนับสนุนรัฐบาลจีนมากเกินไป ทำให้เกิดผลกระทบต่อการดำเนินนโยบายต่างประเทศของไทย พอถึงช่วงกลางปี พ.ศ. 2482 หนังสือพิมพ์จีนทุกฉบับที่ดำเนินกิจการอยู่ถูกสั่งปิดที่ละฉบับด้วยเหตุผลที่ต่างกัน มีเพียงหนังสือพิมพ์จงเหียนเป้าที่ยังสามารถดำเนินกิจการได้ และหันเหจากการนำเสนอข่าวทางการเมือง

ไปนำเสนอเนื้อหาทางด้านสารคดีและวิชาการแทน หลังจากที่ยี่ปุ่นเดินทัพเข้ายึดครองประเทศไทย ในเดือนธันวาคม พ.ศ. 2484 กิจการของหนังสือพิมพ์จึงเหี้ยนเป่าจึงตกไปอยู่ภายใต้การยึดครองของกองทัพญี่ปุ่น และในช่วงปลายสงครามโลก ราวปี พ.ศ. 2487 เมื่อยี่ปุ่นประกาศยอมแพ้สงคราม หนังสือพิมพ์จีนในไทยจึงกลับมามีความคึกคักขึ้นอีกครั้ง

4. ช่วง พ.ศ. 2488 - 2501 เป็นช่วงเฟื่องฟูของหนังสือพิมพ์จีนภายใต้ความผันแปรของการเมืองไทย หลังจากสงครามโลกยุติลง ประเทศจีนเป็นหนึ่งในห้าประเทศมหาอำนาจที่ชนะสงครามโลก ในปี พ.ศ. 2488 - 2489 จึงเป็นช่วงที่หนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยกลับมารุ่งเรืองอีกครั้ง เพียงในเวลาสองปีมีหนังสือพิมพ์รายวันเกิดขึ้นนับสิบฉบับ ทั้งยังมีนิตยสารออกมาอีกหลายสิบฉบับ หนังสือพิมพ์จีนในช่วงนี้มีบทบาททางการเมืองมาก เนื่องจากสถานภาพของรัฐบาลจอมพล ป. ในช่วงสองปี ไม่นั่นคงเข้มแข็งเท่ากับช่วงแรก แม้ว่าการเปลี่ยนแปลงอำนาจการปกครองครั้งใหญ่ของจีน จากฝ่ายพรรคก๊กมินตั๋งมาเป็นฝ่ายพรรคคอมมิวนิสต์ และทั้งสองฝ่ายต่างมีการแทรกแซงวงการหนังสือพิมพ์จีนในไทย แต่รัฐบาลจอมพล ป. กลับไม่ได้ต่อต้านจีนแผ่นดินใหญ่ที่เป็นคอมมิวนิสต์ไปแล้วอย่างชัดเจน

5. ช่วง พ.ศ. 2502 - 2512 เป็นช่วงที่หนังสือพิมพ์จีนถูกปิดกั้นเสรีภาพและความเติบโต ในช่วงนี้กิจการหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยอยู่ในสภาวะซบเซามาก ภายใต้นโยบายที่ปิดกั้นเสรีภาพการเคลื่อนไหวของชาวจีนของรัฐบาลจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ที่ขึ้นสู่อำนาจในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2501 จึงเป็นการปิดฉากเสรีภาพการดำเนินกิจการหนังสือพิมพ์จีนลงอีกครั้งหนึ่ง เหลือเพียงหนังสือพิมพ์ที่สนับสนุนพรรคก๊กมินตั๋งเท่านั้นที่ยังสามารถดำเนินกิจการต่อไปได้ นอกนั้นถูกสั่งปิดหมด หนังสือพิมพ์จีนที่ยังคงดำเนินกิจการอยู่ได้นั้นคือ ชิงเสียนเยอะเป่า ซื่อเจียเยอะเป่า จงหวาเยอะเป่า และจงหวาเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันทั้ง 4 ฉบับนี้จึงผูกขาดกิจการหนังสือพิมพ์เป็นระยะเวลาสิบปี และมีการรวมกลุ่มผู้ดำเนินการของหนังสือพิมพ์รายวันทั้ง 4 ฉบับ ในการตกลงอัตราค่าโฆษณา ราคาจำหน่าย และมีการกำหนดจำนวนหน้าไม่เกินวันละ 16 หน้า การดำเนินกิจการของหนังสือพิมพ์จีนในช่วงเวลานี้ จึงเป็นการดำเนินการแบบเป็นธุรกิจการค้ามากกว่า

6. ช่วง พ.ศ. 2513 เป็นต้นมา เป็นช่วงการแข่งขันทางธุรกิจของหนังสือพิมพ์จีน ช่วงนี้เป็น การเริ่มต้นยุคใหม่ของวงการหนังสือพิมพ์จีน เป็นช่วงที่หนังสือพิมพ์จีนมีการเคลื่อนไหวที่แตกต่างไปจากในอดีต หนังสือพิมพ์จีนที่มีลักษณะการต่อสู้ทางความคิดทางการเมืองอย่างชัดเจนหมดไป การลงข่าวสารเกี่ยวกับจีนแผ่นดินใหญ่และไต้หวัน เป็นลักษณะของการรายงานข่าวมากกว่าการสร้างอิทธิพลอย่างในอดีต หนังสือพิมพ์จีนในช่วงนี้จึงเน้นการแข่งขันกันในเรื่องธุรกิจ มีการนำเทคโนโลยีที่ทันสมัยมาสร้างความก้าวหน้าทางเทคนิคและรูปแบบใหม่ ๆ ให้แก่หนังสือพิมพ์จีนมากขึ้น

จากวิวัฒนาการของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2466 เป็นต้นมา มีหนังสือพิมพ์จีนเกิดขึ้นในประเทศไทยจำนวนมาก และถูกปิดกิจการไปด้วยเหตุผลทางการเมือง และ

ปัญหาทางเศรษฐกิจอีกจำนวนไม่น้อย จวบจนปัจจุบัน หนังสือพิมพ์จีนที่ยังจัดจำหน่ายในประเทศไทยมีทั้งหมด 6 ฉบับ ดังนี้

1. หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》
2. หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า 《星暹日报》
3. หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》
4. หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》
5. หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน 《新中原报》
6. หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวนรายวัน 《京华中原联合日报》

การนำเสนอข่าวสารของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยให้ความสำคัญกับการเสนอข่าวกิจกรรมสังคมของชาวจีนเป็นหลัก ซึ่งรายได้หลักมาจากการโฆษณาตามมณฑล เช่น งานแต่งงาน งานฉลองเปิดร้านใหม่ หรือการลงประกาศคนเสียชีวิต ไว่ทุกข์ งานกงเต็ก เป็นต้น โดยการนำเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยทั้ง 6 ฉบับ มีรายละเอียดดังนี้

1. หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》

หนังสือพิมพ์สากล ชื่อภาษาจีน คือ 《世界日报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ The Universal Daily News เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2498 มีวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนรัฐบาล ส่งเสริมเศรษฐกิจ และสร้างความสามัคคีในสังคม เน้นการนำเสนอข่าวสารทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ ธุรกิจ สังคม การท่องเที่ยวของไทยเป็นหลัก โดยนำเสนอข้อมูลอย่างเป็นกลาง กลุ่มผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นชาวจีนแผ่นดินใหญ่และไต้หวันที่ย้ายมาอยู่ในประเทศไทยหรือมาเที่ยวในประเทศไทย (อ้างอิงจากหนังสือพิมพ์สากล. (2560). *世界日报*. สืบค้นจาก <http://www.udnbkk.com/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560 และหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร, 2519, หน้า 85) ตัวอักษรจีนที่ใช้ในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็ม การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์แบ่งเป็น ฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C โดยมุมขวา/ซ้ายบนมีข้อความบอกเกี่ยวกับเนื้อหาข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์นั้น ๆ ว่าเป็นเนื้อหาประเภทใด ตัวอย่างเช่น

ฉบับ A

มุมขวบน

要闻 A1

泰国新闻 A3

มุมซ้ายบน

A2 泰京新闻

A4 国际新闻

ฉบับ B

มุมขวาบน

工商新闻 B1

侨社新闻 B7

มุมซ้ายบน

B6 泰国经贸

B8 侨社新闻

ฉบับ C

มุมขวาบน

影艺世界 C1

时尚生活 C7

มุมซ้ายบน

C2 医药保健

C6 体育新闻

ข้อความมุมขวา/ซ้ายบนในหนังสือพิมพ์ฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C มีรายละเอียดดังนี้
ฉบับ A (A 版)

1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง (泰京新闻)
3. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)
4. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
5. ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ (国际经济)
6. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)
7. ข่าวเศรษฐกิจไต้หวัน (台湾经济)
8. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)
9. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)
10. ข่าวสังคม (社会新闻)
11. ข่าวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (东南亚新闻)
12. ประเด็นสำคัญ (焦点话题)

ฉบับ B (B 版)

1. ข่าวธุรกิจอุตสาหกรรม (工商新闻)
2. กิจกรรมวัฒนธรรมไทย-จีน (中泰文化活动)
3. เศรษฐกิจการค้าไทย (泰国经贸)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)
5. เทคโนโลยีสารสนเทศ (资讯科技)
6. ความรู้สึกต่อภูมิลำเนาของจีน (中国乡情)
7. คอลัมน์ท่องเที่ยว (旅游专辑)
8. ข่าวหุ้น ตลาดหลักทรัพย์ (证券新闻)
9. คอลัมน์มองทะลุจีน (透视中国)
10. คอลัมน์จีนบ้านเกิดเมืองนอน (中国侨乡)

ฉบับ C (C 版)

1. แวดวงบันเทิง (影艺世界)
2. การดูแลสุขภาพ (医药保健/养生)
3. คอลัมน์ฉบับเสริมแม่น้ำเจ้าพระยา (湄南河副刊)
4. ข่าวกีฬา (体育新闻)
5. ชีวิตทันสมัย (时尚生活)
6. คอลัมน์เบ็ดเตล็ด (万象)

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวในฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C อาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียง ฉบับ A โดยมีเนื้อหาที่อยู่ในฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C มารวมกัน โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์สากลฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง (泰京新闻)
3. คอลัมน์เบ็ดเตล็ด (万象)
4. คอลัมน์รถยนต์ (汽车天地)
5. คอลัมน์มองทะลุจีน (透视中国)
6. คอลัมน์ฉบับเสริมแม่น้ำเจ้าพระยา (湄南河副刊)
7. คอลัมน์ชีวิต (生活系列)
8. คอลัมน์นักเรียน (学生园地)
9. แวดวงบันเทิง (影艺世界)
10. แวดวงบันเทิงของจีนแผ่นดินใหญ่และฮ่องกง (陆港影艺)

11. การดูแลรักษาสุขภาพ (医药保健/养生)

12. คอลัมน์ทันสมัย (时尚系列)

13. การท่องเที่ยวพักผ่อน (旅游休闲)

ผู้อ่านนอกจากสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายแล้ว ยังสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากทางเว็บไซต์หนังสือพิมพ์สากล www.udnbkk.com ด้วย ดังภาพ 4



ภาพ 4 : เว็บไซต์หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》

ภาพจาก <http://www.udnbkk.com/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2561.

2. หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป่า 《星暹日报》

หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป่า ชื่อภาษาจีน คือ 《星暹日报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ The Sing Sian Yer Pao Daily News เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2493 โดยเริ่มแรกจัดพิมพ์หนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็ม และหลังจากหนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป่าได้ลงนามในสัญญาความร่วมมืออย่างเป็นทางการกับทางหนังสือพิมพ์หนานฟาง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ในปี พ.ศ. 2553 เป็นต้นมา หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป่าได้ใช้อักษรจีนตัวย่อในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์ (อ้างอิงจากหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร, 2519, หน้า 85) การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์แบ่งเป็น ฉบับ A และฉบับ B โดยมุมขวา/ซ้ายบนมีข้อความบอกเกี่ยวกับเนื้อหาข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์นั้น ๆ ว่าเป็นเนื้อหาประเภทใด ตัวอย่างเช่น

ฉบับ A

มุมขวาบน

要闻 A1

泰国・时事 A3

มุมซ้ายบน

A2 今日聚焦

A4 泰国・社会

ฉบับ B

มุมมองชาวน

新经济 B1

东盟经贸 B3

มุมมองชาวน

B2 工商服务

B4 健康养生

ข้อความมุมมอง/ชาวนในหนังสือพิมพ์ฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C มีรายละเอียดดังนี้
ฉบับ A (A 版)

1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ประเด็นสำคัญวันนี้ (今日聚焦)
3. เหตุการณ์บ้านเมืองของไทย (泰国 · 时事)
4. ข่าวสังคมไทย (泰国 · 社会)
5. ข่าวอาเซียน (东盟新闻)
6. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
7. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)
8. ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (港澳台新闻)
9. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)
10. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)

ฉบับ B (B 版)

1. เศรษฐกิจยุคใหม่ (新经济)
2. การบริการธุรกิจอุตสาหกรรม (工商服务)
3. เศรษฐกิจการค้าอาเซียน (东盟经贸)
4. การดูแลสุขภาพ (健康养生)
5. กวางตุ้งวันนี้ (今日广东) มีเฉพาะวันจันทร์
6. นิยาย (星罗书香)
4. ข่าวกีฬา (体育新闻)
5. ข่าวบันเทิง (娱乐新闻)
6. วิถีชีวิต (曼生活)

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวในฉบับ A และฉบับ B อาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียง ฉบับ A โดยมีเนื้อหาที่อยู่ในฉบับ A และฉบับ B มารวมกัน โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์จึงสิ้นเยอะเป้าฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ประเด็นสำคัญวันนี้ (泰国新闻)
3. ข่าวสำคัญ (中国/国际新闻)
4. ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (港澳台新闻)
5. นิยาย (星罗书香)
6. การดูแลสุขภาพ (健康养生)
7. ข่าวกีฬา (体育新闻)
8. ข่าวบันเทิง (娱乐新闻)

ผู้อ่านนอกจากสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายแล้ว ยังสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากทางเว็บไซต์หนังสือพิมพ์จึงสิ้นเยอะเป้า <http://www.singsianyerpao.com/> ด้วย ดังภาพ 5



ภาพ 5 : เว็บไซต์หนังสือพิมพ์จึงสิ้นเยอะเป้า 《星暹日報》

ภาพจาก <http://www.singsianyerpao.com/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2561.

3. หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》

หนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์ไทม์ ชื่อภาษาจีน คือ 《亚洲日报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ The Asia News Time เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2536 เพื่อเป็นทางเลือก

ให้แก่คนไทยเชื้อสายจีนในการติดตามข่าวสารบ้านเมือง ซึ่งในขณะนั้นมีหนังสือพิมพ์ภาษาจีนอยู่แล้ว 5 ฉบับ โดยมีเป้าหมายคือ การทำหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ยึดมั่นในกรอบจริยธรรม และการสร้างสรรค์ความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศไทย (อ้างอิงจากคมชัดลึก. (2560). คนข่าวจีนในไทย. สืบค้นจาก <http://www.komchadluek.net/news/politic/201101> เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560) ตัวอักษรจีนที่ใช้ในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็ม การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์แบ่งเป็น ฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C โดยมุมซ้ายบนมีข้อความบอกเกี่ยวกับเนื้อหาข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์นั้น ๆ ว่าเป็นเนื้อหาประเภทใด หนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์ไทม์ จะพิมพ์อยู่ที่มุมซ้ายบนของทุกหน้า ตัวอย่างเช่น

ฉบับ A

มุมซ้ายบน

A1 要闻

A2 泰国新闻

A3 国际新闻

A5 社会新闻

ฉบับ B

มุมซ้ายบน

B1 侨社新闻

B2 内地新闻

ฉบับ C

มุมซ้ายบน

C1 秘闻奇事

C5 小说

C7 武侠

ข้อความมุมขวา/ซ้ายบนในหนังสือพิมพ์ฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C มีรายละเอียดดังนี้
ฉบับ A (A 版)

1. ข่าวสำคัญ (要闻)

2. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)

3. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨团新闻)

ฉบับ B (B 版)

1. ข่าวในประเทศจีน (内地新闻)

2. คอลัมน์เล่าเรื่องแปลก (秘闻奇事)

3. บุคคลในตำนาน (人物传奇)

ฉบับ C (C 版)

1. คอลัมน์เล่าเรื่องจากอดีตสู่ปัจจุบัน (谈古论今)

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวในฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C อาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียง ฉบับ A โดยมีเนื้อหาที่อยู่ในฉบับ A ฉบับ B และฉบับ C มารวมกัน โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์สากลฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญ (要闻)

2. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

3. ละคร (电视剧)

4. นวนิยายกำลังภายใน (武侠)

5. นิยาย (小说)

6. คอลัมน์เล่าเรื่องแปลก (秘闻奇事)

7. อ่านเรื่องราวรอบโลก (环球博览)

ผู้อ่านสามารถติดตามอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายเท่านั้น ยังไม่มีการนำเสนอข้อมูลข่าวสารผ่านทางเว็บไซต์

4. หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》

หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว ชื่อภาษาจีน คือ 《中华日报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ Tong Hua Daily News เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2504 จากกิจการขนาดเล็กจนปัจจุบันกลายเป็นหนังสือพิมพ์ขนาดใหญ่ และเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับเดียวที่มีส่วนแบ่งตลาดของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในตลาดหลักทรัพ์ (อ้างอิงจากสำนักข่าวอิศรา. (2558). หนังสือพิมพ์จีนไม่มีวันตาย. สืบค้นจาก https://www.isranews.org/isranews/36699-interview_580222-1.html เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560) ตัวอักษรจีนที่ใช้ในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็มรูปแบบในการจัดพิมพ์ข่าว มีทั้งจัดพิมพ์แบบแนวดิ่งบนลงล่าง อ่านจากขวาไปซ้าย และจัดพิมพ์แบบแนวนอนทั่วไป อ่านจากซ้ายไปขวา การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์เป็นเรียงตามตัวเลขจาก 1 - 24 โดยเลขหน้าจะอยู่มุมซ้ายบน ตัวอย่างเช่น

มุมซ้ายบน

(9) 中华经济

(17) 中华体育

เนื่องจากไม่มีข้อความภาษาจีนระบุกำกับในทุกหน้าหนังสือพิมพ์ จึงขอสรุปรายละเอียดของเนื้อหาข่าวที่พบในหนังสือพิมพ์ตงฮั่ว ดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน
2. รายงานประเด็นสำคัญ
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
4. ข่าวต่างประเทศ
5. ข่าวประเทศไทย
6. เศรษฐกิจไทย
7. เศรษฐกิจโลก
8. ข่าวกีฬา
9. ข่าวการศึกษา
10. ท่องเที่ยว
11. แวดวงบันเทิงจีน
12. ข่าวเกี่ยวกับจีนแผ่นดินใหญ่ ฮองกง มาเก๊า ไต้หวัน
13. คอลัมน์รวม
14. นิยาย

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวอาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียงประมาณ 1 - 8 หน้า โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์ตงฮั่วฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน
2. ข่าวต่างประเทศ
3. ข่าวประเทศไทย
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
5. ข่าวในประเทศจีน
6. คอลัมน์รวม
7. นิยาย

ผู้อ่านสามารถติดตามอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายเท่านั้น ยังไม่มีการนำเสนอข้อมูลข่าวสารผ่านทางเว็บไซต์

5. หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน 《新中原报》

หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน ชื่อภาษาจีน คือ 《新中原报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ The New Chinese Daily News เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2517 (เดิมชื่อ หนังสือพิมพ์ตงวัน ก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2481) การนำเสนอข่าวสารยังเป็นรูปแบบของจีน เน้นการนำเสนอข่าวสังคมธุรกิจค่อนข้างมาก รวมถึงข่าวในประเทศอื่น ๆ ด้วย (อ้างอิงจากผู้จัดการออนไลน์. (2547). “หนังสือพิมพ์จีน” หน้าต่างสู่แดนมังกร. สืบค้นจาก <https://mgronline.com/drama/detail/9470000046856> เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560) ตัวอักษรจีนที่ใช้ในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็ม การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์เป็นเรียงตามตัวเลขจาก 1 - 16 โดยเลขหน้าจะอยู่มุมขวาบน ตัวอย่างเช่น

มุมขวาบน

要闻 1

国际新闻 2

国际经济 3

侨社新闻 9

เนื่องจากไม่มีข้อความภาษาจีนระบุกำกับในแต่ละหน้าของหนังสือพิมพ์ จึงขอสรุปรายละเอียดของเนื้อหาข่าวที่พบในหนังสือพิมพ์ตงฮั่ว ดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน
2. ข่าวต่างประเทศ
3. ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
5. ข่าวประเทศไทย
6. ข่าวประเทศจีน
7. คอลัมน์สุขภาพ
8. นิยาย

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวอาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียงประมาณ 1 - 8 หน้า โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยนฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน

2. ชาวประเทศไทย
3. ชาวประเทศจีน
4. คอลัมน์สุขภาพ
5. นิยาย

ผู้อ่านสามารถติดตามอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายเท่านั้น ยังไม่มีการนำเสนอข้อมูลข่าวสารผ่านทางเว็บไซต์

6. หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน (ศิรินคร) 《京华中原联合日报》

หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน (ศิรินคร) ชื่อภาษาจีน คือ 《京华中原联合日报》 ชื่อภาษาอังกฤษ คือ Kia Hua Tong Nguan Daily News (Sirinakorn) เป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนรายวัน เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2527 โดยเป็นการรวมกันระหว่างหนังสือพิมพ์ 《京华日报》 กับหนังสือพิมพ์ 《中原日报》 มีการนำเสนอข่าวสารอย่างเป็นกลาง (อ้างอิงจาก Chinaqw. (2560). Kia Hua Tong Nguan Daily News (Sirinakorn) สืบค้นจาก <http://www.chinaqw.com/node2/node116/node117/node163/node820/node835/node938/userobject6ai59076.html> เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560) ตัวอักษรจีนที่ใช้ในนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์เป็นอักษรจีนตัวเต็ม การจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์เป็นเรียงตามตัวเลขจาก 1 - 28 โดยเลขหน้าจะอยู่มุมซ้ายบน ตัวอย่างเช่น

มุมซ้ายบน

要闻 1

国际新闻 5

娱乐头条 (文汇报) 6

财经专题 (大公报) 1

เนื่องจากมีบางส่วนที่ไม่มีข้อความภาษาจีนระบุกำกับในแต่ละหน้าของหนังสือพิมพ์ และมีบางส่วนที่มีข้อความภาษาจีนกำกับในหน้าหนังสือพิมพ์ จึงขอสรุปรายละเอียดของเนื้อหาข่าวที่พบในหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน (ศิรินคร) ดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน
2. ชาวประเทศไทย
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
4. ข่าวต่างประเทศ
5. ชาวประเทศไทย
6. ชาวประเทศจีน (中国新闻)

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา
ต.แสนสุข อ.เมือง จ.ชลบุรี 20131

7. ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ/ข่าวสำคัญของหนังสือพิมพ์ประชาชนฉบับต่างประเทศ
(国际经济/人民日报海外版·要闻)

8. เศรษฐกิจไทย/เศรษฐกิจการเงินของหนังสือพิมพ์ประชาชนฉบับต่างประเทศ
(泰国经济/人民日报海外版·财经)

9. คอลัมน์เบ็ดเตล็ดทางวัฒนธรรมของหนังสือพิมพ์ประชาชนฉบับต่างประเทศ
(人民日报海外版·文化万象)

หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版)

1. ข่าวสำคัญ (重要新闻)

2. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)

3. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)

4. คอลัมน์เศรษฐกิจการเงิน (财经专题)

5. แวดวงกีฬา (体育世界)

6. พาดหัวบันเทิง (娱乐头条)

หนังสือพิมพ์ต้ากง ฉบับประเทศไทย (大公报·泰国专版)

1. ข่าวเศรษฐกิจ (中国经济)

รายละเอียดของเนื้อหาข่าวอาจมีการนำเสนอเนื้อหาข่าวสารที่แตกต่างกันไป เช่น วันอาทิตย์จะมีเพียงประมาณ 1 - 8 หน้า โดยเนื้อหาของหนังสือพิมพ์ซิงจิงเียนฉบับวันอาทิตย์ มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวสำคัญประจำวัน

2. ข่าวประเทศไทย

3. ข่าวประเทศจีน

4. ท่องเที่ยว/ข่าวสำคัญของหนังสือพิมพ์ประชาชนฉบับต่างประเทศ
(旅游天地/人民日报海外版·要闻)

5. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน

หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版)

1. ข่าวไต้หวัน (台海新闻)

ผู้อ่านนอกจากสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์จำหน่ายแล้ว ยังสามารถอ่านข้อมูลข่าวสารได้จากทางเว็บไซต์หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ดังจวันรายวัน <http://www.jhzynews.com/> ด้วย

ทั้งนี้หนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยทั้ง 6 ฉบับดังกล่าวข้างต้นอาจมีรายละเอียดในการนำเสนอเนื้อหาในหนังสือพิมพ์แตกต่างกันไปตามแต่นโยบายการนำเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์นั้น ๆ และหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับมีผู้สนับสนุนหลักที่แตกต่างกันไป โดยหนังสือพิมพ์สากล ผู้ถือหุ้นใหญ่คือ ไต้หวัน หนังสือพิมพ์ชิงเจียนเยอะเป่า ผู้ถือหุ้นใหญ่เป็นทุนจีน หนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์โธม มีนายทุนเป็นคนจีนในเมืองไทย หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว เป็นหนังสือพิมพ์ฉบับเดียวที่เข้าตลาดหุ้น หนังสือพิมพ์ชิงเจงเจียน มีนายทุนคือธนาคารกรุงเทพ ส่วนหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน (ศิรินคร) มีนายทุนเป็นคนไทยเชื้อสายจีน หลักทรัพย์ (อ้างอิงจากสำนักข่าวอิศรา. (2558). หนังสือพิมพ์จีนไม่มีวันตาย. สืบค้นจาก https://www.isranews.org/isranews/36699-interview_580222-1.html เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560)

3. ความหมายของหนังสือพิมพ์

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546, หน้า 1244) ให้คำจำกัดความของหนังสือพิมพ์ว่า หนังสือพิมพ์ หมายถึง “สิ่งพิมพ์ข่าวและความเห็นเป็นต้นเสนอประชาชน ตามปรกติออกเป็นรายวัน”

พระราชบัญญัติการพิมพ์ พ.ศ. 2548 (ภาคภูมิ หรรณภา, 2554, หน้า 14) ให้ความหมายของหนังสือพิมพ์ว่า หนังสือพิมพ์ คือ “สิ่งพิมพ์ซึ่งมีชื่อจำหน้าเช่นเดียวกัน และออกหรือมีเจตนาจะออกตามลำดับเรื่อยไป มีกำหนดเวลาหรือไม่ก็ตาม มีข้อความต่อเนื่องกันหรือไม่ก็ตาม”

สุรสิทธิ์ วิทยาธัฐ (2549, หน้า 19) กล่าวถึงความหมายของหนังสือพิมพ์ว่า หนังสือพิมพ์ หมายถึง “สื่อสิ่งพิมพ์ที่รายงานข่าว และข่าวสาร เพื่อให้ความรู้ ความบันเทิง และเสนอข้อเขียนเชิงวิพากษ์ วิจารณ์ เสนอข้อคิดเห็นต่าง ๆ ในรูปของบทนำ หรือบทบรรณาธิการ (editorial) บทความ (article) ตลอดจนคอลัมน์ (column) เพื่อให้แง่มุมความคิด และการเตือนภัย แก่ผู้อ่านซึ่งเป็นประชาชนทั่วไปเป็นสำคัญ”

Liu Qiangong and Wang Shixun (2005, หน้า 17) กล่าวถึงความหมายของหนังสือพิมพ์ไว้ว่า “报纸是以刊载新闻和新闻评论为主，定期、连续发行的出版物，通常为散页印刷，不装订，也无封面，但有固定的名称，多数每日出版，也有隔日或每周出版的” (สิ่งพิมพ์ที่นำเสนอข่าว และบทวิจารณ์ข่าวเป็นหลัก มีกำหนดเวลาออกที่แน่นอน จัดจำหน่ายอย่างต่อเนื่อง มักจะเป็นแผ่น ไม่เย็บเป็นเล่ม ไม่มีหน้าปก มีชื่อจำหน้าที่แน่นอน ส่วนมากออกเป็นรายวัน บ้างออกวันเว้นวัน หรือออกเป็นรายสัปดาห์)

จากความหมายของหนังสือพิมพ์ที่กล่าวข้างต้น พอสรุปได้ว่า หนังสือพิมพ์ คือ สื่อสิ่งพิมพ์ที่นำเสนอข่าว บทความ บทวิจารณ์ หรือข้อคิดเห็นต่าง ๆ มีกำหนดเวลาในการตีพิมพ์ที่แน่นอน

๔๔๕.164221

๐ 124 ๐

4. ประเภทของหนังสือพิมพ์จีน

การแบ่งประเภทของหนังสือพิมพ์จีนค่อนข้างมีความหลากหลาย อาจมีความแตกต่างกันตามวัตถุประสงค์ของการศึกษา นักวิชาการหลายท่านได้แบ่งประเภทของหนังสือพิมพ์จีน พอสรุปได้ดังนี้

วิภา อุตมฉันท และนิรันดร์ อุตมฉันท (2549, หน้า 92 - 112) สรุปเกี่ยวกับประเภทของหนังสือพิมพ์จีนไว้ว่า ในสังคมหนึ่ง ๆ มีวิธีการเรียกประเภทของหนังสือพิมพ์ให้เป็นที่ยอมรับได้ง่ายในหมู่ประชาชน ซึ่งอาจจะไม่มีเกณฑ์ในการแบ่งที่ชัดเจน โดยประเภทของหนังสือพิมพ์ที่คนในสังคมจีนเข้าใจตรงกันเป็นอย่างดีนั้น มี 3 ประเภท ดังนี้

1. หนังสือพิมพ์พรรค เป็นหนังสือพิมพ์ของหน่วยงานพรรคคอมมิวนิสต์จีนในระดับต่าง ๆ ทั้งระดับชาติ มณฑล และเมือง หนังสือพิมพ์พรรคจึงเป็นสื่อที่นำเสนอข่าวสารที่เป็นทางการของพรรคและรัฐบาล โดยกลุ่มผู้อ่านนอกจากจะเป็นคนที่สังกัดพรรคและรัฐบาลแล้ว ยังครอบคลุมถึงนักวิชาการ และปัญญาชนทุกระดับทั่วประเทศด้วย หนังสือพิมพ์พรรคที่จำหน่ายในประเทศจีนมีทั้งหมด 1,017 ฉบับ คิดเป็นร้อยละ 52.8 ของหนังสือพิมพ์ทั้งหมด เช่น 《人民日报》、《光明日报》、《南方日报》

2. หนังสือพิมพ์ระดับเมือง มีจุดเด่นตรงที่เป็นหนังสือพิมพ์ที่มีเนื้อหาใกล้ชิดกับชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน ถึงแม้ว่าจะเป็นหนังสือพิมพ์ของพรรคเช่นกัน โดยมีหน่วยงานพรรคคอมมิวนิสต์ระดับมณฑลลงมา เป็นหน่วยงานจัดทำหนังสือพิมพ์ประเภทนี้ แต่ข่าวสารในหนังสือพิมพ์จะเป็นแนวเบา ๆ มากกว่าหนังสือพิมพ์พรรค หนังสือพิมพ์ระดับเมืองที่จำหน่ายในประเทศจีนมีทั้งหมด 285 ฉบับ คิดเป็นร้อยละ 14.8 ของหนังสือพิมพ์ทั้งหมด เช่น 《南方都市报》、《华西都市报》、《燕州都市报》

3. หนังสือพิมพ์เฉพาะทาง ส่วนใหญ่เป็นหนังสือพิมพ์ของหน่วยงานรัฐหรือองค์กรการเมือง กึ่งทางการ ข้อเสียคือเมื่อองค์กรถูกปรับเปลี่ยน อาจส่งผลทำให้หนังสือพิมพ์ฉบับนั้นต้องปิดตัวลง เนื้อหาของหนังสือพิมพ์ประเภทนี้มีความทันสมัยสอดคล้องกับเศรษฐกิจการตลาดในยุคเปิดประเทศ โดยจะมีแนวเศรษฐกิจการเงิน ธุรกิจการค้า แนวกีฬา และแนวเทคโนโลยีการสื่อสารเป็นหลัก หนังสือพิมพ์เฉพาะทางที่จำหน่ายในประเทศจีนมีทั้งหมด 624 ฉบับ คิดเป็นร้อยละ 32.4 ของหนังสือพิมพ์ทั้งหมด เช่น 《经济观察报》、《体坛周报》、《中国计算机报》

Liu Qiangong and Wang Shixun (2005, หน้า 63) มองว่าหนังสือพิมพ์จีนสามารถแบ่งออกเป็นประเภทต่าง ๆ ได้หลายประเภทตามมุมมองที่แตกต่างกันไป ซึ่งวิธีการแบ่งประเภทของหนังสือพิมพ์จีนที่พบบ่อยสามารถแบ่งได้ 3 ประเภทใหญ่ ดังนี้

1. การแบ่งประเภทหนังสือพิมพ์จีนตามพื้นที่จำหน่าย แบ่งได้ 2 ประเภทย่อย คือ

1.1 หนังสือพิมพ์ที่จำหน่ายทั่วประเทศ จะนำเสนอข่าวทุกด้านทั้งในและต่างประเทศ เช่น 《人民日报》、《光明日报》、《科学通报》

1.2 หนังสือพิมพ์ที่จำหน่ายเฉพาะพื้นที่ จะเป็นหนังสือพิมพ์ของหน่วยงานระดับมณฑล เมือง เขตการปกครองพิเศษ ซึ่งมักจะจัดจำหน่ายเฉพาะในบางพื้นที่ เช่น 《云南日报》、《天津日报》、《西藏日报》

2. การแบ่งประเภทหนังสือพิมพ์จีนตามเนื้อหา แบ่งได้ 2 ประเภทย่อย คือ

2.1 หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารรอบด้าน เน้นการนำเสนอข่าวทุกด้านที่เกิดขึ้นในสังคม มีกลุ่มผู้อ่านทั่วไป เช่น 《人民日报海外版》、《读书》

2.2 หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารเฉพาะด้าน ข่าวที่นำเสนอเป็นข่าวเฉพาะวงการ มีผู้อ่านเฉพาะกลุ่ม เช่น 《中国老年报》、《中国汽车报》、《中国语文》

3. การแบ่งประเภทหนังสือพิมพ์ตามเวลาที่ตีพิมพ์ แบ่งได้ 4 ประเภทย่อย คือ

3.1 หนังสือพิมพ์รายวัน เช่น 《经济日报》

3.2 หนังสือพิมพ์ช่วงเย็น เช่น 《羊城晚报》

3.3 หนังสือพิมพ์สุดสัปดาห์ เช่น 《中华周末报》

3.4 หนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ เช่น 《北京电视报》

Wang Hailong (2004, หน้า 12 - 14) กล่าวถึงการแบ่งประเภทของหนังสือพิมพ์จีนว่า เนื่องจากหนังสือพิมพ์ของจีนไม่ได้เป็นเพียงสิ่งพิมพ์ที่นำเสนอแต่เพียงข่าวสารหรือเหตุการณ์ทั่วไปที่เกิดขึ้นในสังคม หากยังเป็นเครื่องมือในการควบคุมข้อวิพากษ์วิจารณ์ของคนในสังคมจีน ทั้งยังเป็นเครื่องมือในการสื่อสารเกี่ยวกับระเบียบข้อบังคับ กฎหมาย และนโยบายของรัฐบาลสู่ประชาชนด้วย ฉะนั้นหนังสือพิมพ์จึงเป็นกระบอกเสียงของพรรคการเมืองและรัฐบาล ซึ่งรัฐบาลจีนจะเป็นผู้ควบคุมดูแลกิจการหนังสือพิมพ์โดยตรง ด้วยเหตุนี้ หนังสือพิมพ์จีนแบ่งออกได้เป็น 5 ประเภท ดังนี้

1. หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารรอบด้าน กล่าวคือ การนำเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์ประเภทนี้ จะนำเสนอข่าวหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน เผยแพร่เนื้อหาทางการเมือง รวมถึงลงบทความทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม มีคอลัมน์ทางด้านสารคดี วรรณคดี และมีโฆษณาด้วยเป็นต้น ซึ่งจะเป็นหนังสือพิมพ์ระดับพรรคการเมือง เช่น 《人民日报》、《参考信息》、《解放日报》

2. หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารเฉพาะกลุ่ม หนังสือพิมพ์ประเภทนี้จะเน้นการนำเสนอข่าว โดยเฉพาะจงที่กลุ่มผู้อ่าน กล่าวคือ การนำเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์ประเภทนี้ นอกจากจะนำเสนอข่าวสารรอบด้านแล้ว จะเลือกนำเสนอข่าวโดยคำนึงถึงผู้อ่านเฉพาะกลุ่ม ฉะนั้น เนื้อหาข่าวสารในหนังสือพิมพ์จะเน้นที่ความต้องการของกลุ่มผู้อ่านเป็นหลัก เช่น 《中国妇女报》、《中国青年报》、《中国老年报》

3. หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารเฉพาะทาง เป็นการนำเสนอเนื้อหาเฉพาะด้าน มีความเป็นวิชาการสูง การนำเสนอข่าวสารรอบด้านยังคงมีอยู่ แต่จะเน้นข่าวที่เป็นเหตุการณ์สำคัญ และ

คำสั่งหรือประกาศของทางรัฐบาล เนื้อหาข่าวสารในหนังสือพิมพ์ส่วนมากจึงเกี่ยวข้องกับเฉพาะวงการ เช่น 《经济日报》、《中国体育报》、《音乐生活报》

4. หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารบริการ โดยนำเสนอเนื้อหาข้อมูลข่าวสารที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพ การดำรงชีวิต การท่องเที่ยว เป็นต้น ข่าวสารจึงมีลักษณะของการให้บริการข้อมูลที่เป็นประโยชน์ สะดวก และรวดเร็วแก่ผู้อ่านเป็นหลัก เช่น 《健康报》、《中国电视报》、《中国旅游报》

5. หนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวสารตามช่วงเวลา การนำเสนอข่าวสารของหนังสือพิมพ์ตามช่วงเวลา เพื่อเป็นการเพิ่มข้อมูลข่าวสารจากหนังสือพิมพ์รายวัน ซึ่งเป็นการช่วยให้เผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ได้มากขึ้น โดยแบ่งเป็นหนังสือพิมพ์ช่วงเช้า และหนังสือพิมพ์ช่วงเย็น เช่น 《北京晨报》、《东方早报》、《扬子晚报》

จากประเภทหนังสือพิมพ์จีนที่นักวิชาการได้กล่าวข้างต้น เห็นได้ว่า การแบ่งประเภทของหนังสือพิมพ์สามารถแบ่งได้หลายรูปแบบ ขึ้นอยู่กับมุมมองที่แตกต่างกันไป ซึ่งการแบ่งประเภทที่มีความแตกต่างกันนี้ สามารถช่วยให้เข้าใจประเภทของหนังสือพิมพ์ได้มากยิ่งขึ้น

ส่วนหนังสือพิมพ์จีนที่จำหน่ายในประเทศไทยมีลักษณะเป็นหนังสือพิมพ์รายวันที่นำเสนอข่าวสารรอบด้าน โดยนำเสนอข่าวหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน ทั้งข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา ข่าวกีฬา เป็นต้น รวมถึงมีคอลัมน์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับวิถีชีวิต คอลัมน์เล่าเรื่องแปลก คอลัมน์ผู้หญิง เป็นต้น

5. ขนาดของหนังสือพิมพ์จีน

ปัจจุบันหนังสือพิมพ์จีนที่พิมพ์จำหน่ายในประเทศจีนและประเทศไทย มีขนาดของหนังสือพิมพ์ที่แตกต่างกันตามประเภทของหนังสือพิมพ์ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. ขนาดของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศจีน

หนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายในประเทศจีน โดยทั่วไปมี 2 ขนาด คือ หนังสือพิมพ์ขนาดใหญ่ และหนังสือพิมพ์ขนาดเล็ก โดยหนังสือพิมพ์ขนาดใหญ่มีขนาดกว้างประมาณ 13 - 15 นิ้ว ยาวประมาณ 21 - 23 นิ้ว เช่น 《人民日报》、《光明日报》、《南方日报》 เป็นต้น ส่วนหนังสือพิมพ์ขนาดเล็ก จะมีขนาดประมาณขนาดของหนังสือพิมพ์ขนาดใหญ่พับครึ่ง มีขนาดกว้างประมาณ 10 - 11 นิ้ว ยาวประมาณ 15 - 16 นิ้ว เช่น 《扬子晚报》、《东方早报》、《南方都市报》 เป็นต้น

2. ขนาดของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย

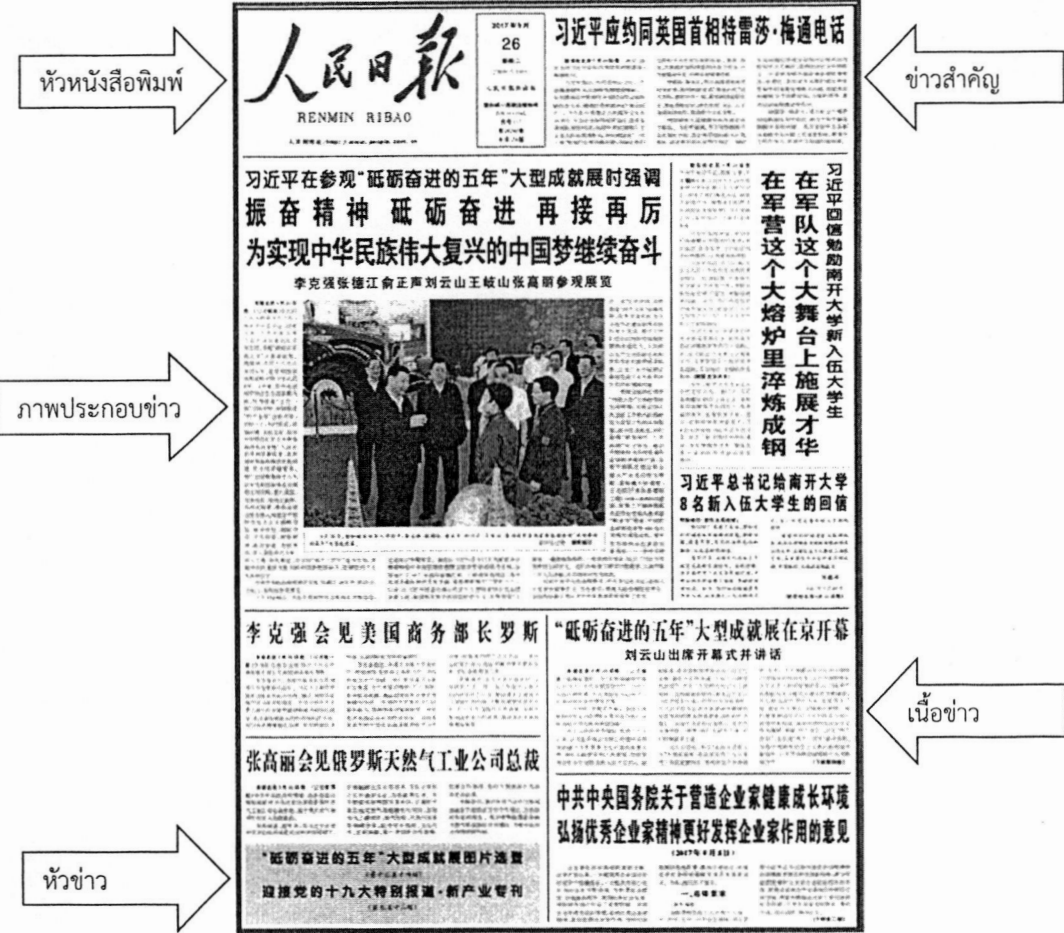
หนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายในประเทศไทยมีขนาดใกล้เคียงกับขนาดของหนังสือพิมพ์ไทย โดยมีลักษณะเป็นกระดาษแผ่นใหญ่พับได้ ไม่เย็บเล่ม มีขนาดกว้างประมาณ 12 - 15 นิ้ว

ยาวประมาณ 21 - 23 นิ้ว เช่น 《世界日报》、《星暹日报》、《亚洲日报》、《中华日报》、《新中原报》และ《京华中原联合日报》 เป็นต้น

6. ส่วนประกอบของหนังสือพิมพ์จีน

หนังสือพิมพ์จีนโดยทั่วไปประกอบด้วยหน้าแรก และหน้าใน ซึ่งมีรายละเอียดต่าง ๆ ดังนี้

1. หน้าแรก หนังสือพิมพ์หน้าแรกโดยทั่วไปจะประกอบด้วยส่วนประกอบหลักที่สำคัญ คือ หัวหนังสือพิมพ์ ข่าวสำคัญ หัวข่าว เนื้อข่าว และภาพประกอบข่าว ดังภาพ 6



ภาพ 6 หนังสือพิมพ์ประชาชน วันที่ 26 กันยายน พ.ศ. 2560 หน้า 1

ภาพจาก http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-09/26/nbs.D110000renmrb_01.htm เข้าถึงเมื่อวันที่ 26 กันยายน 2560.

1.1 หัวหนังสือพิมพ์ เป็นชื่อของหนังสือพิมพ์ ซึ่งหนังสือพิมพ์ที่จัดจำหน่ายในประเทศ สาธารณรัฐประชาชนจีน ตัวอักษรที่เป็นชื่อของหนังสือพิมพ์จะเป็นแนวนอน อยู่ในหน้าแรก ตำแหน่งมุมบนซ้ายหรือตรงกลาง หากเป็นหนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายในต่างประเทศ เช่นฮ่องกง ไต้หวัน ชื่อของหนังสือพิมพ์จะเป็นแนวตั้ง อยู่ในหน้าแรก ตำแหน่งมุมบนขวา

ส่วนหนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายในประเทศไทยนั้น ตัวอักษรที่เป็นชื่อของหนังสือพิมพ์มีทั้งที่เป็นแบบแนวนอน และแนวตั้ง ชื่อของหนังสือพิมพ์ที่เป็นแนวนอน อยู่ในหน้าแรก ตำแหน่งตรงกลางนั้น มีหนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า 《星暹日报》 และหนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน 《新中原报》 ส่วนชื่อของหนังสือพิมพ์ที่เป็นแนวตั้ง อยู่ในหน้าแรก ตำแหน่งมุมขวามือนั้น มีหนังสือพิมพ์ เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน 《京华中原联合日报》 หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》 และหนังสือพิมพ์รายวัน เอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》

ในส่วนของหัวหนังสือพิมพ์นี้ นอกจากจะมีชื่อหนังสือพิมพ์แล้ว ยังมีข้อมูลเกี่ยวกับวันเดือนปี สถานที่จัดพิมพ์ ฉบับที่ของหนังสือพิมพ์ จำนวนหน้า เว็บไซต์ของหนังสือพิมพ์ เป็นต้น

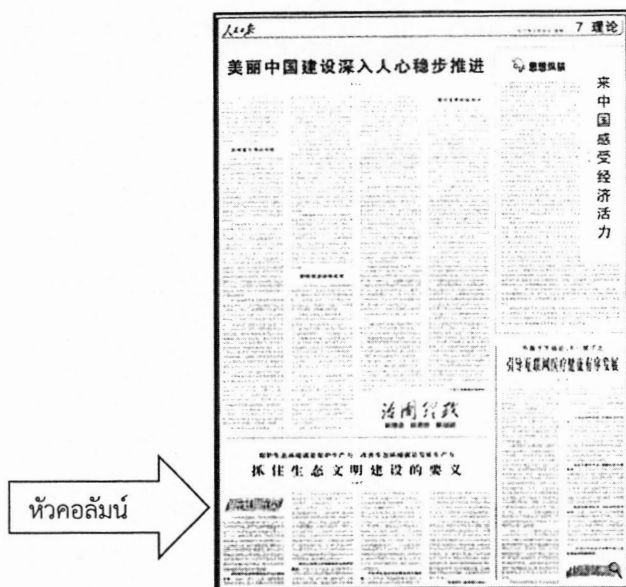
1.2 ข่าวดำเนินการ ตำแหน่งของข่าวดำเนินการจะอยู่ตำแหน่งมุมขวามือนั้น ซึ่งอยู่ด้านข้างของหัวหนังสือพิมพ์ ถึงแม้จะเป็นมุมที่ไม่ใหญ่มาก แต่จะเป็นมุมที่นำเสนอข่าวสารที่เป็นเหตุการณ์สำคัญในช่วงเวลานั้น ซึ่งหนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายในต่างประเทศ ตำแหน่งมุมขวามือนั้น จะมักนิยมลงเป็นโฆษณา

1.3 หัวข่าว เป็นข้อความสำคัญในการบ่งชี้ข่าวนั้น ๆ เป็นการกล่าวถึงใจความสำคัญของข่าว ซึ่งหัวข่าวมีทั้งในหน้าแรกและหน้าในของหนังสือพิมพ์ โดยหัวข่าวอาจมีความยาวเพียงหนึ่งแถวหรือมากกว่าหนึ่งแถว หัวข่าวในหน้าแรกของหนังสือพิมพ์อาจมีเพียงหัวข่าวเกริ่นนำเท่านั้น ไม่มีเนื้อข่าวประกอบ แต่จะมีข้อความบอกถึงการนำเสนอเนื้อหาข่าวไว้ในหน้าที่เท่าไรแทน

1.4 เนื้อข่าว เป็นส่วนที่นำเสนอเนื้อหารายละเอียดของข่าวเพิ่มเติมจากหัวข่าว ซึ่งจะมีตัวอักษรขนาดเล็กกว่าหัวข่าว

1.5 ภาพประกอบข่าว ในหน้าแรกของหนังสือพิมพ์ภาพประกอบข่าว มักจะเป็นภาพที่เกี่ยวข้องกับข่าวที่ใหญ่ที่สุด โดยขนาดของภาพจะใหญ่เล็กตามความสำคัญของข่าว

2. หน้าใน หนังสือพิมพ์หน้าในโดยทั่วไปจะประกอบด้วย หัวข่าว เนื้อข่าว ภาพประกอบข่าว ซึ่งไม่ค่อยแตกต่างจากหน้าแรกของหนังสือพิมพ์ แต่ส่วนประกอบหน้าในของหนังสือพิมพ์จะมีเนื้อหาที่หน้าแรกของหนังสือพิมพ์ไม่มีนั่นคือ หน้าในจะมีหัวคอลัมน์ ดังภาพ 7



ภาพ 7 หนังสือพิมพ์ประชาชน วันที่ 26 กันยายน 2560 หน้า 7

ภาพจาก http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-09/26/nbs.D110000renmrb_07.htm เข้าถึงเมื่อวันที่ 26 กันยายน 2560.

2.1 หัวคอลัมน์ ในส่วนของหัวคอลัมน์นี้จะสังเกตได้ง่าย เนื่องจากการออกแบบตัวอักษรให้มีความแตกต่างจากตัวอักษรที่ใช้ในส่วนประกอบอื่น ๆ อย่างหัวข่าวและเนื้อข่าว ซึ่งชื่อของคอลัมน์จะมีประจำในหนังสือพิมพ์ทุกฉบับ เช่น คอลัมน์ 新知新觉 ของหนังสือพิมพ์ประชาชน

นอกจากส่วนประกอบของหนังสือพิมพ์ในหน้าแรกและหน้าในที่ได้กล่าวข้างต้น ส่วนประกอบสำคัญอีกส่วนที่พบเห็นได้ในหนังสือพิมพ์ทุกฉบับ คือ โฆษณา ซึ่งเนื้อหาการโฆษณาในหนังสือพิมพ์ มีทั้งแบบโฆษณาเต็มหน้ากระดาษ สองในสามของหน้ากระดาษ ครึ่งหน้ากระดาษ และเศษหนึ่งส่วนสี่ของหน้ากระดาษ หรืออาจมีการกำหนดขนาดของเนื้อหาในการโฆษณาแตกต่างไปจากนี้ ขึ้นอยู่กับหนังสือพิมพ์ที่จะกำหนดขนาดของเนื้อหาการโฆษณาในหนังสือพิมพ์แต่ละวัน

7. ลักษณะของเนื้อหาในหนังสือพิมพ์จีน

เนื้อหาของข่าวสารในหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับอาจมีความแตกต่างกันตามประเภทของหนังสือพิมพ์ ถ้าเป็นหนังสือพิมพ์เฉพาะด้าน อย่างเช่น หนังสือพิมพ์ประเภทธุรกิจ การนำเสนอข่าวสารในหนังสือพิมพ์จะเน้นทางด้านธุรกิจเป็นส่วนใหญ่ หรือถ้าเป็นหนังสือพิมพ์ประเภทกีฬา ข้อมูลข่าวสารที่ได้รับจากหนังสือพิมพ์จะเน้นทางด้านกีฬาเช่นกัน แต่อย่างไรก็ตาม ไม่ว่า

หนังสือพิมพ์แต่ละฉบับจะเน้นการนำเสนอข้อมูลข่าวสารเช่นไร ลักษณะของเนื้อหาในหนังสือพิมพ์โดยทั่วไปมีดังนี้ (Wang Hailong, 2009, หน้า 7 - 8)

1. ข่าว คือ การรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในช่วงเวลานั้น มีการแบ่งตามพื้นที่ขอบเขตการทำข่าว เช่น ข่าวต่างประเทศ ข่าวในประเทศ หรือข่าวท้องถิ่น เป็นต้น หรือแบ่งตามเนื้อหาข่าว เช่น ข่าวการเมือง ข่าวสังคม ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวกีฬา เป็นต้น

การนำเสนอข่าวที่เกิดขึ้นอาจรายงานเนื้อหาในลักษณะเชิงลึก หรือเขียนบรรยายในลักษณะการเล่าเรื่อง การเขียนพรรณนา เพื่อให้ผู้อ่านได้รรถรสในการอ่านข่าวมากขึ้น การนำเสนอข่าวในลักษณะนี้มักเป็นเหตุการณ์ที่อยู่ในความสนใจของคนในสังคม เช่น การรายงานการติดตามการประชุมใหญ่ระดับประเทศ หรือการรายงานปฏิกิริยาของคนในสังคมต่อนโยบายใหม่ในการบริหารประเทศ เป็นต้น

2. บทสัมภาษณ์ คือ การสัมภาษณ์บุคคลสำคัญที่คนในสังคมให้ความสนใจ หรือที่เป็นบุคคลข่าว โดยสัมภาษณ์อย่างละเอียด เจาะลึก และนำเสนอเนื้อหา มุมมอง เรื่องราว ข่าวสารในลักษณะที่ผู้อ่านอยากรู้

3. บทบรรณาธิการ คือ ข้อเขียนที่สะท้อนจุดยืนและข้อคิดเห็นทางการเมืองของหนังสือพิมพ์ โดยทั่วไปหนังสือพิมพ์จะแสดงทัศนะหรือข้อคิดเห็นผ่านบทบรรณาธิการ ซึ่งเป็นการนำเสนอเนื้อหาหรือข้อมูลแบบโน้มน้าวผู้อ่าน

4. บทความ คือ บทความในหนังสือพิมพ์โดยมากจะนำเสนออยู่ในส่วนของข่าวแบกล่าวคือ เป็นการนำเสนอผลงานทางด้านวรรณคดี การเชิดชวนส่งบทความตีพิมพ์ จดหมายจากผู้อ่าน หรือการนำเสนอเนื้อหาที่อยู่ในกระแสนิยมอย่างต่อเนื่อง ซึ่งหนังสือพิมพ์บางฉบับนำบทวิจารณ์หนังสือ ภาพยนตร์ หรือดนตรี มานำเสนออยู่ในส่วนนี้ด้วย

5. คอลัมน์เฉพาะ คือ การนำเสนอเนื้อหาในกรณีที่มีประเด็นเกิดขึ้นกะทันหัน หรือเป็นประเด็นที่ได้รับความสนใจในขณะนั้น ซึ่งไม่สามารถนำเสนออยู่ในองค์ประกอบหลักที่กล่าวข้างต้นได้ หนังสือพิมพ์บางฉบับจะนำเสนออยู่ในส่วนนี้

8. รูปแบบการจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์จีน

การจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์จีนที่จัดจำหน่ายสู่ท้องตลาดในปัจจุบันมี 3 แบบ (Wang Hailong, 2009, หน้า 20 - 21) สามารถกล่าวสรุปได้ดังนี้

1. รูปแบบที่ 1 มีการจัดรูปแบบการเรียงหน้าหนังสือพิมพ์เหมือนกับรูปแบบการเรียงหน้าของหนังสือทั่วไป โดยเรียงลำดับหน้าตั้งแต่หน้าแรกไปจนหน้าสุดท้าย รูปแบบการจัดเรียงหน้าแบบนี้เหมาะสำหรับหนังสือพิมพ์ที่มีจำนวนหน้าไม่มาก มีการจัดเรียงหน้าชัดเจน ช่วยให้ผู้อ่านสามารถ

เปิดอ่านได้ง่าย ซึ่งเป็นรูปแบบการจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์ที่มีมาตั้งแต่ดั้งเดิม เช่น 《人民日报》、《中国时报》 เป็นต้น

2. รูปแบบที่ 2 เป็นการจัดเรียงหน้าหนังสือพิมพ์โดยแบ่งตามเนื้อหาหลักของคอลัมน์ โดยแต่ละคอลัมน์ใหญ่จะกำหนดเป็น A, B, C, D ... เช่น คอลัมน์ A เป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข่าว คอลัมน์ B เป็นเนื้อหาทางด้านเศรษฐกิจและวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี คอลัมน์ C เป็นเนื้อหาทางด้านสังคมและการศึกษา คอลัมน์ D เป็นเนื้อหาทางด้านบทวิจารณ์ คอลัมน์ E เป็นเนื้อหาทางด้านบันเทิงและศิลปวรรณคดี เป็นต้น ซึ่งในแต่ละคอลัมน์ใหญ่จะมีจำนวนหน้าแตกต่างกันไปตามเนื้อหาของแต่ละคอลัมน์ รูปแบบการจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์แบบนี้ เหมือนกับมีหนังสือพิมพ์หลายฉบับในฉบับเดียว เหมาะสำหรับหนังสือพิมพ์ที่มีเนื้อหาค่อนข้างมาก เป็นรูปแบบการจัดเรียงหน้าที่ทันสมัย มีลักษณะเป็นแบบตะวันตก เช่น 《北京晚报》、《世界日报》 เป็นต้น

3. รูปแบบที่ 3 การจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์ในรูปแบบนี้มีความแตกต่างจากสองแบบแรก กล่าวคือ เนื้อหาในคอลัมน์ของหนังสือพิมพ์จะมีการเปลี่ยนแปลงไปในแต่ละวันหรือสัปดาห์ ซึ่งเนื้อหาในหนังสือพิมพ์ นอกจากจะมีข่าวทั่วไปแล้ว ยังมีการนำเสนอเนื้อหาของคอลัมน์เพิ่มเติมด้วย เช่น 《北京青年报》 จะมีเนื้อหาที่เป็นคอลัมน์เพิ่มเติมแตกต่างกันในแต่ละวัน โดยวันจันทร์เป็นคอลัมน์เกี่ยวกับบุคคล ที่มีความสามารถ วันอังคารเป็นคอลัมน์เกี่ยวกับทางด้านดิจิทัล วันพุธเป็นคอลัมน์เกี่ยวกับรถยนต์ วันพฤหัสบดีเป็นคอลัมน์เกี่ยวกับอสังหาริมทรัพย์ วันศุกร์เป็นคอลัมน์เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ เป็นต้น

หนังสือพิมพ์จีนที่จำหน่ายในประเทศไทยที่มีการจัดเรียงหน้าของหนังสือพิมพ์ในรูปแบบที่ 2 มีหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า และหนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์ไทม์ ส่วนหนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน มีรูปแบบการจัดเรียงหน้าในรูปแบบที่ 1

9. ความหมายของข่าว

ข่าวคืออะไร อะไรคือข่าว เป็นคำถามที่มีคำตอบแตกต่างกันไป คำว่า “ข่าว” ภาษาจีนจะใช้คำว่า “新闻” ซึ่งพจนานุกรมจีน 《现代汉语词典》(2006, หน้า 1402) ให้คำจำกัดความของ “新闻” ไว้ 2 ความหมาย คือ

1. “报社、通讯社、广播电台、电视台等报道的消息。” (ข่าวสารที่สำนักงานหนังสือพิมพ์ สำนักข่าว สถานีวิทยุกระจายเสียง และสถานีโทรทัศน์รายงาน)

2. “社会上最近发生的新事情。” (เรื่องราวใหม่ที่เกิดขึ้นในระยะใกล้ในสังคม)

นอกจากนี้ยังมีนักวิชาการกล่าวถึงความหมายของ “新闻” (ข่าว) แตกต่างกันไปดังนี้

Wang Hailong (2009, หน้า 38-39) กล่าวถึงความหมายของข่าวไว้ 5 ความหมาย ดังนี้

1. “新闻是任何能使人们感兴趣的东西，最好的新闻则是能使绝大多数人感兴趣的消息。” (ข่าว คือ สิ่งที่ทำให้คนสนใจ ซึ่งข่าวที่ดีที่สุดเป็นข่าวที่ทำให้คนส่วนใหญ่สนใจ)

2. “新闻是发生在这个世界上东西南北各地的事情：新闻是发生在北 (North) 东(East) 西 (West) 南 (South) 的事情。” (ข่าว คือ เรื่องราวที่เกิดขึ้นทุกที่บนโลกนี้ ข่าวเป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นที่ทิศเหนือ ทิศตะวันออก ทิศตะวันตก และทิศใต้)

3. “新闻就是符合媒体需要的消息，是它们认定的有价值 and 必要介绍给读者和老百姓知道的内容。” (ข่าว คือ ข้อมูลข่าวสารที่ตรงตามความต้องการของสื่อ เป็นเนื้อหาที่สื่อมองว่ามีคุณค่าและจำเป็นต้องนำเสนอให้อ่านและประชาชนทั่วไปได้รับรู้)

4. “不寻常的事情是新闻。” (เรื่องที่ไม่ปกติธรรมดาคือข่าว)

5. “最新、最近的消息就是新闻。” (ข้อมูลข่าวสารที่ใหม่ที่สุดและเกิดขึ้นเร็ว ๆ นี้ ก็คือข่าว)

Liu Qiangong and Wang Shixun (2005, หน้า 113) ได้กล่าวถึงความหมายของข่าวไว้ 4 ความหมาย ดังนี้

1. “新闻即对新近发生的事实的报道。” (ข่าว คือ การรายงานความจริงที่เกิดขึ้นในช่วงระยะเวลาใกล้ ๆ นี้)

2. “新闻是现在新的、活的社会状况的写真。” (ข่าว คือ ความเป็นจริงของสภาพทางสังคมที่มีอยู่ ที่ใหม่ในปัจจุบัน)

3. “新闻就是广大群众欲知、应知而未知的重大事实。” (ข่าว คือ ความจริงที่เป็นเรื่องใหญ่เรื่องสำคัญที่ควรทราบแต่ไม่ทราบ และมวลชนส่วนใหญ่ต้องการรับทราบ)

4. “新闻是经过报道的最新事实的信息。” (ข่าว คือ ข้อมูลข่าวสารที่เป็นจริงที่ใหม่ ที่มีการรายงานข่าว)

จากแนวคิดเกี่ยวกับความหมายของข่าวที่กล่าวข้างต้น จึงพอสรุปได้ว่า ข่าว คือ การรายงานความจริงที่เพิ่งจะเกิดขึ้นหรือกำลังจะเกิดขึ้น ซึ่งเป็นเหตุการณ์หรือเรื่องราวในสังคมที่ทำให้ประชาชนสนใจ

เมื่อกล่าวถึงคำว่า “ข่าว” (新闻) แล้ว โดยทั่วไปจะไม่จำกัดเพียงการรายงานข่าวผ่านตัวอักษรบนหน้าหนังสือพิมพ์ (หรือเว็บไซต์ข่าว) หากแต่ยังหมายถึงการรายงานข่าวผ่านรูปภาพ โทรทัศน์ หรือคลิพวิดีโอ เป็นต้น (Wang Hailong, 2004, หน้า 97) แต่ถ้ากล่าวถึงการรายงานข่าวทางหนังสือพิมพ์ (หรือเว็บไซต์ข่าว) รูปแบบของคำที่สื่อถึงลักษณะของข่าวที่พบบ่อยมี “消息”、“通讯”、“评论” และ “特写” โดยมีรูปแบบการนำเสนอเนื้อหาที่แตกต่างกัน (Wu Yamin and Fan Liyun, 2005, หน้า 223-224, Wang Hailong, 2004, หน้า 134) มีรายละเอียดดังนี้

1. ข่าวที่เป็น “消息” จะเป็นการรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นล่าสุด หรือการรายงานความคืบหน้าล่าสุดของเหตุการณ์ เนื้อหาของข่าวจะสั้น ใช้ภาษาที่กระชับ กระทัดรัด และเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดในการนำเสนอข่าวบนหน้าหนังสือพิมพ์ (หรือเว็บไซต์ข่าว)

2. ข่าวที่เป็น “通讯” จะเป็นการรายงานข่าวเชิงลึกอย่างละเอียดเกี่ยวกับบุคคลข่าวหรือเหตุการณ์ข่าว เนื้อหาของข่าวจะยาว ใช้ภาษาบรรยาย พรรณนา ความรู้สึก และแสดงความคิดเห็นร่วมด้วย

3. ข่าวที่เป็น “评论” จะเป็นการวิจารณ์ข่าว โดยมากจะเป็นลักษณะบทวิเคราะห์วิจารณ์เหตุการณ์ข่าวใหญ่ที่สำคัญ ซึ่งหนังสือพิมพ์ที่มีการนำเสนอข่าวลักษณะนี้ คือ 《人民日报》、《光明日报》、《解放军报》

4. ข่าวที่เป็น “特写” จะเป็นการนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับเหตุการณ์ บุคคล หรือกิจกรรมที่เกิดขึ้นจริงอย่างค่อนข้างละเอียด โดยมีลักษณะเป็นเรื่องเล่า เนื้อหาที่นำเสนอมักทำให้ผู้อ่านรู้สึกประทับใจ

จากลักษณะของข่าวที่กล่าวข้างต้น ไม่ว่าจะเป็น “消息”、“通讯”、“评论” หรือ “特写” ต่างมีลักษณะพื้นฐานสำคัญของข่าว เพียงแต่มีรูปแบบการเขียนรายงานหรือนำเสนอข่าวที่แตกต่างกัน โดยเนื้อหาที่นำเสนอต่างเป็นเรื่องราว เหตุการณ์ที่เป็นปัจจุบัน ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความเป็นไปในสังคม ณ ขณะนั้น รวมถึงคำศัพท์ สำนวนภาษาที่ใช้ใน ณ เวลานั้นด้วย

10. ประเภทของข่าว

การรายงานข่าวของหนังสือพิมพ์จีน โดยทั่วไปจะนำเสนอข่าวที่มีความคล้ายคลึงกัน ในหน้าแรกของหนังสือพิมพ์ มักจะนำเสนอข่าวเกี่ยวกับผู้นำของประเทศ การประชุมสำคัญ การต่างประเทศ การประกาศ นโยบายใหม่ เป็นต้น นอกจากการนำเสนอข่าวเกี่ยวกับผู้นำและข่าวสำคัญระดับประเทศแล้ว ข่าวที่นำเสนอจะเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นประจำวันทั้งในประเทศจีนและรอบโลก ซึ่งถ้าเป็นหนังสือพิมพ์ระดับมณฑลหรือหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น จะเน้นรายงานข่าวสำคัญที่เกิดขึ้นในมณฑลหรือท้องถิ่นนั้น ๆ เป็นหลัก โดยประเภทของข่าวที่นำเสนอ จะมีรายละเอียดดังนี้ (Wang Hailong, 2004, หน้า 129-130)

1. ข่าวการเมือง (政治新闻) เป็นการนำเสนอข่าวเกี่ยวกับรัฐบาล และประเทศ

2. ข่าวสังคม (社会新闻) เป็นการนำเสนอข่าวการดำรงชีวิตในสังคมรอบด้าน รวมทั้งการขัดแย้งในสังคม การฟ้องร้องคดี ภัยพิบัติต่าง ๆ ที่มีผลต่อสังคม

3. ข่าวเกษตรอุตสาหกรรม (工农新闻) เป็นการนำเสนอข่าวในภาคเกษตร และภาคอุตสาหกรรม ซึ่งทั้งภาคเกษตรและภาคอุตสาหกรรมมีบทบาทสำคัญอย่างมากในสังคมจีน

4. ข่าวการศึกษาและเทคโนโลยี (科技文教新闻) เป็นการนำเสนอข่าวทางด้านการศึกษาและเทคโนโลยี ซึ่งข่าวทางด้านการศึกษามีทั้งข่าวการศึกษาและวัฒนธรรม รวมถึงข่าว

เกี่ยวกับศิลปะต่าง ๆ ด้วย ในส่วนของข่าวเทคโนโลยี จะนำเสนอเนื้อหาทางด้านการประดิษฐ์หรือคิดค้นนวัตกรรมใหม่ ๆ การใช้เทคนิคใหม่ ๆ เป็นต้น

5. ข่าวธุรกิจและการเงิน (财经新闻) เป็นการนำเสนอข่าวด้านธุรกิจและการเงินของท้องถิ่น ประเทศและต่างประเทศ ในส่วนของหนังสือพิมพ์ท้องถิ่น จะเน้นการนำเสนอข่าวธุรกิจและการเงินของท้องถิ่นมากกว่า

6. ข่าวกีฬา (体育新闻) เป็นการนำเสนอข่าวกีฬาทั้งในประเทศและต่างประเทศ เป็นข่าวที่ไม่ว่าจะเป็นหนังสือพิมพ์ขนาดใหญ่หรือขนาดเล็ก ต่างก็ให้ความสำคัญกับการนำเสนอข่าวกีฬา โดยข่าวกีฬาที่นำเสนอมีตั้งแต่ข่าวกีฬาของหน่วยงานต่าง ๆ ในสถาบันการศึกษา บริษัท องค์กร รัฐวิสาหกิจ ไปจนถึงการแข่งขันกีฬาระดับชาติและนานาชาติ เป็นต้น

7. ข่าวสุขภาพ (健康新闻) เป็นการนำเสนอข่าวทางด้านสุขภาพ ทั้งที่เกี่ยวกับการรักษาโรค นวัตกรรมทางการแพทย์ เทคนิคการดูแลสุขภาพ อาหารการกิน สุขอนามัย ความสวยความงามต่าง ๆ เป็นต้น

8. ข่าวบันเทิง (娱乐新闻) เป็นการนำเสนอข่าวในวงการบันเทิง ทั้งที่เกี่ยวกับรายการโทรทัศน์ ภาพยนตร์ ดนตรี นักร้อง นักแสดง เป็นต้น

9. ข่าวการพยากรณ์อากาศ (天气预报新闻) เป็นการนำเสนอข่าวเกี่ยวกับสภาพอากาศที่เกิดขึ้น และการพยากรณ์อากาศล่วงหน้า เป็นข่าวที่คนส่วนใหญ่ให้ความสนใจ เนื่องจากเกี่ยวข้องกับการดำเนินชีวิตประจำวัน

การนำเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์จีน โดยทั่วไปจะมีประเภทของข่าวใกล้เคียงกัน อาจมีการแบ่งประเภทที่แตกต่างกันบ้าง ขึ้นอยู่กับหนังสือพิมพ์จีนแต่ละฉบับ เนื่องจากการให้ความสำคัญในการนำเสนอข่าวแต่ละประเภทของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศจีน ฮองกง ไต้หวัน รวมถึงหนังสือพิมพ์จีนในต่างประเทศมีความแตกต่างกัน หนังสือพิมพ์บางฉบับหรือบางสำนักข่าว จึงให้ความสำคัญกับการนำเสนอข่าวที่อยู่ในความสนใจของสังคมมาก่อนอันดับแรก

11. โครงสร้างของข่าว

โครงสร้างทั่วไปของข่าว จะประกอบด้วยส่วนสำคัญ 4 ส่วน (วิวัฒน์ ใจเที่ยง, 2539, หน้า 58-59) คือ

1. หัวข่าวหรือพาดหัวข่าว เป็นส่วนที่อยู่ตอนบนสุดของข่าว มักใช้ข้อความสะดุดตา มีตัวอักษรขนาดใหญ่ เป็นส่วนที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน

2. ความนำข่าว เป็นย่อหน้าแรกต่อจากหัวข่าวหรือพาดหัวข่าว เป็นส่วนรวมประเด็นสำคัญของข่าว ส่วนมากจะเขียนสรุปใจความของข่าวที่ตอบคำถาม 5W และ 1H คือ What When Where Why และ How

3. ส่วนเชื่อม (ถ้ามี) เป็นส่วนสำคัญรองจากความนำข่าว โดยจะอยู่ต่อจากความนำข่าว ทำให้ความนำข่าวกับเนื้อเรื่องของข่าวต่อเนื่องกัน มักจะบอกข้อมูลหรือที่มาของข่าว

4. เนื้อเรื่องของข่าว เป็นส่วนที่อธิบายหรือขยายรายละเอียดประกอบความนำข่าวและส่วนเชื่อม อาจมีย่อหน้าเดียวหรือหลายย่อหน้า เพื่อให้ผู้อ่านทราบเรื่องและลำดับความสำคัญของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นได้อย่างชัดเจน

การนำเสนอข่าวในแต่ละส่วน จะมีหลักในการนำเสนอ ซึ่งผู้เขียนข่าวจะเขียนข่าวตามหลักการนั้น ฉะนั้นหากผู้อ่านทราบโครงสร้างของข่าว จะช่วยให้เข้าใจข่าวหรือจับใจความสำคัญของข่าวได้อย่างถูกต้อง การนำเสนอข่าวในปัจจุบัน โครงสร้างของข่าวที่นำเสนอมี 3 รูปแบบ (Wang Hailong, 2004, หน้า 128) ดังนี้

1. การนำเสนอข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ (倒金子塔式) การนำเสนอข่าวในรูปแบบนี้เป็น การนำเสนอส่วนที่เป็นสาระสำคัญที่สุดของข่าวก่อน แล้วจึงนำเสนอส่วนสำคัญอื่นรองลงไป ตามลำดับ ซึ่งส่วนแรกที่เป็นความนำข่าวนั้น เป็นประเด็นสำคัญของข่าว นำเสนอโดยยึดหลัก 5W1H ถ้าผู้อ่านต้องการจับประเด็นสำคัญของข่าว เพียงอ่านส่วนที่เป็นความนำข่าว จะสามารถทราบสาระสำคัญหลักของข่าวได้จากส่วนนี้ และหากไม่สนใจอ่านเนื้อเรื่องที่เป็นรายละเอียดของข่าว ในส่วนถัดมา ก็ยังสามารถเข้าใจในส่วนที่เป็นใจความหลักของข่าวได้

2. การนำเสนอข่าวแบบพีระมิดหัวตั้ง (正金子塔式) การนำเสนอข่าวในรูปแบบนี้เป็น การนำเสนอข่าวในลักษณะที่ตรงข้ามกับการนำเสนอข่าวแบบพีระมิดหัวกลับ โดยจะนำเสนอส่วนที่เป็นรายละเอียดของข่าวก่อน และนำเสนอส่วนที่เป็นประเด็นสำคัญของข่าวในตอนสุดท้าย หากผู้อ่านต้องการทราบส่วนที่เป็นสาระสำคัญหลักของข่าว ต้องอ่านข่าวจบจบถึงจะทราบ ซึ่งการนำเสนอข่าวในรูปแบบนี้ ไม่นิยมใช้กับการนำเสนอข่าวสั้น

3. การนำเสนอข่าวแบบผสมระหว่างแบบพีระมิดหัวกลับกับแบบพีระมิดหัวตั้ง (正、反金字塔结合式) การนำเสนอข่าวในรูปแบบนี้เป็นการนำเสนอข่าวที่เริ่มต้นด้วยการสรุปประเด็นสำคัญของข่าวใน ย่อหน้าแรกที่เป็นความนำข่าว ในส่วนของเนื้อเรื่องจะเป็นรายละเอียดขยายความ นำ ตามลำดับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องไปจนถึงการสิ้นสุดของเหตุการณ์ ลักษณะของการนำเสนอข่าวรูปแบบนี้ มักจะเป็นข่าวที่มีความซับซ้อน มีการเปลี่ยนแปลงเป็นระยะ เหตุการณ์ของข่าวยังไม่สิ้นสุด

12. การพาดหัวข่าว

การพาดหัวข่าวมักใช้อักษรตัวใหญ่และเป็นตัวหนา เพื่อให้สะดุดตา ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน รูปแบบของการพาดหัวข่าวมี 3 รูปแบบ ดังนี้

1. การพาดหัวข่าวแบบที่ 1

俄称希望避免对峙 并与美进行建设性合作

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า 1)

การพาดหัวข่าวแบบนี้มีลักษณะเป็นตัวอักษรแนวขวาง ตัวอักษรใหญ่ หนา เห็นได้ชัดเจน มักใช้พาดหัวข่าวเรื่องที่สำคัญหรือเหตุการณ์ที่เป็นข่าวใหญ่

2. การพาดหัวข่าวแบบที่ 2

中泰高铁项目 决用泰产螺纹钢

首段 3.5 公里建材标准代码统一制定基本完成 计划 7 月招标 8 月动工

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า A3)

การพาดหัวข่าวแบบนี้ นอกจากจะมีการพาดหัวข่าวเป็นตัวอักษรใหญ่เหมือนแบบที่ 1 แล้ว ยังมีหัวข่าวที่เป็นรายละเอียดของข่าวเพิ่มเติม โดยทั่วไปตัวอักษรจะเล็กกว่าหัวข่าว

3. การพาดหัวข่าวแบบที่ 3

村长集会抗议缩短地方官任期

内政部长向集会村长发出警告

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า A3)

การพาดหัวข่าวแบบนี้ จะมีประโยคกล่าวนำก่อนประโยคหัวข่าว ตัวอักษรเล็กกว่าหัวข่าว แล้วตามด้วยหัวข่าวที่เป็นตัวอักษรใหญ่ และต่อจากหัวข่าวที่เป็นตัวอักษรใหญ่ อาจจะมีหัวข่าวรอง เป็นการกล่าวรายละเอียดของหัวข่าวใหญ่เพิ่มเติม เพื่อให้เข้าใจหัวข่าวใหญ่ได้ง่ายขึ้น

การพาดหัวข่าวทั้ง 3 แบบข้างต้น พบเห็นได้จากหนังสือพิมพ์และเว็บไซต์ข่าว แต่ในส่วนของหนังสือพิมพ์ นอกจากรูปแบบการพาดหัวข่าว 3 แบบข้างต้นในแบบแนวนอนแล้ว ยังพบรูปแบบการพาดหัวข่าวทั้ง 3 แบบในแนวตั้งด้วย ดังตัวอย่างเช่น

美夫散熊崽兄妹重逢后紧紧相抱
爱意爆棚

习近平会见林郑月娥
希望不负重托为香港发展进步做出贡献

泰国 2017 年房市总体表现不及印马新

(หนังสือพิมพ์ดวงตะวัน วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า 9)

(หนังสือพิมพ์ดวงตะวัน วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า 1)

(หนังสือพิมพ์ดวงตะวัน วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า 24)

การพาดหัวข่าว โดยทั่วไปนิยมพาดหัวข่าวในรูปแบบแนวนอนมากกว่าแนวตั้ง ซึ่งการเลือกพาดหัวข่าวในแนวตั้งนั้น อาจขึ้นอยู่กับพื้นที่การนำเสนอข่าวบนหน้าหนังสือพิมพ์ ซึ่งในหนังสือพิมพ์หนึ่งฉบับจะพบเห็นการพาดหัวข่าวในลักษณะแนวตั้งไม่มากนัก

ทั้งนี้ การปนภาษาอังกฤษสามารถพบในส่วนของการพาดหัวข่าวด้วย ตัวอย่างเช่น

网友谴责抵制 华裔 CEO 抗议

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า วันที่ 12 เมษายน 2560, หน้า A2)

LINE 支出大增 营利下滑 25%

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 28 เมษายน 2560, หน้า A5)

ปัจจัยของการปนภาษา

การศึกษาเกี่ยวกับปัจจัยที่ทำให้มีการปนภาษานั้น มีนักวิชาการหลายท่านได้อธิบายถึงสาเหตุดังกล่าว โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ปรีชา ทิชนพงศ์ (2523 : 90) กล่าวถึงปัจจัยของการปนภาษาไว้ว่า การปนภาษาทำให้มีคำใช้มากขึ้น ทำให้สามารถสื่อความหมายได้สะดวกยิ่งขึ้น ซึ่งการนำภาษาอื่นมาใช้ในภาษาของตนถือเป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของภาษา อันทำให้ภาษาเกิดความเจริญงอกงาม

Francois Grosjean (1982) ได้กล่าวสรุปถึงองค์ประกอบของการปนภาษา ประกอบด้วยปัจจัย 7 ปัจจัย กล่าวคือ

1. การต้องการเพิ่มคำศัพท์ในการสื่อสาร
 2. การสนทนาเฉพาะบุคคลที่เข้าใจทั้งสองภาษา และไม่สนทนากับบุคคลที่ไม่เข้าใจทั้งสองภาษา
 3. การเปลี่ยนความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง
 4. การเป็นเอกลักษณ์เฉพาะกลุ่ม
 5. การอ้างอิงคำพูดของผู้อื่น
 6. การขยายความ
 7. การสื่ออารมณ์ความรู้สึกในการสื่อสาร โดยเลือกใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งที่เหมาะสมกว่า
- ซึ่งการสื่อสารที่ใช้ภาษาหนึ่งปนกับอีกภาษาหนึ่ง เป็นการใช้เพื่อสร้างความสัมพันธ์ที่มีความเป็นพวกเดียวกัน โดยเปลี่ยนไปใช้ภาษาเดียวกับผู้ฟัง เป็นการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังได้ ด้วยเหตุนี้ ความจำเป็นของการปนภาษาหนึ่งกับอีกภาษาหนึ่งนั้น ตั้งอยู่บนสมมติฐานที่ว่า ภาษาใดภาษาหนึ่งมีความเหมาะสมมากกว่าอีกภาษาหนึ่งในสถานการณ์นั้น ๆ

John Gibbons (1987) กล่าวถึงเหตุปัจจัยของการปนภาษา กรณีการใช้ภาษาอังกฤษปนกับภาษาจีนไว้ 6 ปัจจัย ดังนี้

1. การต้องการเน้นข้อความ
 2. การขยายความ
 3. การอ้างอิงคำพูดของผู้อื่น
 4. การใช้สำนวน
 5. การที่ข้อความเน้นข้อความต้องห้าม
 6. การไม่มีคำศัพท์ภาษานั้นในภาษาของตนเอง
- ซึ่งการปนภาษาอื่นในภาษาตนเองนั้น ยังเป็นการแสดงคุณลักษณะทางสังคมอย่างหนึ่ง โดยแสดงให้เห็นว่าสถานภาพของผู้พูดเป็นผู้มีการศึกษาดีและมีความทันสมัย

Luke Kang - Kwong (1998) กล่าวถึงสาเหตุของการปนภาษา กรณีการปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีนกวางตุ้งไว้ 2 สาเหตุหลัก คือ

1. การไม่มีคำที่ใช้นั้นในภาษาจีน ซึ่งการใช้ภาษาอังกฤษทำให้สะดวก และช่วยเสริมความต้องการใช้คำในการสื่อสารได้ดี
2. การมีคำที่ใช้นั้นในภาษาจีน แต่ยังต้องการเลือกใช้ภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นการต้องการแสดงให้เห็นถึงการมีการศึกษาดี และมีความเป็นตะวันตก

Chen Su-chao (1996) กล่าวถึงความจำเป็นของการปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีนไว้ 2 ประเด็น ดังนี้

1. การใช้ภาษาอังกฤษในการเรียกคำศัพท์ที่ไม่มีในภาษาจีน หรือไม่มีคำศัพท์ที่เหมาะสมเท่าเทียมกันในภาษาจีน
2. การที่ผู้พูดมีความคุ้นเคยกับคำนั้นในภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาจีน โดยเฉพาะคำศัพท์ทางด้านเทคนิค คำศัพท์ทางด้านวิทยาศาสตร์ คำศัพท์เฉพาะในการเรียกวัตถุ สิ่งของ

ซึ่งจากการศึกษาพบว่า การปนภาษาเพื่ออธิบายคำที่ผู้พูดคุ้นเคยในภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาจีนนั้น พบบ่อยมากที่สุด เนื่องจากผู้พูดมีโอกาสศึกษาในระดับสูง ได้เรียนรู้จากตำราหรือสื่อสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ จึงคุ้นเคยกับการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาจีนเพื่อแสดงความคิดเห็น และเมื่อไม่สามารถใช้ภาษาจีนสื่อสารได้อย่างเหมาะสม จึงเลือกใช้คำภาษาอังกฤษดั้งเดิมมากกว่าการใช้ภาษาจีน

Yau Man-Siu (1993) กล่าวถึงการปนภาษาอังกฤษของหนังสือหรือนิตยสารในฮ่องกงว่า หัวข้อในหนังสือหรือนิตยสารที่มีการปนภาษาอังกฤษ มักเป็นหัวข้อทางด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ เศรษฐกิจ การบริหารธุรกิจ โดยมีเหตุปัจจัยสำคัญ 2 ประการ ดังนี้

1. การปนภาษาอังกฤษเพื่อเป็นการดึงดูดผู้อ่านให้เกิดความรู้สึกเชื่อมโยงกับเทคโนโลยีที่ทันสมัยในสังคมตะวันตก ซึ่งผู้ใช้ไม่สามารถหาคำที่มีความหมายเหมือนกันในภาษาจีนได้ และการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนยังสะท้อนให้เห็นถึงความทันสมัย ความเป็นตะวันตก และการมีการศึกษา
2. การใช้คำภาษาอังกฤษแทนการแปลเป็นภาษาจีน เนื่องจากขาดมาตรฐานการแปลเป็นภาษาจีน เพราะคำภาษาอังกฤษหนึ่งคำ สามารถแปลเป็นภาษาจีนได้หลายแบบ มีทั้งแบบภาษาจีนฮ่องกง ภาษาจีนไต้หวัน และภาษาจีนแผ่นดินใหญ่ อีกทั้งตัวอักษรจีนมีทั้งอักษรจีนตัวเต็มและอักษรจีนตัวย่อ นอกจากนี้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เข้ามามีจำนวนมาก ทำให้การบัญญัติศัพท์เพื่อใช้ในการแปลไม่ทัน ดังนั้นการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนจึงเป็นการเอื้อประโยชน์ในการสื่อสาร ไม่ได้เป็นเพียงแค่ค่านิยมชั่วขณะ

Li David C. S (1996, 1998) กล่าวถึงการปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีนในหนังสือพิมพ์ว่า มักจะเป็นส่วนที่มีเนื้อหาทางด้านคอมพิวเตอร์ธุรกิจ ด้านอาหาร ด้านแฟชั่น ด้านธุรกิจความบันเทิง และด้านวิถีชีวิต โดยปัจจัยที่เป็นเหตุให้มีการปนภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์ภาษาจีนมี 2 ปัจจัย ดังนี้

1. การขาดคำศัพท์ที่แปลเป็นภาษาจีน
2. การมีศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายไม่ตรงกับคำในภาษาอังกฤษ หากใช้ภาษาจีนแทนคำภาษาอังกฤษ อาจทำให้ความหมายไม่ตรงกับภาษาอังกฤษ

Li David C. S (2000) ได้ศึกษาสาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนของเขตการปกครองพิเศษฮ่องกง พบว่ามีเหตุปัจจัยที่จำเป็นและเป็นแรงจูงใจ 4 ประการ ดังนี้

1. การใช้คำภาษาอังกฤษที่ฟังดูสุภาพหรือเหมาะสมมากกว่าการใช้ภาษาจีน
 2. การใช้คำภาษาอังกฤษที่สื่อสารออกไปแล้วมีความหมายชัดเจนกว่าคำในภาษาจีน
 3. การเล่นคำระหว่างภาษาจีนกวางตุ้งและภาษาอังกฤษเพื่อสื่อความหมายได้สองแง่ มักใช้มากในภาษาโฆษณา
 4. การประหยัดคำ หากใช้ภาษาอังกฤษจะใช้คำสั้นกว่า สื่อสารได้มีประสิทธิภาพมากกว่า
- จากที่นักวิชาการได้กล่าวถึงปัจจัยที่เป็นความจำเป็นของการปนภาษาดังกล่าวข้างต้นนั้น สามารถสรุปได้ว่า ปัจจัยที่สำคัญที่ทำให้เกิดการปนภาษานั้น เพื่อประโยชน์ในการสื่อสาร โดยต้องการให้การสื่อสารนั้นเกิดความราบรื่น สามารถสื่อสารได้ถูกต้อง ครบถ้วน สมบูรณ์

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษาทั้งในประเทศและต่างประเทศมีดังนี้

งานวิจัยในประเทศ

สุกนตรี คำตานิตย์ (2559 : 52-53) ศึกษาการปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์ไทย : กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเกิดขึ้น การวิเคราะห์ รูปแบบของการปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทย และสำรวจผลกระทบจากการปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทยที่มีต่อความเข้าใจของผู้อ่านหนังสือพิมพ์ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ จำนวน 31 ฉบับ และกลุ่มตัวอย่างที่เป็นบุคคล จำนวน 30 คน เครื่องมือในการวิจัย คือ แบบสอบถาม การวิเคราะห์ข้อมูลใช้ ค่าความถี่ร้อยละและค่าเฉลี่ย ผลการวิจัยพบว่า การปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่พบมากที่สุดคือ คำ ที่พบน้อยที่สุดคือ ประโยคไม่สมบูรณ์ และที่ไม่พบเลยคือ ประโยคสมบูรณ์เดี่ยว นอกจากนี้การปนกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ การเปลี่ยนความหมายเกิดขึ้นมากที่สุด และการซ้ำเกิดขึ้นน้อยที่สุด ส่วนผลกระทบของการปนกันระหว่าง

ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษที่มีต่อความเข้าใจของผู้อ่านมีน้อยมาก อีกทั้งยังเห็นว่าการปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษเป็นเรื่องที่เหมาะสม ควรคงไว้ในหนังสือพิมพ์ด้วย

นภัสสรณ์ นาคแก้ว (2556 : บทคัดย่อ) ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย : กรณีศึกษารายการเทวเทียวไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้คำและวลีภาษาอังกฤษที่พบในรายการโทรทัศน์ประเภทท่องเที่ยว รายการเทวเทียวไทย ดำเนินการรวบรวมข้อมูลจากเทปบันทึกการออกอากาศทางยูทูบ จำนวน 10 ตัวอย่าง และวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้กรอบทฤษฎีการปนภาษา การอภิปรายผลใช้หลักการจำแนกคำและการจำแนกวลี ผลการวิจัยพบว่า การปนภาษาที่เป็นคำ มีทั้งหมด 71 คำ แบ่งเป็นคำนาม 50 คำ (ร้อยละ 70.42) คำกริยา 13 คำ (ร้อยละ 18.30) คำคุณศัพท์ 5 คำ (ร้อยละ 7.04) คำอุทาน 3 คำ (ร้อยละ 4.22) ส่วนการปนภาษาที่เป็นวลี มีทั้งหมด 4 วลี แบ่งเป็นนามวลี 1 วลี วิเศษณ์วลี 1 วลี และบุพบทวลี 2 วลี ซึ่งการปนภาษาอังกฤษในบทสนทนาภาษาไทย ไม่สอดคล้องกับหน้าที่และชนิดของคำในภาษาไทย ได้แก่ คำกริยา เปลี่ยนเป็นคำนาม คำคุณศัพท์ เปลี่ยนเป็นคำกริยา คำนาม เปลี่ยนเป็นคำกริยา และคำนาม เปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์ นอกจากนี้ แวดวงคำศัพท์ที่ใช้ในการปนภาษาเกี่ยวกับรูปแบบการดำเนินชีวิตมากที่สุด จำนวน 21 คำ รองลงมาเกี่ยวกับการแสดงการทักทาย และเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์มีจำนวนเท่ากัน คือ 3 คำ

ศยามล ไทยหาญ (2553 : บทคัดย่อ) ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดของคำปนภาษา และการสร้างคำของคำปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่พบในนิตยสารวัยรุ่น การวิเคราะห์ข้อมูลคำปนภาษาอังกฤษในนิตยสารใช้หลักไวยากรณ์ของพระยาอุปกิตศิลปสารในการจำแนกชนิดของคำปนภาษา วิเคราะห์ลักษณะคำปนภาษาในนิตยสารโดยปรับจากลักษณะการสร้างคำของ Yule, Francis และ Akmajian et al. และใช้อัตราส่วนร้อยละในการวิเคราะห์ข้อมูล ซึ่งผลการวิจัยพบว่า ชนิดของคำปนภาษามีทั้งสิ้น 4 ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และคำสรรพนาม โดยพบจำนวน และความถี่ในการใช้คำปนภาษา ชนิดคำนามมากที่สุด นอกจากนี้ลักษณะการสร้างคำของคำปนภาษาอังกฤษที่พบในนิตยสารวัยรุ่นมีเพียงแบบเดียว คือ การยืม (borrowing) และจากข้อมูลที่ได้ยังพบว่าการนำคำยืมมาใช้สร้างคำใหม่ เพื่อใช้ในภาษาไทยในลักษณะต่าง ๆ ทั้งสิ้น 5 ลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์ การประสมคำ การเติมหน่วยคำเติม การตัดคำ และการซ้ำคำ สำหรับผลการศึกษาพบว่าการยืมในลักษณะทับศัพท์ปรากฏมากที่สุด

นาริรัตน์ สมิงแก้ว (2545 : บทคัดย่อ) ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน และจำแนก เปรียบเทียบ คำและวลีภาษาอังกฤษที่ใช้ปนในข่าวบันเทิง รวมถึงศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์ของการปนภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยพบว่า

1) ลักษณะของการใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยในชาวบ้านเพิงมี 6 ลักษณะ คือ การใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษหรือการทับศัพท์ การใช้คำภาษาอังกฤษร่วมกับภาษาไทย การตัดคำและการใช้คำย่อจากภาษาอังกฤษ การใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษควบคู่กับคำอธิบายภาษาไทย การใช้คำเขียนภาษาอังกฤษ และการใช้คำเขียนภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาไทย

2) คำภาษาอังกฤษที่ใช้ปนในภาษาไทย จำแนกประเภทคำตามหลักไวยากรณ์ได้ 6 ประเภท คือ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ คำสันธาน และคำอุทาน และจำแนกประเภทวลีตามหลักไวยากรณ์ได้ 2 ประเภท คือ นามวลี และกริยาวลี

3) ลักษณะทางไวยากรณ์ของการปนภาษาอังกฤษ มีการใช้ทั้งคำและวลีภาษาอังกฤษ ตามหลักไวยากรณ์ของภาษาไทย ได้แก่ การ- ความ- ในการสร้างคำนามในรูปแบบของคำประสม และการใช้คำภาษาอังกฤษผสมกับคำไทยในรูปแบบของคำประสม และการปนภาษาสามารถเกิดขึ้นได้ทุกตำแหน่งในประโยคของภาษาไทย ทั้งในส่วนของประธาน กริยา กรรม และส่วนขยายของประโยค

จากงานวิจัยเกี่ยวกับการปนภาษาในประเทศไทยที่กล่าวข้างต้น เห็นได้ว่า การปนภาษาของสื่อในประเทศไทยมีทั้งสื่อที่เป็นหนังสือพิมพ์ นิตยสาร และรายการโทรทัศน์ โดยการปนภาษาในสื่อประเภทต่าง ๆ นั้น พบการปนภาษาในระดับคำมากที่สุด ชนิดของคำที่พบมีทั้ง คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำสรรพนาม คำวิเศษณ์ คำสันธาน และคำอุทาน ซึ่งคำแต่ละชนิดต่างพบในจำนวนที่แตกต่างกันในสื่อแต่ละประเภท และชนิดของคำไม่สอดคล้องกับหน้าที่ เช่น คำกริยาเปลี่ยนเป็นคำนาม หรือคำนามเปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์ เป็นต้น นอกจากการปนภาษาในระดับคำแล้ว ยังพบการปนภาษาในระดับวลีด้วย มีทั้งนามวลี กริยาวลี วิเศษณ์วลี และบุพบทวลี ส่วนการปนภาษาในระดับประโยค พบน้อยมาก และเป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์ด้วย ลักษณะทางไวยากรณ์ในการปนภาษาที่พบ มีทั้งทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบหลัก คือ บทประธาน บทกริยา และบทกรรมในประโยค และทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบย่อย โดยเป็นส่วนขยายในประโยค ทั้งนี้ลักษณะของการปนภาษาที่ใช้ มีการทับศัพท์ การประสมคำ การเติมหน่วยคำเติม การตัดคำ การซ้ำคำ การใช้คำย่อ การใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษควบคู่กับคำอธิบายภาษาไทย การใช้คำเขียนภาษาอังกฤษ ซึ่งทัศนคติต่อการปนภาษาของกลุ่มผู้อ่านในสื่อบางประเภท แสดงทัศนคติเชิงบวกต่อการปนภาษาอังกฤษกับภาษาไทยของสื่อในประเทศไทย

งานวิจัยต่างประเทศ

Ma Yali (2013 : 93) ศึกษาการปนภาษาอังกฤษ - ภาษาจีนของนิสิตระดับอุดมศึกษา และทัศนคติต่อการปนภาษาในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยทำการศึกษาเกี่ยวกับนิสิตระดับอุดมศึกษาของมหาวิทยาลัยเหลียวหนิง ในปีการศึกษา 2555 มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา (1)

นิสิตใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนเป็นประจำหรือไม่ (2) สาเหตุการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนคืออะไร (3) การสื่อสารโดยการปนภาษานั้นส่งผลต่อการใช้ภาษาอังกฤษหรือภาษาจีนหรือไม่ (4) นิสิตคาดหวังให้อาจารย์ใช้การปนภาษาในการสอนหรือไม่ และ (5) นิสิตคิดว่าตนเองมีหน้าที่ในการใช้ภาษาจีนให้ถูกต้องได้มาตรฐานในการสื่อสารหรือไม่ โดยทำเก็บข้อมูลจากแบบสอบถามทั้งหมด 120 ฉบับ ได้คืนมาทั้งหมด 114 ฉบับ คิดเป็นร้อยละ 95 ผลการวิจัยเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนพบว่า นิสิตระดับอุดมศึกษาตั้งแต่ยุค 90 ในศตวรรษที่ 20 เป็นต้นมา ใช้ภาษา อังกฤษปนภาษาจีนถึงร้อยละ 78.9 โดยนิสิตให้เหตุผลว่า การใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนนั้น ช่วยให้การสื่อสารชัดเจน เข้าใจได้ง่ายขึ้น ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าการปนภาษาอังกฤษ - ภาษาจีนของนิสิตระดับอุดมศึกษาในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนนั้น เพื่อต้องการเพิ่มประสิทธิภาพในการใช้ภาษาในการสื่อสาร โดยมีส่วนน้อยเพียงร้อยละ 9 ของนิสิตระดับอุดมศึกษาเท่านั้นที่ใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนเพียงเพื่อต้องการให้ตนเองทันสมัย นอกจากนี้ นิสิตระดับอุดมศึกษายังคิดว่า การใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนนั้นไม่ส่งผลต่อการใช้ภาษาแม่ของตนเอง และในขณะเดียวกันการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนนั้น ไม่ได้ช่วยให้ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสารของตนเองดีขึ้นเช่นกัน

Min Shiwen (2012 : บทคัดย่อ) ศึกษาสภาพการปนภาษาของหนังสือพิมพ์ในมณฑลกว่างโจว มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา (1) ศึกษาการปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีน (2) ศึกษาการปนภาษากวางตุ้งกับภาษาจีนกลาง และ (3) ศึกษาการปนภาษาอินเทอร์เน็ตกับภาษาดั้งเดิม โดยทำการศึกษาจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในมณฑลกว่างตุ้ง ซึ่งผลการศึกษการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนนั้น พบว่า การปนภาษาอังกฤษกับภาษาจีน พบในระดับคำมากที่สุด และเป็นคำศัพท์เดียวกับคำย่อที่เป็นชื่อเฉพาะเป็นหลัก ส่วนการปนภาษากวางตุ้งกับภาษาจีนกลาง พบการใช้คำศัพท์ภาษากวางตุ้งที่เป็นภาษาพูดเป็นหลัก และการใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตกับภาษาดั้งเดิม พบการใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตที่เป็นที่นิยมใช้เป็นหลัก จากผลการวิจัยนี้ทำให้เห็นว่าการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์จีนที่จำหน่ายในมณฑลกว่างตุ้งนั้นเปิดกว้างมากขึ้น และการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีน การใช้ภาษากวางตุ้งปนภาษาจีนกลาง การใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตปนภาษาดั้งเดิม ล้วนเป็นการใช้ภาษาที่มีความหลากหลายและเป็นการพัฒนาการอย่างหนึ่งของการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์

Chiu - Jung Chu (2009 : บทคัดย่อ) ได้ทำการวิเคราะห์การปนคำภาษาอังกฤษในประโยคที่พบในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยทำการศึกษาจากหนังสือพิมพ์ที่มีจำนวนผู้อ่านเยอะที่สุดในไต้หวัน จำนวน 3 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์ United Daily News หนังสือพิมพ์ China Times และหนังสือพิมพ์ Liberty Times พบว่า

1) หนังสือพิมพ์ที่มีการปนคำภาษาอังกฤษในประโยคมากที่สุด คือ หนังสือพิมพ์ United Daily News รองลงมาคือ หนังสือพิมพ์ China Times และหนังสือพิมพ์ Liberty Times ตามลำดับ

2) การปนคำภาษาอังกฤษในประโยค พบในเนื้อหาข่าวมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 60.95 รองลงมาคือหัวข้อข่าว และที่พบน้อยที่สุดคือหัวข้อข่าวรอง หน้าหนังสือพิมพ์ที่พบการปนภาษาอังกฤษมากที่สุด เป็นหน้าหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับสิ่งที่ทันสมัย กระแสนิยม และเป็นหน้าหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับหนังและละคร คิดเป็นร้อยละ 26.90 รองลงมาเป็นหน้าหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับต่างประเทศ คิดเป็นร้อยละ 12.62 และหน้าหนังสือพิมพ์ที่พบคำปนภาษาอังกฤษน้อยที่สุด เป็นหน้าหนังสือพิมพ์ที่เกี่ยวกับโฆษณา คิดเป็นร้อยละ 11.67 ส่วนวิธีการปนภาษาอังกฤษที่พบมี 4 วิธี คือ การปนคำภาษาอังกฤษแบบใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 43.81 รองลงมาเป็นการปนคำภาษาอังกฤษโดยแปลความหมายตรงตัวตามคำภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 41.19 และพบการปนคำภาษาอังกฤษโดยแปลความหมายตรงตัวร่วมกับการทับศัพท์ คิดเป็นร้อยละ 14.76 ส่วนการปนคำภาษาอังกฤษโดยการทับศัพท์นั้นพบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 0.24

3) ลักษณะการใช้คำปนภาษาอังกฤษในประโยค ส่วนมากใช้เพื่อสื่อความหมายโดยตรงมากที่สุด จำนวน 188 คำ รองลงมาใช้เป็นคำเรียกเฉพาะ จำนวน 113 คำ ใช้เพื่อสะดวกในการสื่อความหมาย จำนวน 64 คำ ใช้เพื่ออ้างอิง จำนวน 6 คำ ใช้เพื่อสื่ออารมณ์ขันโดยอ้อม จำนวน 5 คำ ตามลำดับ ส่วนชนิดของคำที่พบบ่อยที่สุด คือ คำนาม รองลงมาเป็นคำคุณศัพท์

4) ส่วนทัศนคติของผู้อ่านต่อการใช้คำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ พบว่า นักศึกษาระดับอุดมศึกษาให้การยอมรับการใช้คำปนภาษาอังกฤษในประโยคมากกว่าคนในวัยทำงาน และนักเรียนในระดับมัธยมศึกษาตอนต้นและตอนปลาย

He Lin (2007 : บทคัดย่อ) ศึกษาการปนภาษาในหัวข้อข่าว โดยทำการวิเคราะห์การปนภาษาในหัวข้อข่าว เพื่อหาสาเหตุของการเกิดปรากฏการณ์ดังกล่าว ซึ่งทำการศึกษาจากหนังสือพิมพ์ที่มีบทบาทในสังคมจีนประมาณ 30 ฉบับ ในระยะเวลา 3-4 เดือน และทำการรวบรวมข้อมูลการปนภาษาในหัวข้อข่าวที่มีการใช้ภาษาอังกฤษปนในหัวข้อข่าว จากการรวบรวมข้อมูลพบหัวข้อข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษ 304 หัวข้อข่าว ผลการศึกษาพบว่า หัวข้อข่าวใช้ภาษาจีนเป็นหลัก และใช้คำศัพท์และคำย่อภาษาอังกฤษปนในหัวข้อข่าว มีลักษณะเป็นตัวอักษรภาษาอังกฤษเฉพาะร่วมด้วย และมีการใช้สัทอักษรจีน (พินอิน) ในหัวข้อข่าวด้วย ซึ่งการใช้ภาษาอังกฤษปนในหัวข้อข่าว มีสาเหตุจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจ การมีคุณภาพชีวิตที่สูงขึ้น การแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมทำให้เกิดความคิดใหม่ รวมถึงการจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในสถาบันการศึกษาในระดับต่าง ๆ อีกด้วย

จากงานวิจัยเกี่ยวกับการปนภาษาในต่างประเทศที่กล่าวข้างต้น เห็นได้ว่า การปนภาษาของสื่อในต่างประเทศต่างพบเห็นได้ในสื่อสิ่งพิมพ์ที่เป็นหนังสือพิมพ์ ทั้งในส่วนของหัวข้อข่าวและเนื้อข่าว โดยการปนภาษาในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนนั้น พบการปนภาษาในระดับคำมากที่สุด ชนิดของคำที่พบมากที่สุดคือ คำนาม ลักษณะการปนภาษามีทั้งคำศัพท์เดี่ยว คำย่อ การแปลความหมายตรงตัวตามคำภาษาอังกฤษ การทับศัพท์ เป็นต้น โดยทัศนคติที่มีต่อการปนภาษานั้น นิสิตระดับอุดมศึกษามองว่า การปนภาษาช่วยให้การสื่อสารชัดเจน เข้าใจได้ง่ายขึ้น สามารถเพิ่มประสิทธิภาพในการสื่อสาร และนิสิตระดับอุดมศึกษายอมรับการปนภาษาได้มากกว่าผู้เรียนระดับอื่น และคนที่อยู่ในวัยทำงาน ซึ่งนิสิตระดับอุดมศึกษายังยอมรับว่า การปนภาษาไม่ส่งผลต่อการใช้ภาษาแม่ และไม่ส่งผลให้ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษดีขึ้นด้วย

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษา

การศึกษาวิจัยเรื่องการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย เป็นงานวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) ที่ศึกษาปรากฏการณ์การปนภาษาในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยอาศัยกรอบแนวคิดและทฤษฎีการปนภาษา (Code Mixing) เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์เพื่อให้ได้ข้อสรุปเกี่ยวกับประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษ รูปแบบของการปนภาษาอังกฤษ การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ เพื่อวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน ซึ่งมีขั้นตอนและรายละเอียดของการดำเนินการวิจัยดังนี้

1. การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. การกำหนดขอบเขตของการวิจัย
3. การสร้างเครื่องมือในการวิจัย
4. การเก็บรวบรวมข้อมูล
5. การวิเคราะห์ข้อมูล

การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยมีเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในเรื่องต่อไปนี้

1. แนวคิด ทฤษฎีเกี่ยวกับการปนภาษา (Code Mixing)
2. ความรู้เกี่ยวกับหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
3. ปัจจัยการปนภาษา (Code Mixing)
4. งานวิจัยทั้งในและต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษา

การกำหนดขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย จำนวน 6 ฉบับ ดังนี้

1. หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》
2. หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า 《星暹日报》
3. หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》
4. หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》
5. หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน 《新中原报》

6. หนังสือพิมพ์เกียฮัว ดงวันรายวัน 《京华中原联合日报》

โดยศึกษาคำเขียนภาษาอังกฤษที่ปนในการพาดหัวข่าว และเนื้อหาข่าวต่าง ๆ ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนดังกล่าวข้างต้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ศึกษาข้อมูลที่เป็นหน้าโฆษณา หน้าหุ้น และนิยายในหนังสือพิมพ์ทุกฉบับ ซึ่งหน้าข่าวของหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับที่ศึกษามีรายละเอียดดังนี้

1. หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 ดังตาราง 1

ตาราง 1 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์สากล

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
ฉบับ A (A 版)
1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง (泰京新闻)
3. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)
4. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
5. ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ (国际经济)
6. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)
7. ข่าวเศรษฐกิจไต้หวัน (台湾经济)
8. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)
9. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)
10. ข่าวสังคม (社会新闻)
11. ข่าวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (东南亚新闻)
12. ประเด็นสำคัญ (焦点话题)
ฉบับ B (B 版)
1. ข่าวธุรกิจอุตสาหกรรม (工商新闻)
2. เศรษฐกิจการค้าไทย (泰国经贸)
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)
4. เทคโนโลยีสารสนเทศ (资讯科技)
ฉบับ C (C 版)
1. แวดวงบันเทิง (影艺世界)
2. ข่าวกีฬา (体育新闻)

2. หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า 《星暹日报》 ดังตาราง 2

ตาราง 2 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษานในหนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
ฉบับ A (A 版)
1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ประเด็นสำคัญวันนี้ (今日聚焦)
3. เหตุการณ์บ้านเมืองของไทย (泰国 • 时事)
4. ข่าวสังคมไทย (泰国 • 社会)
5. ข่าวอาเซียน (东盟新闻)
6. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
7. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)
8. ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (港澳台新闻)
9. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)
10. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)
ฉบับ B (B 版)
1. เศรษฐกิจยุคใหม่ (新经济)
2. การบริการธุรกิจอุตสาหกรรม (工商服务)
3. เศรษฐกิจการค้าอาเซียน (东盟经贸)
4. ข่าวกีฬา (体育新闻)
5. ข่าวบันเทิง (娱乐新闻)

3. หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》 ดังตาราง 3

ตาราง 3 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษานในหนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
ฉบับ A (A 版)
1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)
3. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨团新闻)

ตาราง 3 (ต่อ) ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์รายวันเอเชียใหม่

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
5. ข่าวสังคม (社会新闻)
ฉบับ B (B 版)
1. ข่าวในประเทศจีน (内地新闻)
2. ข่าวกีฬา (体育世界)

4. หนังสือพิมพ์ตงฮัว 《中华日报》 ดังตาราง 4

ตาราง 4 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์ตงฮัว

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
1. ข่าวสำคัญ
2. รายงานประเด็นสำคัญ (专题报导)
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
4. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)
5. ข่าวประเทศไทย
6. ข่าวเศรษฐกิจไทย (泰国经济)
7. ข่าวเศรษฐกิจโลก (世界经济)
8. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中华经济)
9. ข่าวกีฬา (体育新闻)
10. ข่าวการศึกษา (教育新闻)
11. ข่าวดวงบันเทิงจีน (中华娱乐)
12. ข่าวจีนแผ่นดินใหญ่ ฮองกง มาเก๊า ไต้หวัน (中华大地/港澳台)
13. ข่าววิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (科技)

5. หนังสือพิมพ์ชิงจงเยียน 《新中原报》 ดังตาราง 5

ตาราง 5 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์ชิงจงเยียน

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
1. ข่าวสำคัญ
2. ข่าวต่างประเทศ

ตาราง 5 (ต่อ) ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์ชิงเจงเยียน

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
4. ข่าวประเทศไทย

6. หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน 《京华中原联合日报》 ดังตาราง 6

ตาราง 6 ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษาในหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน

ข้อมูลข่าวที่ทำการศึกษา
1. ข่าวสำคัญ
2. ข่าวประเทศไทย
3. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
4. ข่าวต่างประเทศ
5. ข่าวประเทศจีน (中国新闻/汕头乡情)
หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报 • 泰国版)
1. ข่าวสำคัญ (重要新闻)
2. ข่าวประเทศจีน (中国新闻)
3. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)
4. เศรษฐกิจการเงิน (财经专题)
5. แวดวงกีฬา (体育世界)
6. พาดหัวบันเทิง (娱乐头条)
หนังสือพิมพ์ต้ากง ฉบับประเทศไทย (大公报 • 泰国专版)
1. ข่าวเศรษฐกิจ (中国经济)

การสร้างเครื่องมือในการวิจัย

1. ลักษณะของเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการปณภาษอังกฤษ ผู้วิจัยได้ศึกษาวิธีการสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยจากหนังสือและงานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง โดยผู้วิจัยได้นำแนวทางที่ศึกษามาประกอบการสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ซึ่งเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือแบบบันทึกการปณภาษอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยแบ่งออกเป็น 3 ตอน ดังนี้

- 1.1 แบบบันทึกประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
- 1.2 แบบบันทึกรูปแบบการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
- 1.3 แบบบันทึกจำแนกชนิดของคำที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

2. วิธีการสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเกี่ยวกับการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน ผู้วิจัยได้กำหนดขั้นตอนในการสร้างเครื่องมือตามลำดับ ดังต่อไปนี้

2.1 ศึกษาแนวการสร้างแบบบันทึกประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน แบบบันทึกรูปแบบการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน แบบบันทึกจำแนกชนิดของคำที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน แบบบันทึกวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน จากบทความ เอกสาร หนังสือ ผลงานวิจัย และสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อนำมาเป็นแนวทางในการสร้างแบบบันทึก

2.2 สร้างแบบบันทึกทั้งหมด 4 ชุด แล้วนำไปลองบันทึกข้อมูล เพื่อปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่อง พิจารณาตรวจสอบความเที่ยงตรงตามเนื้อหา เพื่อนำมาปรับปรุงแก้ไขแบบบันทึกให้ถูกต้องและเหมาะสมมากยิ่งขึ้น

2.3 นำแบบบันทึกที่ได้ตรวจสอบความถูกต้องแล้วไปทำการบันทึกข้อมูลเพื่อนำไปวิเคราะห์ต่อไป

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. สํารวจและรวบรวมข้อมูลการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยมีหลักเกณฑ์สำคัญในการคัดเลือกข้อมูล สรุปได้ดังนี้ (Scott, 1990, หน้า 1-2)

1.1 เอกสารที่มีความเกี่ยวข้อง เอกสารที่ใช้ในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้เป็นเอกสารที่มีความเกี่ยวข้องโดยตรงกับการศึกษาการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยทั้งหมดจำนวน 6 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่วางจำหน่ายในช่วงวันที่ 1 เมษายน - 2 มิถุนายน พ.ศ. 2560 จำนวนทั้งสิ้น 366 ฉบับ โดยข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยศึกษาจากการพาดหัวข่าว และเนื้อหาของข่าวต่าง ๆ ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนดังกล่าวข้างต้น

1.2 เอกสารที่มีความน่าเชื่อถือและเป็นที่ยอมรับ เอกสารที่ใช้ในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้เป็นเอกสารที่มีความน่าเชื่อถือและเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง ซึ่งรายละเอียดของเอกสารที่ใช้ในการวิจัยมีดังนี้

1.2.1 หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม พ.ศ. 2498 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน

1.2.2 หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า 《星暹日报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อปี 23 มิถุนายน พ.ศ. 2493 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน

1.2.3 หนังสือพิมพ์รายวัน เอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อวันที่ 28 สิงหาคม พ.ศ. 2536 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน

1.2.4 หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน 《新中原报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2517 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน (เดิมชื่อหนังสือพิมพ์ตงจ้วน ก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2481)

1.2.5 หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อวันที่ 16 มีนาคม พ.ศ. 2504 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน

1.2.6 หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน 《京华中原联合日报》 เริ่มก่อตั้งเมื่อวันที่ 16 กรกฎาคม พ.ศ. 2527 และยังวางจำหน่ายจนถึงปัจจุบัน

1.3 เอกสารเป็นเอกสารที่แท้จริงสามารถอ้างอิงได้ จากรายละเอียดของเอกสารที่ใช้ในการวิจัยดังกล่าวในข้อ 1.2 ข้างต้น ผู้วิจัยจึงคัดเลือกหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย ทั้งหมดจำนวน 6 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน เป็นเอกสารที่ใช้ในการวิจัย โดยเป็นเอกสารที่มีอยู่จริง สามารถอ้างอิงได้

จากหลักเกณฑ์ดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจึงนำมาเป็นแนวทางในการคัดเลือกข้อมูลในการวิจัย โดยเอกสารที่นำมาเป็นข้อมูลมีดังนี้

1. หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 จำนวน 61 ฉบับ
2. หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า 《星暹日报》 จำนวน 61 ฉบับ
3. หนังสือพิมพ์รายวัน เอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》 จำนวน 61 ฉบับ
4. หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน 《新中原报》 จำนวน 61 ฉบับ
5. หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》 จำนวน 61 ฉบับ
6. หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน 《京华中原联合日报》 จำนวน 61 ฉบับ

2. จำแนกข้อมูลการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน โดยจำแนกประเภทของข่าวในหนังสือพิมพ์ที่มีการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในข่าว จำแนกรูปแบบของการปนภาษาอังกฤษในข่าว จำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษที่ปรากฏในข่าว เรียงตามวันที่

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยดำเนินการดังนี้

1. การวิเคราะห์ข้อมูล

1.1 นำข้อมูลที่เป็นปรากฏการณ์การปนคำเขียนภาษาอังกฤษที่เก็บรวบรวมได้มาวิเคราะห์การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์จีน โดยการแปลความหมายคำศัพท์ภาษาอังกฤษอ้างอิงจากพจนานุกรมอังกฤษ - จีน 艾迪生·维斯理·朗文出版公司辞典部. (1998). 朗文当代高级英语词典 (英英·英汉双解) Longman Dictionary of Contemporary English (English - Chinese). 商务印书馆.

1.2 ดำเนินการวิเคราะห์การจำแนกประเภทข่าวจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีน ตามที่ระบุไว้ในข้อกำหนดขอบเขตของการวิจัย

1.3 วิเคราะห์รูปแบบการปนคำเขียนภาษาอังกฤษ จากเอกสาร บทความ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยจำแนกรูปแบบตามที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์เชิงเสียนเยอะ เป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ชิงเจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน

1.4 วิเคราะห์การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษ โดยจำแนก 2 ลักษณะ ดังนี้

1.4.1 จำแนกตามชนิดของคำ โดยอ้างอิงหลักไวยากรณ์จาก 李德津 程美珍. (2010). 外国人实用汉语语法 (修订本). 北京语言大学出版社. ซึ่งประกอบด้วย

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| (1) คำนาม (名词) | (2) คำกริยา (动词) |
| (3) คำคุณศัพท์ (形容词) | (4) คำบอกจำนวน (数词) |
| (5) คำลักษณนาม (量词) | (6) คำสรรพนาม (代词) |
| (7) คำวิเศษณ์ (副词) | (8) คำบุพบท (介词) |
| (9) คำสันธาน (连词) | (10) คำเสริม (助词) |
| (11) คำเลียนเสียง (象声词) | (12) คำอุทาน (叹词) |

1.4.2 จำแนกตามหน้าที่ของคำ โดยอ้างอิงหลักไวยากรณ์จาก 孙德金. (2005). 汉语语法教程. 北京语言大学出版社. ซึ่งประกอบด้วย

- (1) บทประธาน (主语)
- (2) บทกริยา (述语)
- (3) บทกรรม (宾语)
- (4) บทขยายนาม (定语)
- (5) บทขยายกริยา (状语)
- (6) บทเสริมกริยา (补语)

1.5 วิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน โดยศึกษาจากตัวอย่างการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์จีนทั้ง 6 ฉบับที่รวบรวมได้ ร่วมกับการศึกษาจากบทความหรืองานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการปนภาษาอังกฤษ

1.6 เรียบเรียงข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ และนำเสนอผลการวิจัย การอภิปรายผลในรูปแบบของตาราง การพรรณนาวิเคราะห์ และให้ตัวอย่าง

บทที่ 4

ผลการศึกษาวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเอกสาร โดยรวบรวมข้อมูลการปนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยทั้งหมดจำนวน 6 ฉบับ ได้แก่ หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่วางจำหน่ายในช่วงวันที่ 1 เมษายน - 2 มิถุนายน พ.ศ. 2560 จำนวนทั้งสิ้น 366 ฉบับ ซึ่งผู้วิจัยขอนำเสนอผลการศึกษาวิจัยดังนี้

1. ประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
2. รูปแบบการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
3. จำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน
4. วิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

1. ผลการศึกษาประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

จากการรวบรวมข้อมูลการปนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน พบว่าหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับมีประเภทข่าวต่าง ๆ ที่มีการปนภาษาอังกฤษดังต่อไปนี้

1. ข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์สากล ดังตาราง 7

ตาราง 7 ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวสำคัญ (要闻) 2. ประเด็นสำคัญ (焦点话题)
2. ข่าวในประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง (泰京新闻) 2. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻) 3. ข่าวสังคม (社会新闻)

ตาราง 7 (ต่อ) ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》
3. ข่าวต่างประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻) 2. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻) 3. ข่าวประเทศจีน (中国新闻) 4. ข่าวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (东南亚新闻)
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)
5. ข่าวเศรษฐกิจ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ (国际经济) 2. ข่าวเศรษฐกิจไต้หวัน (台湾经济) 3. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济) ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวธุรกิจอุตสาหกรรม (工商新闻) 2. ข่าวเศรษฐกิจการค้าไทย (泰国经贸)
6. ข่าวบันเทิง	ฉบับ C (C 版) 1. ข่าวดวงบันเทิง (影艺世界)
7. ข่าวกีฬา	ฉบับ C (C 版) 1. ข่าวกีฬา (体育新闻)
8. ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ	ฉบับ B (B 版) 1. เทคโนโลยีสารสนเทศ (资讯科技)

จากตาราง 7 พบว่า การปนภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์สากลสามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 8 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ และข่าวที่เกี่ยวข้องประเด็นสำคัญ ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ (要闻)

“打击 IS 美决武装库德族”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 11 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

1.2 ประเด็นสำคัญ (焦点话题)

“武器分析专家指出，他们相信这次展出的飞弹中，有部分是新型的洲际弹道飞弹 (ICBM)。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า A12)

2. ข่าวในประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง ข่าวประเทศไทย และข่าวสังคม ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวไทยและข่าวปักกิ่ง (泰京新闻)

“香港贸易发展局主席罗康瑞昨天前往国务院拜会巴育总理，强调支持泰国东部经济走廊 (EEC) 项目”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า A2)

2.2 ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)

“乍都节市集将推 APP 引导游客购物”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า A3)

2.3 ข่าวสังคม (社会新闻)

“脸书网友 Ying Photofilter 昨天 (8 日) 在个人主页上 PO 文称，曼谷下午 1 时许暴雨持续一个多小时，造成多条道路路面积水严重”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ ข่าวไต้หวัน ข่าวประเทศจีน และข่าวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

“印度孟买的 18 岁少女卓荷 3 月在国际妇女节办了几场活动中，用自己创作名为“棕色女孩的性别指南”饶舌歌曲 (Rap，在英文中与“强暴”rape 发音近似) 歌词”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A4)

3.2 ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)

“台湾网友在 PTT 电子布告栏上，则有不少骂声，批评“小动作”加“玻璃心”。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า A6)

3.3 ข่าวประเทศจีน (中国新闻)

““格斗狂人”徐晓东 20 秒极速 KO “雷公太极拳传承人”魏雷后，武林便开始不平静。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า A8)

3.4 ข่าวเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (东南亚新闻)

“岸田文雄表示，日本将透过提供政府开发援助 (ODA)，继续协助越南推动经济社会发展。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A11)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวประเภทนี้ ดังตัวอย่าง

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)

“泰国的哈日本观察，七 ELEVEN 日本车，日本餐厅，日本人社區，日本产品，日本旅游等等深入浅出演讲，博得大家经久不息掌声。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A4)

5. ข่าวเศรษฐกิจ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A และ ฉบับ B โดยในฉบับ A พบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ ข่าวเศรษฐกิจไต้หวัน และข่าวเศรษฐกิจจีน ส่วนในฉบับ B พบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวธุรกิจอุตสาหกรรม และข่าวเศรษฐกิจการค้าไทย ดังตัวอย่าง

5.1 ข่าวเศรษฐกิจต่างประเทศ (国际经济)

“美国 3 月消费者物数指数 (CPI) 表现不如市场预期，凸显整体经济的通膨压力依然疲弱。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า A5)

5.2 ข่าวเศรษฐกิจไต้หวัน (台湾经济)

“美国即将公布最新的准率操纵国观察名单，央行总裁彭淮南曾表示，“美国的三个指标中，有一个我们是跑不掉的，就是经常帐顺差占 GDP 的比率低于 3%” ”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า A7)

5.3 ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)

“外贸表现超乎预期，让下周即将公布的第一季 GDP 备受期待”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า A9)

5.4 ข่าวธุรกิจอุตสาหกรรม (工商新闻)

“在品质管制方面，则全员导入 ISO 国际品保制度，并获得行政院劳委会劳动检查所锅炉制造设施型式检查合格，确保锅炉的完美及稳定”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า B1)

5.5 เศรษฐกิจการค้าไทย (泰国经贸)

“目前第 1 期项目已开始施工，陆续安装基础设施体系及兴建现成厂房，应对中小型企业 (SME) 经营者的投资需求”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า B6)

6. ข่าวบันเทิง เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ C โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวแวดวงบันเทิง ดังตัวอย่าง

6.1 ข่าวแวดวงบันเทิง (影艺世界)

“日前表示延迟入伍是最佳选择的李敏镐，入伍前夕依旧活动满满，有粉丝近日 PO 出他在首尔拍摄啤酒广告的照片，只见他一身黑白搭配，简单休闲。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า C1)

7. ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ C โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวกีฬา ดังตัวอย่าง

7.1 ข่าวกีฬา (体育新闻)

“多特蒙德 VS. 摩纳哥 飙分大战”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า C6)

8. ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ ดังตัวอย่าง

8.1 ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ (资讯科技)

“广告拦截工具对于隐藏的追踪难以阻隔，但若是非常重视个人隐私的人，在不使用社交网站或其他服务时可以登出，关闭浏览器中的第三方 cookie，并且减少使用扩充元件，这样就可以减少对方得到的资讯。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 มิถุนายน 2560 หน้า C6)

2. ข่าวที่มีการแปลภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า ดังตาราง 8
 ตาราง 8 ประเภทข่าวการแปลภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า 《星暹日报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวสำคัญ (要闻) 2. ข่าวประเด็นสำคัญวันนี้ (今日聚焦)
2. ข่าวในประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวเหตุการณ์บ้านเมืองของไทย (泰国时事) 2. ข่าวสังคมไทย (泰国社会)
3. ข่าวต่างประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻) 2. ข่าวอาเซียน (东盟新闻) 3. ข่าวประเทศจีน (中国新闻) 4. ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (港澳台新闻)
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)
5. ข่าวเศรษฐกิจ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济) ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวเศรษฐกิจยุคใหม่ (新经济) 2. ข่าวการบริการธุรกิจอุตสาหกรรม (工商服务) 3. ข่าวเศรษฐกิจการค้าอาเซียน (东盟经贸)
6. ข่าวบันเทิง	ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวบันเทิง (娱乐新闻)
7. ข่าวกีฬา	ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวกีฬา (体育新闻)

จากตาราง 8 พบว่า การแปลภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า สามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 7 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำแปลภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ และข่าวที่เป็นประเด็นสำคัญวันนี้ ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ (要闻)

“此后，工作人员还在附近的商场内发现了一枚未爆炸的炸弹，随后由 EOD 排爆人员拆除。”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

1.2 ประเด็นสำคัญวันนี้ (今日聚焦)

“有报道称，爆炸由简易爆炸装置 (IED) 引起”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 5 เมษายน 2560 หน้า A2)

2. ข่าวในประเทศไทย เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเหตุการณ์บ้านเมืองของไทย และข่าวสังคมไทย ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวเหตุการณ์บ้านเมืองของไทย (泰国·时事)

“马国称 IS 疑犯逃入泰境”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า A2)

2.2 ข่าวสังคมไทย (泰国·社会)

“到现场只见一辆 4 车门的皮卡车，车被子弹击中多处，内发现一 9mm 型手枪放在司机座位旁”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า A4)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ ข่าวอาเซียน ข่าวประเทศจีน และข่าวฮ่องกง มาเก๊า ได้หวัน ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

“据估计，美国大约有 1.2 万至 1.5 万名 ALS 患者，他们由于神经细胞受损或死亡，导致无法控制特定的肌肉。”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า A6)

3.2 ข่าวอาเซียน (东盟新闻)

“2017 年 APEC 国家委员会有责任指导、协调、监督、协助各部门和地方开展 2017 年 APEC 峰会筹备工作和相关工作。”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 5 เมษายน 2560 หน้า A5)

3.3 ข่าวประเทศจีน (中国新闻)

“天津检验检疫局动植物与食品检测中心日前从加拿大进境饲用苜蓿草中截获一种拟滑刃线虫，通过形态学与 DNA 条形码综合鉴定技术，确定其为剑状拟滑刃线虫”

(หนังสือพิมพ์จึงเลี่ยนเยอะเป้า วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า A7)

3.4 ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (港澳台新闻)

“停播消息传开后，很多在此工作的 DJ 都留下伤心的眼泪。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า A7)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ดังตัวอย่าง

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨社新闻)

“此次针灸提高班的目的主要是在于接着泰国计划 Medical Hub 进一步准备提高泰国中医师的中医针灸技术水平及医疗”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า A11)

5. ข่าวเศรษฐกิจ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A และฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเศรษฐกิจจีน ข่าวเศรษฐกิจยุคใหม่ ข่าวการบริการธุรกิจอุตสาหกรรม และข่าวเศรษฐกิจการค้าอาเซียน ดังตัวอย่าง

5.1 ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)

“3 月份 PMI (制造业采购经理指数) 为 51.8%，连续 8 个月位于荣枯线以上，大多数中央企业经营信心显著增强。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า A9)

5.2 ข่าวเศรษฐกิจยุคใหม่ (新经济)

“港沪代表团来泰签订 MOU”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า B1)

5.3 ข่าวการบริการธุรกิจอุตสาหกรรม (工商服务)

“相关 EEC 的投资进展，发现有不少企业家关注，尤其是电动车及配件产业，如丰田牌车厂，上海汽车、宝马、铃木和奔驰牌车厂。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า B2)

5.4 ข่าวเศรษฐกิจการค้าอาเซียน (东盟经贸)

“缅甸宣传部发布消息称，近日，缅甸政府与世界银行在内比都 Kempiski 酒店签署合同，向世界银行提款 (SDR 特别提款权) 7170 万 (约合 1 亿美元) 的长期贷款。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า B4)

6. ข่าวบันเทิง เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิง ดังตัวอย่าง

6.1 ข่าวบันเทิง (娱乐新闻)

“《敦刻尔克》是一部充满大场面的电影，诺兰为了追求影片真实的质感，却坚持真人实景，把 CG (计算机动画) 减到最少。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

7. ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวกีฬา ดังตัวอย่าง

7.1 ข่าวกีฬา (体育新闻)

“本赛季常规赛 MVP 竞争非常有戏剧性。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า B6)

3. ข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ ดังตาราง 9
ตาราง 9 ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ 《亚洲日报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวสำคัญ (要闻)
2. ข่าวในประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวประเทศไทย (泰国新闻) 2. ข่าวสังคม (社会新闻)
3. ข่าวต่างประเทศ	ฉบับ A (A 版) 1. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻) ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวในประเทศจีน (内地新闻)
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨团新闻)
5. ข่าวกีฬา	ฉบับ B (B 版) 1. ข่าวกีฬา (体育世界)

จากตาราง 9 พบว่า การปนภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์สามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 4 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ (要闻)

“陆军总司令差霖猜上将指出，没有发现南部边境府“北大年解放阵线”(BRN)与“伊斯兰国”(IS)联手制造南部暴力事件的情报”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 1 มิถุนายน 2560 หน้า A1)

2. ข่าวในประเทศไทย เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวประเทศไทย และข่าวสังคม ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวประเทศไทย (泰国新闻)

“通用二维码支付标准推出后，泰国商户无需购置 POS 终端或张贴不同的二维码标识，只需在手机等移动终端或店内展示专属二维码，消费者即可使用智能手机“扫”二维码付款。”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 11 พฤษภาคม 2560 หน้า A2)

2.2 ข่าวสังคม (社会新闻)

“承接典当物品中最多为金链，占百分之 90%，次为金条占百分之 75%，此外有家电、手机、声器、CD、DVD，以至手工用具。”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 11 พฤษภาคม 2560 หน้า A5)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ A และฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ และข่าวในประเทศจีน ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

“今日发生于马尼拉市闹区的一连串爆炸事件，可能是恐怖组织“伊斯兰国”(IS)的暖身行动，以在未来执行规模更大的恐怖袭击。”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า A4)

3.2 ข่าวในประเทศจีน (内地新闻)

“未来，空军可能还将放开无人机飞行员资格对 NCO (士官) 群体的限制，目前已有部分 NCO 临时性地参与了无人飞行员培训并参与了实战。”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า B1)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ดังตัวอย่าง

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน (侨团新闻)

“湘菜英文称为 Hunan Cuisine，是具有鲜明湖南地方特色菜肴的统称，湘菜以辣味丰富适当而闻名遐迩”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 5 เมษายน 2560 หน้า A8)

5. ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่อยู่ในฉบับ B โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวกีฬา ดังตัวอย่าง

5.1 ข่าวกีฬา (体育世界)

“在 NBA 历史上，“黑八”事件确实不时发生，但整体而论，概率还是比较小的，迄今为止出现的季后赛第 8 种子淘汰第 1 种子的情况一共也就只有 5 次而已”

(หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า B8)

4. ข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์ตงฮั่ว ดังตาราง 10
ตาราง 10 ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ตงฮั่ว

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 《中华日报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	1. ข่าวสำคัญ 2. รายงานประเด็นสำคัญ (专题报导)
2. ข่าวในประเทศ	1. ข่าวประเทศไทย
3. ข่าวต่างประเทศ	1. ข่าวต่างประเทศ (国际新闻) 2. ข่าวจีนแผ่นดินใหญ่ ฮองกง มาเก๊า ไต้หวัน (中华大地/港澳台)
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
5. ข่าวเศรษฐกิจ	1. ข่าวเศรษฐกิจไทย 2. ข่าวเศรษฐกิจโลก (世界经济) 3. ข่าวเศรษฐกิจจีน (中华经济)
6. ข่าวบันเทิง	1. ข่าวแวดวงบันเทิงจีน (中华娱乐)
7. ข่าวกีฬา	1. ข่าวกีฬา (中华体育)
8. ข่าวการศึกษา	1. ข่าวการศึกษา
9. ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ	1. ข่าววิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (科技)

จากตาราง 10 พบว่า การปนภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์ตงฮั่ว สามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 9 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 1 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ และรายงานประเด็นสำคัญ ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ

“韩方警告朝鲜，若朝鲜进行核试验或发射洲际弹道导弹 (ICBM) 等等发起高强度战略挑衅朝鲜政权将受到难以承认的严惩”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 1)

1.2 รายงานประเด็นสำคัญ (专题报导)

“末端高空区域防御系统 (THAAD) 是美国弹道导弹防御系统中的主方”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า 2)

2. ข่าวในประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 6 - 8 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวประเทศไทย ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวประเทศไทย

“但现在当无发现其有贯联了工群与泰南不靖活动者，本人有想是个人事据多仅是一个人且仅是消息而已并无见到马来西亚公交警告，而情报方面也无有汇 IS 群于泰活动。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 9 พฤษภาคม 2560 หน้า 8)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 5/หน้า 16 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ และข่าวจีนแผ่นดินใหญ่ ข่าวฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ (国际新闻)

“据悉，在试评中，M-SAM 导弹的拦截率等所有作战性能要求 (ROC) 均达标。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 5)

3.2 ข่าวจีนแผ่นดินใหญ่ ฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน (中华大地/港澳台)

“23 凌晨 5 时，抓捕行动拉开帷幕。截至当日 9 时，警方抓获网络电信犯罪嫌疑人 160 名，捣毁犯罪窝点 23 个，当场缴获作案手机、银行卡、存折、他人身份证、POS 机、电脑、公民个人资讯资料一大批，以及仿“六四”手枪 1 支、气枪 2 支。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า 16)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 3 - 4 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ดังตัวอย่าง

22

หนังสือพิมพ์.....
วันที่..... เดือน..... พ.ศ. 2560

[illegible]

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน

“座谈中，李绍祝介绍了泰国经济社会发展情况以及正大集团的发展历史和发展规划，并重点对泰国东部大经济开发 EEC 项目做了详细介绍。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 14 เมษายน 2560 หน้า 4)

5. ข่าวเศรษฐกิจ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 9 - 11 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเศรษฐกิจไทย ข่าวเศรษฐกิจโลก และข่าวเศรษฐกิจจีน ดังตัวอย่าง

5.1 ข่าวเศรษฐกิจไทย

“2017 年宋干节移动网络使用量暴增 而 FB、LINE、INSTAGRAM 仍是最热社交连用”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 9)

5.2 ข่าวเศรษฐกิจโลก (世界经济)

“亚洲开发银行 (亚行) 发布报告预计，老挝国内生产总值 (GDP) 今明两年将分别增长 6.9% 和 7.0%，略高于 2016 年的 6.8%。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 10)

5.3 ข่าวเศรษฐกิจจีน (中国经济)

“原本人民币持续趋贬走势，上周二 (11 日) 离岸人民币 (CNH) 兑美元已连续第六个交易日下跌，创下自 2016 年 10 月以来最长连跌记录。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 11)

6. ข่าวบันเทิง เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 20 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิง ดังตัวอย่าง

6.1 ข่าวบันเทิง (中华娱乐)

“演员韩丹彤最新初夏街拍曝光，风格迥异搭 look 让她显露轻熟女的自信魅力。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 11 พฤษภาคม 2560 หน้า 20)

7. ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 17 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวกีฬา ดังตัวอย่าง

7.1 ข่าวกีฬา (中华体育)

“许美贞目前排名世界第 25 位，周六早上的第三轮，刚刚淘汰了世界第一高宝璟。而在与中国一姐的较量中，两人前 12 洞全部打平，直到 PAR4 的 13 号洞，冯珊珊抓鸟，取得领先。”

(หนังสือพิมพ์ดวงอาทิตย์ วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า 17)

8. ข่าวการศึกษา เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 24 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวการศึกษา ดังตัวอย่าง

8.1 ข่าวการศึกษา

“新华社、天津卫视也来到孔子学院对志愿者教师进行采访，CCTV-NEWS 频道还播出了志愿者教师的精彩教学课堂活动。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า 24)

9. ข่าววิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 21 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าววิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ดังตัวอย่าง

9.1 ข่าววิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (科技)

“2005 年，由 NASA、欧空局和意大利航天局共同开展的凯西尼号任务发现，土卫二南极的“虎纹地区”有水蒸气 and 喷射冰粒的痕迹。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 29 เมษายน 2560 หน้า 5)

5. ข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์ชิงเจงเจี้ยน ดังตาราง 11
ตาราง 11 ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ชิงเจงเจี้ยน

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์ชิงเจงเจี้ยน 《新中原报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	1. ข่าวสำคัญ
2. ข่าวในประเทศ	1. ข่าวประเทศไทย
3. ข่าวต่างประเทศ	1. ข่าวต่างประเทศ
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน

จากตาราง 11 พบว่า การปนภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์ชิงเจงเจี้ยน สามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 4 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 1 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ

“竞选期间，川普再造势活动与推特 (Twitter)，逾百次提及中国操控货币”

(หนังสือพิมพ์ชิงเจงเจี้ยน วันที่ 15 เมษายน 2560 หน้า 1)

2. ข่าวในประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 6 - 8 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวประเทศไทย ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวประเทศไทย

“总理兼维安团主席巴育上将透露访问巴林王国所取得成果，准备再巴林设立东盟协调委员会，以与海湾阿拉伯合作委员部 (GCC) 协调。”

(หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน วันที่ 27 เมษายน 2560 หน้า 7)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 2 - 3 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ และข่าวประเทศจีน ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ

“印尼政府宣布自 8 日起正式解散伊斯兰解放阵线 (HTI)，原因是该组织的活动已威胁到国家的安全与稳定。”

(หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า 2)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 4 - 5 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ดังตัวอย่าง

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน

“为深化两会友谊，加强合作与交流，更好的回应祖国“一带一路”战略，为两会会员服务，泰国华人青年商会与马中国际文化经贸促进会 (MCCEO) 签署战略伙伴协议书，并就如何进一步加强两国华文教育合作进行了深入的交流。”

(หนังสือพิมพ์ชิงจงเจี้ยน วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า 5)

6. ข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในข่าวจากหนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน ดังตาราง 12 ตาราง 12 ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน 《京华中原联合日报》
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	1. ข่าวสำคัญ หนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) 2. ข่าวสำคัญ (重要新闻)
2. ข่าวในประเทศ	1. ข่าวประเทศไทย
3. ข่าวต่างประเทศ	1. ข่าวต่างประเทศ 2. ข่าวประเทศจีน (中国新闻/汕头乡情) หนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) 3. ข่าวประเทศจีน (中国新闻) 4. ข่าวไต้หวัน (台湾新闻)

ตาราง 12 (ต่อ) ประเภทข่าวการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน

ประเภทข่าว	หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน 《京华中原联合日报》
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	1. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน
5. ข่าวเศรษฐกิจ	หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) 1. เศรษฐกิจการเงิน (财经专题) หนังสือพิมพ์ต้ากง ฉบับประเทศไทย (大公报·泰国专版) 2. ข่าวเศรษฐกิจ (中国经济)
6. ข่าวบันเทิง	หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) 1. พาดหัวบันเทิง (娱乐头条)
7. ข่าวกีฬา	หนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) 1. แวดวงกีฬา (体育世界)

จากตาราง 12 พบว่า การปนภาษาอังกฤษในข่าวในหนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน สามารถสรุปเป็นประเภทข่าวได้ 7 ประเภท คือ

1. ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 1 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสำคัญ และข่าวสำคัญของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย ดังตัวอย่าง

1.1 ข่าวสำคัญ

“巴黎恐袭现场附近发现一张赞扬 IS 手写纸条”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 22 เมษายน 2560 หน้า 1)

1.2 ข่าวสำคัญ (重要新闻) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版)

“据中新社报道，反腐题材电视剧《人民的名义》3 月底再湖南卫视和腾讯视频、芒果 TV 等在线播放平台播出后，出乎意料地在中国赢得最大的人气”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 1)

2. ข่าวในประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 7 - 8 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวประเทศไทย ดังตัวอย่าง

2.1 ข่าวประเทศไทย

“国家革新机构 (NIA) 和它的伙伴们正在东部区域开发“革新地区”，预期将在未来三年创造四百个开办启动和在五年内创造总的经济价值一百七十六亿铢。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 7)

3. ข่าวต่างประเทศ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 5 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศ ข่าวประเทศจีน ข่าวไต้หวัน และข่าวประเทศจีนของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย ดังตัวอย่าง

3.1 ข่าวต่างประเทศ

“应德国联邦议院左翼党团的质询，德国国防部向其提供了由德国国军事保卫局 (MAD，又称联邦军事情报局) 掌握的这一数字”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 5)

3.2 ข่าวประเทศจีน (中国新闻/汕头乡情)

“今后市民和外地游客在通过南澳大桥时，只要持有芯片银行卡靠近大桥收费处的固定 POS 机轻轻一挥“嘀”一下，缴费就完成了，避免了现金收付的麻烦。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 13)

3.3 ข่าวประเทศจีน (中国新闻) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报-泰国版)

“美国外国投资委员会 (CFIUS) 去年发布的报告显示，中国已连续 3 年成为接受其翻查最多的国家。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 15)

3.4 ข่าวไต้หวัน (台湾新闻) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报-泰国版)

“她说，透过研发属于中国国民党的专属 App 平台，让友谊参选的党员，都能透过这个平台发表意见”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 3)

4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 3 - 4 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ดังตัวอย่าง

4.1 ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน

“11 日下午，第三届华侨华人产业交易会即 OCTF 2017 中国国印尼商品展新闻发布会在深圳市汕头商会、深圳市侨商智库研究院隆重召开，李桂雄作为桥联代表出席了发布会。。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน วันที่ 23 พฤษภาคม 2560 หน้า 3)

5. ข่าวเศรษฐกิจ เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 1 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวเศรษฐกิจการเงินของหนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย และข่าวเศรษฐกิจ ของหนังสือพิมพ์ต้ากง ฉบับประเทศไทย ดังตัวอย่าง

5.1 ข่าวเศรษฐกิจการเงิน (财经专题) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版)

“中国车企靠 SUV 及新能源车突围”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 1)

5.2 ข่าวเศรษฐกิจ (中国经济) ของหนังสือพิมพ์ต้ากง ฉบับประเทศไทย (大公报·泰国专版)

“然而用十年的跨度看，与 2007 年相较，富人榜却是一副大洗牌的格局，来自 TMT (Technology、Media、Telecom，即科技、媒体和电信) 和消费行业异军突起，改变了制造业和房地产业富豪占据排行榜大半江山的景象，而前十名中 TMT 富豪更是占了五位。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 พฤษภาคม 2560 หน้า 1)

6. ข่าวบันเทิง เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 6 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวพาดหัวบันเทิงของหนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版) ดังตัวอย่าง

6.1 ข่าวพาดหัวบันเทิง (娱乐头条) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุ้ย ฉบับประเทศไทย (文汇报·泰国版)

“最后金燕玲又多谢女儿：“Sorry，不可和你在英国一起生活。你很乖，我才可专心拍戏，还要多谢爱惜我的朋友，向太……”不过她在台上没多谢挚爱苏丝黄。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 6)

7. ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่อยู่ในหน้า 5 โดยพบคำปนภาษาอังกฤษในข่าวแวดวงกีฬาของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报-泰国版) ดังตัวอย่าง

7.1 ข่าวแวดวงกีฬา (体育世界) ของหนังสือพิมพ์เหวินหุย ฉบับประเทศไทย (文汇报-泰国版)

“国际七人榄球赛作为香港盛事之一，香港行政长官梁振英 9 日亦有参与其中，更在 facebook 贴出自己观赛现场的照片，形容大球场里座无虚设，外国观众也特别多。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน วันที่ 11 เมษายน 2560 หน้า 5)

จากประเภทข่าวที่พบการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์เอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ซิงจงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ทั้ง 6 ฉบับข้างต้น สามารถสรุปภาพรวมประเภทข่าวที่พบในหนังสือทุกฉบับได้ดังตาราง 13

ตาราง 13 ภาพรวมประเภทข่าวที่พบในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ซิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน

ประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษ	นสพ. สากล	นสพ. ซิงเสียนเยอะเป้า	นสพ. รายวันเอเชียนิวส์ไทม์	นสพ. ตงฮั่ว	นสพ. ซิงจงเอี้ยน	นสพ. เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน
1. ข่าวสำคัญประจำวัน	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2. ข่าวในประเทศ	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3. ข่าวต่างประเทศ	✓	✓	✓	✓	✓	✓
4. ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน	✓	✓	✓	✓	✓	✓
5. ข่าวเศรษฐกิจ	✓	✓		✓		✓
6. ข่าวบันเทิง	✓	✓		✓		✓
7. ข่าวกีฬา	✓	✓	✓	✓		✓
8. ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ	✓			✓		
9. ข่าวการศึกษา				✓		

2. ผลการศึกษารูปแบบการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

จากการศึกษาข้อมูลการปนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเจี้ยนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจางเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน ที่เขียนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ พบว่า รูปแบบการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนทั้ง 6 ฉบับ มี 2 รูปแบบ ดังต่อไปนี้

1. การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนมี 3 ลักษณะ คือ

1.1 การใช้คำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน เป็นลักษณะการใช้คำที่เขียนแทนคำภาษาจีนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ มีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“他打趣说，拿到 offer 半年多，一直在出差，终于回来“打卡上班”，激动坏了。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 28 เมษายน 2560 หน้า A8)

ตัวอย่าง 2 :

“她喜欢香港“可以 Shopping”，又可以沟通，交通方便，容易找工作”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน วันที่ 3 เมษายน 2560 หน้า 2)

ตัวอย่าง 3 :

“照片中，王力宏坐在 Keyboard 前，专注地弹琴，两旁站着大哥王力德和小弟王力凯”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 5 เมษายน 2560 หน้า 20)

1.2 การใช้คำย่อภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน เป็นลักษณะการใช้คำย่อที่เขียนแทนคำภาษาจีนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ มีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“叶璇称与男友感情 OK”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า 6)

ตัวอย่าง 2 :

“太依赖 GPS 让你变路痴：大脑认路功能会因此退化”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า 21)

ตัวอย่าง 3 :

“其中 B 型车顶加装的 360 度环形手动抢架，可配备一挺 T74 式 7.62 mm 机枪或 40 mm 榴弹机枪。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า A6)

1.3 การใช้คำย่อร่วมกับคำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน โดยเขียนแทนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ มีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“韩媒“亚洲经济”报导，韩星孔刘主演“孤单又灿烂的神：鬼怪”的 VOD “Video On Demand，随选视讯”总销量额达 140 亿韩元约 1330 万美元)”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 28 เมษายน 2560 หน้า C1)

2. การวงเล็บคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีนมี 5 ลักษณะ คือ

2.1 การวงเล็บคำเต็มร่วมกับคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน โดยเขียนตัวอักษรภาษาอังกฤษกำกับคำภาษาจีน มีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“调查结果显示，插电式混合动力汽车 (Plug-In Hybrid Electric Vehicle: PHEV) 可望成为消费者最感兴趣的车型，尤其是在其售价比相近车型的价格高出不超过 200,000 泰铢的情况下。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า 9)

ตัวอย่าง 2 :

“报道指出，这项改变甚至可能适用 38 个参与“美国免签证计划”(Visa Waiver Program, VWP)”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า A1)

ตัวอย่าง 3 :

“外交部决定进一步放宽菲律宾旅客在“东南亚国家人民来台先行上网查核系统”申请“旅游入境许可凭证”(Travel Authorization Certificate, TAC) 的资格”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 18 พฤษภาคม 2560 หน้า A11)

2.2 การวงเล็บคำเต็มภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน เป็นลักษณะการใช้คำภาษาอังกฤษใส่วงเล็บกำกับเพื่อให้เข้าใจความหมายคำภาษาจีนที่ชัดเจนมากขึ้น โดยตัวอักษรภาษาอังกฤษมีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“进行网页置换攻击 (defacement)”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป๋า วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า A7)

ตัวอย่าง 2 :

“但也有广泛笼统的法条，某人若“不道德地” (curruply) 妨碍、影响或破坏司法调查，也构成刑事犯罪”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 18 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

ตัวอย่าง 3 :

“确定海关截至未来 15 年的发展方向，其中包括实行“自上而下” (Top-Down) 的方式，确定工作组性能的重点和导向”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 18 พฤษภาคม 2560 หน้า A11)

2.3 การวงเล็บคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน เป็นลักษณะการใช้คำย่อภาษาอังกฤษใส่วงเล็บกำกับ เพื่อให้ทราบคำย่อภาษาอังกฤษที่วงเล็บหลังคำภาษาจีน โดยตัวอักษรภาษาอังกฤษจะเป็นตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง 1 :

“并在曼谷第五世王圣像广场举行阅兵仪式，之后双方签订军事合作备忘录 (MOU)”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 18 พฤษภาคม 2560 หน้า A2)

ตัวอย่าง 2 :

“农业学术厅长邬猜今日表示，农业学术厅联合尖竹汶府召开解决中部水果出口问题的会议，主要关于包装厂的良好生产规范 (GMP)。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป๋า วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า B1)

ตัวอย่าง 3 :

“伍万通还说，开泰银行的不良信贷 (NPL) 节节回升。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป๋า วันที่ 5 เมษายน 2560 หน้า B1)

2.4 การวงเล็บคำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษร่วมกับคำภาษาจีน เป็นลักษณะการวงเล็บคำเต็มหรือคำย่อภาษาอังกฤษและมีคำภาษาจีนอธิบายต่อท้าย โดยตัวอักษรภาษาอังกฤษมีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

2.4.1 การวงเล็บคำเต็มภาษาอังกฤษร่วมกับคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 1 :

“占领尼日利亚东北部大片土地，并宣称建立哈里发国 (caliphate; 伊斯兰国家)”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า A6)

2.4.2 การวงเล็บคำย่อภาษาอังกฤษร่วมกับคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 1 :

“而他此行除当老师与青年对话，最重要的就是吆喝 (eWTP 全球电子商务平台)。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 28 เมษายน 2560 หน้า A8)

2.5 การใช้คำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษ ควบคู่การวงเล็บคำภาษาจีน เป็นลักษณะการใช้คำเต็มหรือคำย่อภาษาอังกฤษและวงเล็บคำภาษาจีนต่อท้าย โดยตัวอักษรภาษาอังกฤษมีทั้งตัวพิมพ์เล็กและตัวพิมพ์ใหญ่ ดังตัวอย่าง

2.5.1 การใช้คำเต็มภาษาอังกฤษควบคู่การวงเล็บคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 1 :

“接着，朴槿惠需手举印有姓名的牌子，拍摄 mugshot（面部照片），随后接受拘留所纪律教育。”

(หนังสือพิมพ์ตงอ้าว วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า 1)

2.5.2 การใช้คำย่อภาษาอังกฤษควบคู่การวงเล็บคำภาษาจีน

ตัวอย่าง 1 :

“不过，若有适合的创新产品也很欢迎，例如 IoT（物联网）的解决方案也很受欢迎。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า A7)

จากรูปแบบการปนภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนดังกล่าวข้างต้น สามารถสรุปภาพรวมของรูปแบบการปนคำเขียนภาษาอังกฤษได้ดังตาราง 14

ตาราง 14 ภาพรวมรูปแบบการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

รูปแบบการปนคำภาษาอังกฤษ
1. การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน
1.1 การใช้คำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน
1.2 การใช้คำย่อภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน
1.3 การใช้คำย่อร่วมกับคำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน
2. การวงเล็บคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีน
2.1 การวงเล็บคำเต็มร่วมกับคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน
2.2 การวงเล็บคำเต็มภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน
2.3 การวงเล็บคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน
2.4 การวงเล็บคำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษร่วมกับคำภาษาจีน
2.5 การใช้คำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษ ควบคู่การวงเล็บคำภาษาจีน

3. ผลการศึกษาการจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

จากการศึกษาข้อมูลการปนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์ชิงเจียนเยอะเป่า หนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ชิงเจียงเอี้ยน หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่เขียนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ พบว่า การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนมีวิธีจำแนก 2 แบบ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การจำแนกตามชนิดของคำ พบว่า คำเขียนภาษาอังกฤษที่ใช้ปนในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย มีการจำแนกตามชนิดของคำดังนี้

1.1 คำนาม หมายถึง คำที่เป็นรูปธรรม และนามธรรม บ่งบอกถึงชื่อคน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ เวลา หรือเรื่องราวต่าง ๆ ดังตาราง 15

ตาราง 15 การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำนาม

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำนาม	Shopping	Shopping หมายถึง การไป เที่ยวซื้อของ	“她喜欢香港 “可以 Shopping” , 又可以 沟通, 交通方便, 容易 找工作” (หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ดงจ้วน รายวัน วันที่ 3 เมษายน 2560 หน้า 2)
คำนาม	Defacement	Defacement หมายถึง การ โจมตีเว็บไซต์เพื่อเปลี่ยนแปลง ข้อมูลเผยแพร่หน้าเว็บ	“进行网页置换攻击 (defacement)” (หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะ เป้า วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า A7)
คำนาม	Energy	Energy หมายถึง พลังงาน กำลัง เรียวแรง	“如果他做爸爸会很有 Energy。 ” (หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ดงจ้วน รายวัน วันที่ 1 เมษายน 60 หน้า 6)
คำนาม	Show	Show หมายถึง การแสดง	“嘉玲透露其自家时装 品牌准备在上海时装展 举行时装 Show, 自觉 在电影圈外, 当设计师 也很有满足和成就 感。” (หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 7 เมษายน 60 หน้า 20)
คำนาม	Pose	Pose หมายถึง ท่าทาง	“郭富城帅气进场大摆 POSE 拍照” (หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 24 เมษายน 60 หน้า 20)

1.2 คำกริยา หมายถึง คำที่ใช้แสดงอาการ สภาพ หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ ดังตาราง 16

ตาราง 16 การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำกริยา

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำกริยา	OK	OK หมายถึง ตกลง ยอมรับ	“只要肯学肯做都 OK” (หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วน รายวัน วันที่ 3 เมษายน 2560 หน้า 2)
คำกริยา	PO	PO ย่อมาจาก post หมายถึง ปิดประกาศ	“现在粉丝们 PO 出在 演唱会上的照片，可以 见到滨崎步不仅脸蛋圆 润、手臂大腿变粗、纤 腰也已不复见，同时上 围“暴涨”” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 18 พฤษภาคม 2560 หน้า C1)
คำกริยา	Call	Call หมายถึง โทรศัพท์	“分别时她说要请我到 “影城”看原版的美国 大片，说买到票后 Call (打电话)我。” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 7 เมษายน 2560 หน้า C3)
คำกริยา	KO	KO ย่อมาจาก knockout หมายถึง การทำให้คู่ต่อสู้ล้มลง	“鹰队在连输 2 场就， 此役回到主场强势回 应，首节就建立 18 分 的领先，早早就 KO 对 手。” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า C6)

ตาราง 16 (ต่อ) การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำกริยา

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำกริยา	Get	Get หมายถึง เข้าใจ	“而机智的何老师瞬间 get 到重点，从这个小细节中发现了曹云金和妈妈、女友同住的秘密。” (หนังสือตงฮั่ว วันที่ 10 พฤษภาคม 2560 หน้า 20)

1.3 คำคุณศัพท์ หมายถึง คำที่ขยายความหมายของคำนามในด้านต่าง ๆ เพื่อบอกสภาพ ลักษณะ คุณสมบัติ สี หรือขนาด ดังตาราง 17

ตาราง 17 การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำคุณศัพท์

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำคุณศัพท์	High	High หมายถึง อย่างเต็มที่ อย่างจริงจัง	“虽然是歌手出身，但韩红的主持功力不容小视，发布会上不仅频频和汪涵互怼，还在孙燕姿登台环节“抢”走对方不少话，甚至因为主持得太 High 而被工作人员催“超时了！”” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า C1)

ตาราง 17 (ต่อ) การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำคุณศัพท์

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำคุณศัพท์	Facial	Facial หมายถึง เกี่ยวกับ ใบหน้า	“仙乐都多年前曾自爆 上过郭富城家里玩及为 对方做 facial，对于城 城快将结婚，她表示已 经多年没联络，但祝天 下有情人终成眷属。” (หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วน รายวัน วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า 6)
คำคุณศัพท์	Sweet	Sweet หมายถึง หวาน	“说到之前他们去日本 玩得很开心，他就说： “是嘛？（平时都那么 sweet？）私人事尽量 不说。” (หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วน รายวัน วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า 6)
คำคุณศัพท์	Complicit	Complicit หมายถึง รู้เห็น เป็นใจ หรือสมรู้ร่วมคิด	“伊凡卡被讽“沉湎一 气” complicit 成熟搜 字” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 7 เมษายน 2560 หน้า A4)

1.4 คำลักษณนาม หมายถึง คำที่แสดงหน่วยของจำนวน ดังตาราง 18

ตาราง 18 การจำแนกคำปนภาษาอังกฤษตามชนิดของคำลักษณนาม

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำลักษณนาม	MW	MW ย่อมาจาก Megawatt หมายถึง หนึ่งร้อยล้านวัตต์	“不必忧虑，因为在伊 汕区的电力提供，可达 到 8,600 MW（兆瓦 特）。” (หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจ้วน รายวัน วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า 9)
คำลักษณนาม	mm	mm ย่อมาจาก millimetre เป็นหน่วยวัดความยาวอย่าง หนึ่ง หมายถึง มิลลิเมตร	“其中 B 型车顶加装的 360 度环形手动抢架， 可配备一挺 T74 式 7.62 mm 机枪或 40 mm 榴弹 机枪。” (หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า A6)
คำลักษณนาม	cm	cm ย่อมาจาก centimetre เป็นหน่วยวัดความยาวอย่าง หนึ่ง หมายถึง เซนติเมตร	“在节目中继续四处辣 火头的邓超，本集集中 火力“对付”祖蓝，邓 超除了着新加入的主持 身高 168 cm 兼脚踏至 少 3 寸高跟鞋的热巴， 站到身高只有 163 cm 的祖蓝身旁，当众揶揄 祖蓝矮之余，更取笑祖 蓝的笑容十分猥琐。” (หนังสือพิมพ์เกียฮั้ว ตงจ้วน รายวัน วันที่ 17 เมษายน 2560 หน้า 6)

1.5 คำสันธาน หมายถึง คำที่ใช้เชื่อมระหว่างคำ วลี หรือประโยค ดังตาราง 19

ตาราง 19 การจำแนกคำปณภาษาอังกฤษตามชนิดของคำสันธาน

ชนิดของคำ	คำภาษาอังกฤษ	คำอธิบาย	ตัวอย่าง
คำสันธาน	or	or หมายถึง หรือ	“父权 or 启蒙者” (หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะ เป้า วันที่ 23 เมษายน 2560 หน้า A8)

จากคำปณภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนดังกล่าวข้างต้น พบว่า ชนิดของคำปณภาษาอังกฤษที่พบนั้น มีคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม และคำสันธาน

2. การจำแนกตามหน้าที่ของคำ พบว่า คำเขียนภาษาอังกฤษที่ใช้ปนในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย มีการจำแนกตามหน้าที่ของคำดังนี้

2.1 บทประธาน

ตัวอย่าง 1 :

“现今这种勒索性的骇客 (HACK) 蔓延到亚洲”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า 7)

ตัวอย่าง 2 :

“刘晓庆在草地上变换各种诱人的 pose, 令人不得不叹服她的驻颜有道, 即便年过六旬仍青春似少女。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 8 พฤษภาคม 2560 หน้า 20)

ตัวอย่าง 3 :

“BMI 小于 35 以下的患者不考虑胃部外科手术。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า C2)

2.2 บทกริยา

ตัวอย่าง 1 :

“近日有传婷婷胞兄谢霆锋与王菲感情生变, 婷婷透露上月才见过他们, 一切如常 very good。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า 6)

ตัวอย่าง 2 :

“松松指辉哥在剧中很 Chok (耍帅)，辉哥就笑说：“一向都是这样，只不过再穿好点，（出动私伙衣服？）有苏老板赞助好多好看衣服，好健硕。” ”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน วันที่ 7 เมษายน 2560 หน้า 6)

2.3 บทกรรม

ตัวอย่าง 1 :

“只要 6 辆电动车彼此相近充电，就可能发生电压不足 (brownout)”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า A5)

ตัวอย่าง 2 :

“手术后小孔住进了 ICU，一天一万块的费用，实在负担不起，家人几经考虑，还是将他接出了医院。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า 21)

ตัวอย่าง 3 :

“难得性感露 Bra 祖儿冀 40 岁前嫁出去”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วนรายวัน วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า 6)

2.4 บทขยายนาม

ตัวอย่าง 1 :

“这名年仅 22 岁的人工智慧 (IT) 专家阻止了波及全球的“勒索软件”骇攻，而被视为英雄”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า A1)

ตัวอย่าง 2 :

“2017 年 2 月 27 日，王某到宜宾市卫生和计划生育委员会投诉宜宾市妇幼保健院侵犯其知情权，导致其妻曾某产下可能感染艾滋病病毒 (HIV) 的新生儿。”

(หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า A2)

ตัวอย่าง 3 :

“马云三四年前提出未来将从 IT 时代进化到 DT（数字经济）时代。”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 4 เมษายน 2560 หน้า A9)

2.5 บทขยายกริยา

ตัวอย่าง 1 :

“在最新的幕后花絮当中，林志玲甚至展现高 EQ 说：“金马最佳新演员奖就是小 S 的了。” ”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 24 เมษายน 2560 หน้า C1)

ตัวอย่าง 2 :

“关黛妮除了当 MODEL、开直播、拍戏，也经常在 MV 中跨刀演出”

(หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า A5)

ตัวอย่าง 3 :

“她说：“今年是我第一个母亲节，儿子最近在 playground 打了脚印送给我，亦是第一次送礼物给我，收到时忍不住掉眼泪。” ”

(หนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน วันที่ 15 พฤษภาคม 2560 หน้า 6)

จากคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนดังกล่าวข้างต้น พบว่า หน้าที่ของคำปนภาษาอังกฤษในวลีหรือประโยคเดียวกันที่พบนั้น ทำหน้าที่เป็นบทประธาน บทกริยา บทกรรม บทขยายนาม และบทขยายกริยา

4. ผลการศึกษาการวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

จากการศึกษาข้อมูลการปนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน ที่เขียนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ พบว่า ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนมี 2 ปัจจัย ดังต่อไปนี้

1. ปัจจัยทางด้านภาษา (Linguistic Factor)

1.1 การไม่มีคำศัพท์ที่เท่าเทียมในภาษาจีน โดยมากเป็นคำศัพท์ที่ใช้กับวัตถุสิ่งของที่เกิดขึ้นใหม่ในสังคม หรือเป็นคำศัพท์ทางด้านวิทยาศาสตร์ หรือมีโน้ตต่าง ๆ เช่น

“巨大的市场和技术创新将为中国孕育更多的领先企业和商业模式，如大疆无人机、ofo、摩拜单车等。”

(หนังสือพิมพ์เกียฮัว ตงจวันรายวัน วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า 15)

“ofo” หมายถึง รถจักรยานสาธารณะไร้สถานีจอด ได้จัดตั้งขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2557 ณ นครปักกิ่ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อทำให้การเดินทางสะดวกสบายที่สุด โดยการปั่นจักรยานให้ไปถึงจุดหมายที่ต้องการให้ใกล้ที่สุด และเป็นการเดินทางที่รักษาสິงแวดล้อม ซึ่งเป็นรถจักรยานสาธารณะไร้สถานีที่จอดเจ้าแรกและเจ้าที่ใหญ่ที่สุดของโลก (อ้างอิงจาก ofo. (2561). ofo คืออะไร. สืบค้นจาก <https://www.ofo.com/th/th/about> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561)

1.2 การใช้คำรีนหู เพื่อเลี่ยงคำไม่สุภาพในภาษาจีน บางบริบทใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน เนื่องจากหากใช้คำภาษาจีนอาจทำให้ไม่รีนหู เช่น

“卡塔尔拟建全球最大天然气田
要和澳大利亚、俄罗斯 PK”

(หนังสือพิมพ์ซิงเสียนเยอะเป้า วันที่ 6 เมษายน 2560 หน้า B4)

“PK” ย่อมาจาก Player Kill หมายถึง การฆ่าผู้เล่นด้วยกันในเกม ส่วนใหญ่เพื่อความสะใจ บางทีอาจได้ผลประโยชน์ บางทีอาจเสียผลประโยชน์ ซึ่งคำว่า PK ในหัวข้อข่าวภาษาจีนข้างต้น หากใช้คำภาษาจีนอาจใช้คำว่า “击败、决胜、干掉、搞掂” ซึ่งหากใช้คำภาษาจีนโดยตรงอาจทำให้ไม่รีนหู (อ้างอิงจาก 爱德布克. (2005). “哇塞”，俺终于知道“PK”是啥意思了! . สืบค้นจาก <http://www.ideobook.com/179/pk-meaning/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561)

1.3 การประหยัดถ้อยคำ เป็นการใช้คำที่สั้นกว่าเมื่อใช้คำภาษาอังกฤษ ซึ่งสามารถสื่อความหมายได้มีประสิทธิภาพมากกว่าอีกด้วย เช่น

“不过近期流行的睡衣风则是充分反映出自由业的普及化现象，在家工作的 SOHO 族越来越多，无需面对正式工作场合于是衣着也越来越放松、越来越不修边幅。”

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 4 เมษายน 2560 หน้า C7)

“SOHO” ย่อมาจาก Small Office และ Home Office หมายถึง การสร้างสำนักงานขนาดเล็กหรือออฟฟิศที่บ้าน คำว่า SOHO ในข้อความข้างต้น หากใช้ภาษาจีนอาจจะต้องใช้ว่า “在家办公的自由职业者” ซึ่งเมื่อใช้คำย่อภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน การใช้คำสั้นกว่า เป็นการประหยัดถ้อยคำ (อ้างอิงจาก 互动百科. (2015). SOHO 族. สืบค้นจาก <http://www.baike.com/wiki/SOHO%E6%97%8F> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561)

2. ปัจจัยนอกเหนือภาษา (Extra-Linguistic Factor)

การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนในส่วนของปัจจัยนอกเหนือภาษานั้น เป็นเครื่องหมายแสดงคุณลักษณะที่พึงประสงค์ทางสังคม เนื่องจากภาษาอังกฤษมักสัมพันธ์กับความทันสมัย และแสดงให้เห็นว่ามีการศึกษาที่ดี เช่น

ตัวอย่าง 1 :

“嘉玲透露其自家时装品牌准备在上海时装展举行时装 Show，自觉在电影圈外，当设计师也很有满足和成就感。”

(หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว วันที่ 7 เมษายน 2560 หน้า 20)

ตัวอย่าง 2 :

“虽然是歌手出身，但韩红的主持功力不容小视，发布会上不仅频频和汪涵互怼，还在孙燕姿登台环节“抢”走对方不少话，甚至因为主持得太 High 而被工作人员催“超时了！””

(หนังสือพิมพ์สากล วันที่ 1 เมษายน 2560 หน้า C1)

ในตัวอย่าง 1 คำภาษาอังกฤษ “Show” เป็นคำนาม หมายถึง การแสดง ซึ่ง “时装 show” หากใช้คำภาษาจีน สามารถใช้ได้ว่า “时装秀”

ส่วนในตัวอย่าง 2 คำภาษาอังกฤษ “High” เป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง อย่างเต็มที่ อย่างจริงจัง ซึ่ง “主持得太 High” หากใช้คำภาษาจีน สามารถใช้ได้ว่า “主持得太投入”

การเลือกใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนทั้งที่สามารถใช้คำภาษาจีนได้นั้น แสดงถึงการนำเสนอข่าวที่ต้องการให้เห็นการใช้ภาษาที่มีความทันสมัย ซึ่งการใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนในลักษณะดังกล่าวข้างต้น โดยมากมักพบในการนำเสนอข่าวประเภทข่าวบันเทิง

บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาวิจัยเรื่อง “การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและรวบรวมประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษ รูปแบบของการปนภาษาอังกฤษ การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน เพื่อวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน ซึ่งสรุปผลได้ดังต่อไปนี้

สรุปผลการวิจัย

1. ประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์เชิงเสียนเยอะเป้า หนังสือพิมพ์รายวันเอเซียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงเจงเจียน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจวันรายวัน มี 9 ประเภทข่าว คือ ข่าวสำคัญประจำวัน ข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวบันเทิง ข่าวกีฬา ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ และข่าวการศึกษา

2. รูปแบบของการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนทั้ง 6 ฉบับในประเทศไทย พบว่ามีการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในภาษาจีนทั้งหมด 2 รูปแบบ คือ

2.1 การใช้คำภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนมี 3 ลักษณะ : การใช้คำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน การใช้คำย่อภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน และ การใช้คำย่อร่วมกับคำเต็มภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน

2.2 การวางเล็บคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีนมี 5 ลักษณะ : การวางเล็บคำเต็มร่วมกับคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน การวางเล็บคำเต็มภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน การวางเล็บคำย่อภาษาอังกฤษหลังคำภาษาจีน การวางเล็บคำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษร่วมกับคำภาษาจีน และ การใช้คำเต็ม/คำย่อภาษาอังกฤษ ควบคู่การวางเล็บคำภาษาจีน

3. การจำแนกชนิดของคำปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน มี 2 แบบ คือ การจำแนกตามชนิดของคำ โดยชนิดของคำปนภาษาอังกฤษที่พบ มีคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม และคำสันธาน ส่วนการจำแนกตามหน้าที่ของคำ พบว่าคำปนภาษาอังกฤษสามารถทำหน้าที่เป็นบทประธาน บทกริยา บทกรรม บทขยายนาม และบทขยายกริยา

4. การวิเคราะห์ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษมี 2 ปัจจัย คือ ปัจจัยด้านภาษา เนื่องจากการไม่มีคำศัพท์ที่เท่าเทียมกัน การใช้คำรึ้นหูเพื่อเลี่ยงคำไม่สุภาพ และการประหยัดถ้อยคำเพื่อสื่อความหมายที่มีประสิทธิภาพมากกว่า และอีกปัจจัยคือ ปัจจัยนอกเหนือภาษา เป็น

เครื่องหมายแสดงคุณลักษณะที่พึงประสงค์ทางสังคม ซึ่งภาษาอังกฤษมักสัมพันธ์กับความทันสมัย และการมีการศึกษาที่ดี ซึ่งพื้นฐานการศึกษาของผู้เขียนข่าวมีผลต่อการใช้ภาษาในการเขียนข่าว

อภิปรายผล

1. การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์สากล หนังสือพิมพ์จึงเลียนเยาะเป่า หนังสือพิมพ์รายวันเอเชียนิวส์ไทม์ หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว หนังสือพิมพ์ชิงเจงเอี้ยน และหนังสือพิมพ์เกียฮั่ว ตงจ้วน รายวัน ที่พบ 9 ประเภทข่าว ได้แก่ ข่าวสำคัญประจำวัน ข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวบันเทิง ข่าวกีฬา ข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ และข่าวการศึกษานั้น อาจเนื่องมาจากลักษณะของข่าวแต่ละประเภทมีการนำเสนอข่าวสารที่เชื่อมโยงความเป็นสากล เพื่อให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจข่าวสารได้ง่ายขึ้น เช่น ข่าวสำคัญประจำวัน เป็นการนำเสนอข่าวสารข้อมูลที่เป็นเหตุการณ์ที่สำคัญในช่วงเวลานั้น ซึ่งอาจเป็นข่าวที่เกิดขึ้นได้ทั่วทุกมุมโลก ทำให้การนำเสนอข่าว จึงมีการปนภาษาอังกฤษ เพื่อให้สอดคล้องกับเนื้อหาที่ต้องนำเสนอ ในส่วนของข่าวต่างประเทศ เนื่องจากการนำเสนอเรื่องราวเหตุการณ์ของประเทศนั้น ๆ จึงอาจมีคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะในประเทศนั้น ๆ ทำให้มีการใช้ภาษาอังกฤษปนในการนำเสนอข่าว เพื่อให้เนื้อหาที่นำเสนอออกไปมีความถูกต้องกับความเป็นจริงของประเทศนั้น ๆ มากที่สุด ทั้งนี้ในส่วน of ข่าวสำคัญประจำวัน ข่าวต่างประเทศ ข่าวในประเทศ ข่าวเศรษฐกิจ ข่าวบันเทิง ข่าวกีฬา และข่าวเทคโนโลยีสารสนเทศ สามารถพบการปนภาษาอังกฤษในข่าวได้เกือบทุกวัน แต่ในส่วน of ข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีนพบการปนภาษาอังกฤษน้อยมาก อาจเพราะข่าวสังคมคนไทยเชื้อสายจีน เน้นการนำเสนอข่าวที่ให้กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนอ่าน ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีอายุ ทำให้มีการใช้ภาษาอังกฤษปนในข่าวน้อย

2. รูปแบบของการปนคำเขียนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่พบมีการใช้คำเต็ม คำย่อ และการใช้ทั้งคำเต็มและคำย่อในภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีน ซึ่งการใช้คำภาษาอังกฤษ จะเป็นคำเต็ม คำย่อ หรือใช้ทั้งคำเต็มร่วมกับคำย่อ แทนคำภาษาจีน เป็นการสื่อสารที่ผู้รับสารต้องเข้าใจภาษาอังกฤษ หรือมีพื้นความรู้ทางภาษาอังกฤษ จึงจะสามารถเข้าใจสิ่งที่สื่อสารได้

ส่วนการปนภาษาอังกฤษในลักษณะของการวงเล็บคำเต็ม วงเล็บคำย่อ หรือวงเล็บทั้งคำเต็มและคำย่อภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีนนั้น เป็นการสื่อสารที่ผู้รับสารไม่จำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจภาษาอังกฤษ เนื่องจากสามารถเข้าใจความหมายได้จากภาษาจีน

ทั้งนี้ สำหรับการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยนั้น กลุ่มผู้อ่านที่เป็นคนไทยเชื้อสายจีนที่รู้ภาษาจีน นักธุรกิจ นักท่องเที่ยวทั้งของจีน ไต้หวันฮ่องกง และชาวจีนที่พำนักในประเทศไทย หากรูปแบบการปนภาษาอังกฤษเป็นลักษณะการปนภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีน คนกลุ่มนี้สามารถเข้าใจความหมายของภาษาอังกฤษที่ปรากฏใน

หนังสือพิมพ์จากภาษาจีนได้ แต่ในส่วนของกลุ่มผู้อ่านที่ผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ หากเป็นผู้มีความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษ สามารถทำความเข้าใจความหมายภาษาจีนจากภาษาอังกฤษได้ ซึ่งเห็นได้ว่า การปนภาษาอังกฤษอาจเป็นการช่วยทำให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจความหมายได้สะดวกขึ้น

3. ชนิดของคำปนภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนมีการจำแนกตามชนิดของคำ ซึ่งชนิดของคำที่พบนั้นมีทั้งคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำลักษณนาม และคำสันธาน ทั้งนี้เนื่องจากวิวัฒนาการทางสังคม เศรษฐกิจ การเมือง การปกครองของสังคมโลก และวิทยาการความก้าวหน้าทางด้านเทคโนโลยีที่เข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันมากขึ้น รวมถึงการติดต่อสื่อสารบนโลกไร้พรมแดนในปัจจุบันที่ทำให้สามารถรับรู้ข่าวสารข้อมูลสิ่งใหม่ ๆ ได้ตลอดเวลา และยังทำให้การเข้าถึงสิ่งใหม่ ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมเป็นไปได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว ซึ่งหากเป็นคำเรียกสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นใหม่ และในภาษานั้น ๆ ยังไม่มีการบัญญัติคำใช้เรียกสิ่งใหม่ จึงต้องนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในการสื่อสาร ในลักษณะของการปนภาษานั้นเอง เพื่อให้สามารถใช้ภาษาในการสื่อสารได้อย่างราบรื่น ซึ่งจากการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน คำเรียกแทนสิ่งต่าง ๆ มักพบในคำนาม ในส่วนของคำกริยา และคำคุณศัพท์ มักพบในส่วนของข่าวบันเทิง เป็นการใช้ภาษาที่สื่อความหมายได้ตรงตัว และกระชับ อย่างเช่น คำว่า “OK” เป็นต้น และคำลักษณนามที่พบส่วนมากเป็นลักษณะของหน่วยวัดต่าง ๆ และมักใช้ในรูปของคำย่อที่เป็นสากล เช่น “cm” เป็นหน่วยวัดความยาวอย่างหนึ่ง หมายถึง เซนติเมตร จึงทำให้การใช้คำลักษณนามภาษาอังกฤษแทนคำภาษาจีนในลักษณะนี้ เข้าใจได้ง่าย แต่ในส่วนของคำสันธาน พบไม่มาก และพบในส่วนของหัวข้อข่าวเท่านั้น อาจเนื่องมาจากการใช้คำในหัวข้อข่าว เลือกใช้ภาษาที่สั้น กระชับ จึงสามารถพบการใช้คำสันธานภาษาอังกฤษบางคำแทนการใช้ภาษาจีน เช่น คำว่า “or” เป็นต้น

การจำแนกตามหน้าที่ของคำ พบได้ทั้งในส่วนของการทำหน้าที่เป็นบทประธาน บทกริยา บทกรรม บทขยายนาม และบทขยายกริยาในประโยค ซึ่งการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่พบว่าคำภาษาอังกฤษปนได้ทั้งในส่วนประกอบหลักของประโยค ได้แก่ บทประธาน บทกริยา และบทกรรม และในส่วนของส่วนประกอบย่อยของประโยค ได้แก่ บทขยายนาม และบทขยายกริยา ทำให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาใช้สองภาษาเป็นภาษาเดียวกัน เนื่องจากใช้ไวยากรณ์เดียวกัน กล่าวคือ ใช้คำภาษาอังกฤษในไวยากรณ์ภาษาจีน เช่น “早早就 KO 对手” คำว่า “KO” ย่อมาจาก “knockout” หมายถึง การทำให้คู่ต่อสู้ล้มลง ซึ่งในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม แต่เมื่อนำมาใช้ในวลีหรือประโยคภาษาจีน ชนิดของคำในวลีหรือประโยคภาษาจีนนั้นเป็นคำกริยา และทำหน้าที่เป็นบทกริยาของประโยคแทน

4. ปัจจัยที่ทำให้เกิดการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทย พบว่ามี 2 ปัจจัยหลัก คือ ปัจจัยด้านภาษา และปัจจัยนอกเหนือภาษา ทั้งนี้ในส่วนของปัจจัยด้าน

ภาษานั้น การไม่มีคำศัพท์ที่เท่าเทียมกัน การใช้คำอื่นมาเพื่อเลี่ยงคำไม่สุภาพ และการประหยัลด้อยคำเพื่อสื่อความหมายที่มีประสิทธิภาพ ล้วนต่างสะท้อนให้เห็นว่า ภาษาหนึ่งมีอิทธิพลต่ออีกภาษาหนึ่งในการสื่อสาร ส่วนปัจจัยนอกเหนือภาษานั้น การปนภาษาอาจกล่าวได้ว่าเป็นเครื่องหมายของการแสดงคุณลักษณะที่พึงประสงค์ทางสังคม ความทันสมัย และการมีการศึกษาที่ดี กล่าวคือพื้นฐานการศึกษาของผู้เขียนข่าวมีผลต่อการใช้ภาษาในการเขียนข่าว เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่คนต่างชาติต่างภาษานิยมใช้ในการสื่อสารระหว่างกันมากที่สุด ภาษาอังกฤษจึงมีอิทธิพลและบทบาทในการสื่อสารของชนชาติต่าง ๆ โดยเฉพาะในกลุ่มของผู้มีความรู้ความสามารถทางด้านภาษาอังกฤษ อีกทั้งการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์จีนที่เป็นหนังสือพิมพ์รายวันนั้น อาจเป็นแหล่งข้อมูลในการเข้าถึงการใช้ภาษาอังกฤษที่ทำให้ผู้ไม่รู้ภาษาอังกฤษสามารถเรียนรู้ภาษาอังกฤษได้ด้วย เนื่องจากคำภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่จำหน่ายในประเทศไทยนั้น มักพบคำภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาจีน ซึ่งผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายได้จากภาษาจีน และสามารถเรียนรู้ภาษาอังกฤษที่มีความหมายตรงกับภาษาจีนได้อีกด้วย ซึ่งปัจจุบันข่าวส่วนใหญ่ของสำนักหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทยนั้น มีการรับข่าวสารหรือซื้อข่าวสารมาจากประเทศจีน ทำให้การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทยมีลักษณะคล้ายคลึงกันกับในประเทศจีน

อย่างไรก็ตาม การปนภาษาอังกฤษในภาษาจีนนั้น อาจเปลี่ยนแปลงไปตามบริบททางสังคมหรือสถานการณ์การใช้ภาษา ทั้งในส่วนของผู้สื่อสาร ผู้รับสาร รวมถึงเรื่องราวที่กล่าวถึง กล่าวคือหากผู้สื่อสารและผู้รับสารต้องการสื่อถึงคำที่มีความหมายเฉพาะ เข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม หรือต้องการแสดงถึงความทันสมัยของผู้ใช้ภาษา สื่อให้เห็นถึงผู้ใช้ภาษามีระดับความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษามากกว่าหนึ่งภาษาแล้ว การปนภาษามักเกิดขึ้นได้เสมอ และมักเกิดขึ้นในสถานการณ์ที่ผู้สื่อสารและผู้รับสารสามารถเข้าใจสารที่สื่อออกไปได้เป็นอย่างดี

ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

1. การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะสื่อที่เป็นหนังสือพิมพ์รายวันเท่านั้น ควรศึกษาการปนภาษาอังกฤษในสื่อภาษาจีนประเภทอื่น ๆ ด้วย เพื่อนำผลการวิจัยที่ได้มาเป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในระดับอุดมศึกษาต่อไป
2. การวิจัยครั้งนี้ ศึกษาเฉพาะตัวภาษาในบริบทของสื่อสิ่งพิมพ์ที่เป็นหนังสือพิมพ์รายวันเท่านั้น ควรศึกษาถึงผู้เขียนข่าวด้วย เนื่องจากสถานการณ์ทางการศึกษา รวมถึงการมีประสบการณ์ในต่างประเทศ สามารถสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างของการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาจีนที่ปรากฏในข่าวได้

3. การวิจัยครั้งนี้ มุ่งเน้นศึกษาปรากฏการณ์การปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย เพื่อสะท้อนให้เห็นการใช้ภาษาในสื่อสิ่งพิมพ์ภาษาจีนในปัจจุบันในสังคมไทยเท่านั้น จึงไม่ได้รวบรวมข้อมูลทางสถิติของการปนภาษาอังกฤษว่ามีจำนวนคำภาษาอังกฤษที่ปนในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนอย่างไร ทั้งนี้สามารถศึกษาข้อมูลทางสถิติเพิ่มเติม เพื่อเปรียบเทียบการปนภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์กับภาษาอื่น ๆ ต่อไป

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

คมชัดลึก. (2560). คนข่าวจีนในไทย. สืบค้นจาก <http://www.komchadluek.net/news/politic/201101>, เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560.

จิราภรณ์ กาแก้ว. (2554). การศึกษาทัศนคติ คำ และสำนวนภาษาอังกฤษปนภาษาไทยในรายการโทรทัศน์ผ่านระบบเครือข่ายสารสนเทศในปัจจุบัน. กรุงเทพมหานคร : สถาบันวิจัยและพัฒนาแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

นภัสสรณ์ นาคแก้ว. (2556). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย : กรณีศึกษารายการไทยเที่ยวไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปากร.

นาริรัตน์ สมิงแก้ว. (2545). การปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ปรารธนา กาลเนาวกุล. (2544). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของรายการโทรทัศน์ ลักษณะ ทัศนคติ การรับรู้ และแรงจูงใจ. สงขลา : มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.

ปรีชา ทิชนพงษ์. (2523). ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์.

ผู้จัดการออนไลน์. (2547). “หนังสือพิมพ์จีน” หน้าต่างสู่แดนมังกร. สืบค้นจาก <https://mgronline.com/drama/detail/9470000046856> เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560.

ภาคภูมิ วรรณภา. (2554). การเขียนข่าวเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์อินทนิล.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.

วิวัฒน์ ใจเที่ยง. (2539). การอ่านหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

วิภา อุตมฉันทน์ นฤมิตร สอดสุข และปนัดดา เลิศล้ำอำไพ. (2528). บทบาทและสถานภาพหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย. สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิภา อุตมฉันทน์ และนิรันดร์ อุตมฉันทน์. (2549). เจาะลึกสื่อจีน : ทุกซอกทุกมุมที่ควรรู้เกี่ยวกับสื่อมวลชนจีน. ศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ศยามล ไทยหาญ. (2553). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในนิตยสารวัยรุ่น. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สุกนต์ธี คำตานิตย์. (2559). การปนกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษในสื่อสิ่งพิมพ์ไทย : กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ. วารสารวิจัยมหาวิทยาลัยมข. (ฉบับบัณฑิตศึกษา). 4(2), หน้า 52-63.

สุรสิทธิ์ วิทยาธร. (2549). *เรียนรู้วิธีการและงานบรรณาธิการสื่อสิ่งพิมพ์*. กรุงเทพฯ : ศูนย์หนังสือมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

สำนักข่าวอิสรา. (2558). *หนังสือพิมพ์จีนไม่มีวันตาย*. สืบค้นจาก https://www.isranews.org/isra-news/36699-interview_580222-1.html เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560.

หนังสือพิมพ์ซิงเกี้ยนเยอะเป่า. (2561). *星暹日报*. สืบค้นจาก <http://www.singsianyerpao.com/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2561.

หนังสือพิมพ์ประชาชน. (2561). *ข่าวหน้า 1*. สืบค้นจาก http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-09/26/nbs.D110000renmrb_01.htm เข้าถึงเมื่อวันที่ 26 กันยายน 2560.

หนังสือพิมพ์ประชาชน. (2561). *ข่าวหน้า 7*. สืบค้นจาก http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2017-09/26/nbs.D110000renmrb_07.htm เข้าถึงเมื่อวันที่ 26 กันยายน 2560.

หนังสือพิมพ์สากล. (2560). *世界日报*. สืบค้นจาก <http://www.udnbkk.com/>. เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560.

หนังสือพิมพ์สากล. (2561). *世界日报*. สืบค้นจาก <http://www.udnbkk.com/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ 2561.

หอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร. (2519). *วารสารและหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย ประวัติ และบรรณานุกรม. พิมพ์ครั้งที่ 1*. กรุงเทพฯ : รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). *ภาษาในสังคมไทย : ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง และการพัฒนา. พิมพ์ครั้งที่ 4*. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ofo. (2561). *ofo คืออะไร*. สืบค้นจาก <https://www.ofo.com/th/th/about> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561.

ภาษาต่างประเทศ

Appel and Muysken. (1987). *Language Contact and Bilingualism*, Edward Arnold, London.

Chen, Su-chao. (1996). Code-Switching as a Verbal Strategy among Chinese in a Campus Setting in Taiwan, *Word Englishes*, 15(3), 267-280.

Chinaqw. (2560). *Kia Hua Tong Nguan Daily News (Sirinakorn)* สืบค้นจาก <http://www.chinaqw.com/node2/node116/node117/node163/node820/node835/node938/userobject6ai59076.html>, เข้าถึงเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2560.

Chiu-Jung Chu. (2009). *A Pragmatic Analysis of English-Chinese Code-mixing in Chinese newspapers*. Southern Taiwan University of Science and Technology. Master of Arts in Applied English.

Erxiantang. (2017). *Jingbaojinxi*. สืบค้นจาก <http://www.edubridge.com/notes/jingbao.htm> เข้าถึงเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม 2560.

Gibbons, John. (1987). *Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Grosjean, Francois. (1982). *Life with Two Languages: an Introduction to Bilingualism*. Cambridge, M.A.: Harvard University Press.

Gumperz, J. J. (1977). *Sociocultural knowledge in conversational inference*. Linguistics and Anthropology : Georgetown University Press.

He Lin. (2007). *The Study on the Code-Switching in the News Headlines*. Xiangtan University.

Li, David C. S. (1996). *Issues in Bilingualism and Biculturalism: A Hong Kong Case Study*. New York: Peter Lang.

Li, David C. S. (1998). The Plight of the Purist. In *Language in Hong Kong at Century's End*. Edited by Martha C. Pennington. Hong Kong: Hong Kong University Press. pp. 161-190.

Li, David C. S. (2000). Cantonese-English Code-Switching Research in Hong Kong: a Y2K review. *World Englishes*, 19(3), 305-322.

Luke, Kang-Kwong. (1998). Two Languages Might be Better than One: Motivations of Language Mixing in Hong Kong. In *Language in Hong Kong at Century's End*. Edited by Martha C. Pennington. Hong Kong: Hong Kong University Press. pp. 191-201.

Ma Yali. (2013). A Survey of the College Students Mixing Chinese with English Language Codes and Their Attitude to Language. *Journal of Shenyang Agricultural University (Social Sciences Edition)*. 15(1) : 92-94.

Marasigan, Elizabeth. (1983). *Code-Switching and Code-Mixing in Multilingual Societies*. Singapore: Singapore University Press.

Min Shiwen. (2012). *Research on Code-Mixing Phenomenon in Guangzhou Newspaper*. Guangzhou University.

Myers-Scotton Carol. (1993). *Duelling Languages : Grammatical Structures in Code-Switching*. Oxford, Clarendon Press.

Scott, J. (1990). *A matter of record: Documentary sources in social research*. Polity press : Cambridge.

Shen Ying. (2014). Code-Mixing in New Media Language. *Modern Chinese*, 11, 121-123.

Wienreich, Uriel. (1953). *Languages in Contact*. New York : Linguistic Circle and the Hague : Mouton.

Yao, Man-Siu. (1993). Functions of Two Codes in Hong Kong Chinese. *World Englishes*, 12(1), 25-33.

Zhongwenbaikezaixian. (2560). Dibao. สืบค้นจาก <http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?lid=93640> เข้าถึงเมื่อวันที่ 14 สิงหาคม 2560.

艾迪生·维斯理·朗文出版公司辞典部. (1998). *朗文当代高级英语词典 (英英·英汉双解)* Longman Dictionary of Contemporary English (English - Chinese). 商务印书馆.

爱德布克. (2005). “哇塞”，俺终于知道“PK”是啥意思了！. สืบค้นจาก <http://www.ideobook.com/179/pk-meaning/> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561.

互动百科. (2015). SOHO 族. สืบค้นจาก <http://www.baik.com/wiki/SOHO%E6%97%8F> เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 กุมภาพันธ์ 2561.

李德津 程美珍. (2010). *外国人实用汉语语法(修订本)*. 北京语言大学出版社.

刘谦功 王世巽. (2005). *汉语新闻阅读*. 北京：北京大学出版社.

王海龙. (2004). *报纸上的中国——中文报纸阅读教程(上)*. 北京：北京大学出版社.

王海龙. (2009). *报纸上的天下——中文报纸阅读教程(下)*. 北京：北京大学出版社.

卢福波. (2011). *对外汉语教学实用语法(修订本)*. 北京语言大学出版社.

苗东霞. (2005). *HSK 考前强化——语法*. 北京语言大学出版社.

吴雅民 范立云. (2005). *读报知中国——报刊阅读基础(下)*. 北京：北京大学出版社.

孙德金. (2005). *汉语语法教程*. 北京语言大学出版社.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2016). *现代汉语词典*. 第七版, 北京: 商务印书馆.

ภาคผนวก

ภาคผนวก
แบบบันทึกข้อมูลเพื่อการวิจัย

แบบบันทึกประเภทข่าวที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

[illegible]

แบบบันทึกรูปแบบการป็นภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

[illegible]

แบบบันทึกจำแนกชนิดของคำที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

1. การจำแนกตามชนิดของคำ

[illegible]

แบบบันทึกจำแนกชนิดของคำที่มีการปนภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ภาษาจีน

2. การจำแนกตามหน้าที่ของคำในวลีหรือประโยค

[illegible]